# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 芬德尔金德(findelkind) 000001

2. 芬德尔金德(findelkind) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 芬德尔金德(Findelkind)



-

**FINDELKIND**

-

芬德尔金德

[baɪ] ['luːɪs] [diː][lɑː] ['ræmiː] ( [ˌeɪ keɪ 'eɪ] ['wiːdə] )

| **By** | **Louise** | **de** | **la** | **Ramee** | **(** | **AKA** | **Ouida** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 路易丝 | 德 | 拉 | 拉米 | ( | 又名 | 欧伊达 | ) |

作者：Louise de la Ramee（又名 Ouida）

[wɜːrks] [ʌv; əv][luː)'iːzə][diː][lɑː] ['ræmiː] ( " ['wiːdə] " )

| **Works** | **of** | **Louisa** | **de** | **la** | **Ramee** | **(** | **"** | **Ouida** | **"** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 的 | 路易莎 | 德 | 拉 | 拉米 | ( | " | 欧伊达 | " | ) |

路易莎·德拉·拉米（Louisa de la Ramee）的作品（“Ouida”）

-

**Findelkind**

-

芬德尔金德

-

**Muriella**

-

穆里拉

[ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv]['flændərz]

| **A** | **Dog** | **of** | **Flanders** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 狗 | 的 | 弗兰德斯 |

佛兰德斯的狗

[ðə; ðiː]['nɜːrnˌbɜːrg] [stoʊv]

| **The** | **Nurnberg** | **Stove** |
|---|---|---|
| 这 | 纽伦堡 | 火炉 |

纽伦堡炉灶

[ə; eɪ] [ prɔ'vɔŋs ] [roʊz]

| **A** | **Provence** | **Rose** |
|---|---|---|
| 一个 | 普罗旺斯 | 玫瑰 |

普罗旺斯玫瑰

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz]

| **Two** | **Little** | **Wooden** | **Shoes** |
|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 木制的 | 鞋 |

两只小木鞋

-

**FINDELKIND**

-

芬德尔金德

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] , [huː] [lɪvd] ['ʌndər][ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

| **There** | **was** | **a** | **little** | **boy** | **,** | **a** | **year** | **or** | **two** | **ago** | **,** | **who** | **lived** | **under** | **the** | **shadow** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | , | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 前 | , | WHO | 居住地 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 |

-

.

**Martinswand**

.

-

一两年前，有个小男孩住在马丁斯旺德山的阴影下。

[moʊst]['piːp(ə)l] [noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] , [ðæt][ðə; ðɪ] - [ɪz] [ðæt] ['maʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

| Most | people | know | , | I | should | suppose | , | that | the | Martinswand | is | that | mountain | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 知道 | , | 我 | 应该 | 认为 | , | 那 | 这 | - | 是 | 那 | 山 | 在 | 这 |

-
,

| Oberinnthal | , |
|---|---|
| - | , |

我想大多数人都知道，马丁斯旺德山就是奥伯林塔尔的那座山。

[wer] , ['sevrəl] ['sentʃəriz] [pæst] , [breɪv] ['kaɪzər] [mæks] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [stɔːkt]

| where | , | several | centuries | past | , | brave | Kaiser | Max | lost | his | footing | as | he | stalked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 一些 | 几个世纪 | 过去的 | , | 勇敢的 | 凯撒 | 最大限度 | 丢失的 | 他的 | 立足点 | 作为 | 他 | 跟踪 |

[ðə; ðɪ] ['ʃæmwɑː] ,

| the | chamois | , |
|---|---|---|
| 这 | 麂皮 | , |

几个世纪以前，勇敢的皇帝马克西姆在追踪羚羊时失足跌倒。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] , [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['perəl] ,

| and | fell | upon | a | ledge | of | rock | , | and | stayed | there | , | in | mortal | peril | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 壁架 | 的 | 岩石 | , | 和 | 入住 | 那里 | , | 在 | 凡人 | 危险 | , |

然后他跌落在一块岩石上，被困在那里，生命垂危。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['aʊərz] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]

| for | thirty | hours | , | till | he | was | rescued | by | the | strength | and | agility | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三十 | 小时 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 获救 | 经过 | 这 | 力量 | 和 | 敏捷 | 的 | 一个 |

[ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ] ['hʌntər] ,

| Tyrol | hunter | , |
|---|---|---|
| 蒂罗尔 | 猎人 | , |

他被困了三十个小时，直到一位蒂罗尔猎人凭借力量和敏捷的身手救了他。

— [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ 'krɔniklz ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm]

| — | an | angel | in | the | guise | of | a | hunter | , | as | the | chronicles | of | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 天使 | 在 | 这 | 伪装 | 的 | 一个 | 猎人 | , | 作为 | 这 | 编年史 | 的 | 这 | 时间 |

[prɪ'fɜːr][tuː; tə] [seɪ] .

| prefer | to | say | . |
|---|---|---|---|
| 更喜欢 | 到 | 说 | . |

正如当时的编年史所记载的那样，他是一位伪装成猎人的天使。

[ðə; ðɪ] - [ɪz][ə; eɪ][grænd]['maʊnt(ə)n] , ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɜːrz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtər]

| The | Martinswand | is | a | grand | mountain | , | being | one | of | the | spurs | of | the | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 一个 | 盛大 | 山 | , | 存在 | 一 | 的 | 这 | 马刺 | 的 | 这 | 更大的 |

-
,

| Sonnstein | , |
|---|---|
| - | , |

马丁斯万德山是一座雄伟的山峰，它是更大的索恩斯坦山的支脉之一。

[ænd; ənd]['raɪzɪz] [prɪ'sɪpɪtəsli] , ['luːmɪŋ] , ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['lɔːftɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['verɪ] ['fɔːrtrəs] [fɔːr; fər]

| and | rises | precipitously | , | looming | , | massive | and | lofty | , | like | a | very | fortress | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 骤然地 | , | 迫在眉睫 | , | 大量的 | 和 | 高远 | , | 喜欢 | 一个 | 非常 | 堡垒 | 为了 |

[ 'dʒaiənts ] ,

| giants | , |
|---|---|
| 巨人 | , |

它陡峭耸立，巍峨险峻，巍峨壮丽，宛如一座巨人的堡垒。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðæt] [roʊd] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

| where | it | stands | right | across | that | road | which | , | if | you | follow | it | long | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 站立 | 正确的 | 穿过 | 那 | 路 | 哪个 | , | 如果 | 你 | 跟随 | 它 | 长的 | 足够的 | , |

它就位于那条路的对面，如果你沿着这条路一直走下去，

[teɪks] [juː; jʊ] [θruː] ['zɛl] [tuː; tə] ['lændɪk] , — [oʊld] , [ˌpɪktʃə'resk] , [poʊ'etɪk] ['lændɪk] ,

| takes | you | through | Zell | to | Landeck | , | — | old | , | picturesque | , | poetic | Landeck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 你 | 通过 | 泽尔 | 到 | 兰德克 | , | — | 老的 | , | 如画 | , | 诗意的 | 兰德克 | , |

带你途经泽尔到达兰德克——古老、风景如画、充满诗意的兰德克。

[wer] ['fredrɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['pɑ:kəts] [raɪmd] [hɪz; ɪz] [ 'sɔrəuz ] [ɪn]['bælədz][tu:; tə][hɪz; ɪz]

| where | Frederick | of | the | Empty | Pockets | rhymed | his | sorrows | in | ballads | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 弗雷德里克 | 的 | 这 | 空的 | 口袋 | 押韵 | 他的 | 悲伤 | 在 | 民谣 | 到 | 他的 |

['pi:p(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

弗雷德里克，这位"空口袋"之王，曾用韵律优美的民谣向他的子民倾诉他的悲痛。

— [ænd; ənd][səʊ][ɑ:n][baɪ] ['ɪntu:] ['swɪtsərlənd] [ɪt'self] ,

| — | and | so | on | by | Bludenz | into | Switzerland | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 所以 | 在 | 经过 | 布鲁登兹 | 进入 | 瑞士 | 本身 | , |

——然后一路向西，从布卢登茨进入瑞士境内，

[baɪ][æz; əz]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [æz; əz] ['eni] ['trævələr] [kæn; kən]['evər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ɑ:n]

| by | as | noble | a | highway | as | any | traveller | can | ever | desire | to | traverse | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 作为 | 高贵 | 一个 | 公路 | 作为 | 任何 | 游客 | 能 | 曾经 | 欲望 | 到 | 横穿 | 在 |

[ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] .

| a | summer's | day | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 夏季 | 天 | . |

沿着一条堪称完美的公路，这是任何旅行者在夏日里都梦寐以求的旅行路线。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rg][ʌv; əv] ['zɛl] , [wer] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

| It | is | within | a | mile | of | the | little | burg | of | Zell | , | where | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 之内 | 一个 | 英里 | 的 | 这 | 小的 | 伯格 | 的 | 泽尔 | , | 在哪里 | 这 | 人们 | , |

它距离小镇泽尔不到一英里，那里的人们.....

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɛmpɜ-ɜ-z] ['perəl] , [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [tɔ:tʃiz] [ænd; ənd] ['belz] ,

| in | the | time | of | their | emperor's | peril | , | came | out | with | torches | and | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 他们的 | 皇帝的 | 危险 | , | 来了 | 出去 | 和 | 火炬 | 和 | 铃铛 | , |

在皇帝危难之际，他们手持火把和钟声前来支援。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][ðer; ðər] [pri:st] , [ænd; ənd][ɔ:l] [preɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z]

| and | the | Host | lifted | up | by | their | priest | , | and | all | prayed | on | their | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主持人 | 抬起 | 向上 | 经过 | 他们的 | 牧师 | , | 和 | 全部 | 祈祷 | 在 | 他们的 | 膝盖 |

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [sti:p] ,

| underneath | the | steep | , |
|---|---|---|---|
| 下 | 这 | 陡 | , |

圣体由他们的祭司举起，所有人都跪在陡峭的山坡下祈祷。

[gɔ:nt] [paɪl][ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tə'deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] ,

| gaunt | pile | of | limestone | , | that | is | the | same | today | as | it | was | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦削 | 桩 | 的 | 石灰石 | , | 那 | 是 | 这 | 相同的 | 今天 | 作为 | 它 | 曾是 | 然后 | , |

一堆嶙峋的石灰岩，如今和那时一样。

[waɪlst] ['kaɪzər] [mæks] [ɪz] [dʌst] ; [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:z] [ʌp][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] ,

| whilst | Kaiser | Max | is | dust | ; | it | soars | up | on | one | side | of | this | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 凯撒 | 最大限度 | 是 | 灰尘 | ; | 它 | 翱翔 | 向上 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 路 | , |

而凯撒·麦克斯却化作尘埃；它在这条路的一侧腾空而起。

['veri] [sti:p] [ænd; ənd] ['veri] [mə'dʒestɪk] , ['hævɪŋ] [ber] [stoʊn] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

| very | steep | and | very | majestic | , | having | bare | stone | at | its | base | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 陡 | 和 | 非常 | 雄伟 | , | 拥有 | 裸 | 石头 | 在 | 它是 | 根据 | , |

非常陡峭，非常雄伟，底部是裸露的石头。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['sʌmɪt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][paɪn] [wʊdz] ;

| and | being | all | along | its | summit | crowned | with | pine | woods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 全部 | 沿着 | 它是 | 首脑 | 加冕 | 和 | 松树 | 树林 | ; |

山顶遍布松树林；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] ,

| and | on | the | other | side | of | the | road | are | a | little | stone | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 路 | 是 | 一个 | 小的 | 石头 | 教会 | , |

马路对面有一座小小的石头教堂，

[kweɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stoʊn] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd]

| quaint | and | low | , | and | gray | with | age | , | and | a | stone | farmhouse | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古雅 | 和 | 低的 | , | 和 | 灰色的 | 和 | 年龄 | , | 和 | 一个 | 石头 | 农家 | , | 和 |

['kæt(ə)l] - [ʃedz] ,

| cattle | - | sheds | , |
|---|---|---|---|
| 牛 | - | 棚屋 | , |

古朴低矮，饱经岁月洗礼，呈现出灰色的斑驳外观，还有一座石头砌成的农舍和牛棚。

[ænd; ənd] ['tɪmbər] - [ʃedz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [ɪz] ['dɑːrkli] [braʊn] [frʌm; frəm] [taɪm] ;

| and | timber | - | sheds | , | all | of | wood | that | is | darkly | brown | from | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 木材 | - | 棚屋 | , | 全部 | 的 | 木头 | 那 | 是 | 黑暗 | 棕色的 | 从 | 时间 | ; |

还有木棚，都是用木头做的，时间久了木头都变成了深褐色；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [medəuz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| and | beyond | these | are | some | of | the | most | beautiful | meadows | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这些 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 草地 | 在 | 这 | 世界 | , |

除此之外，还有一些世界上最美丽的草甸。

[fʊl] [ʌv; əv] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['flaʊərz] ,

| full | of | tall | grass | and | countless | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 高的 | 草 | 和 | 无数 | 花朵 | , |

遍地高高的野草和数不胜数的鲜花，

[wɪð; wɪθ] [puːlz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['estʃuːˌeriːz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [ɪn] ['rɪvər] [ðæt] [floʊz] [baɪ]

| with | pools | and | little | estuaries | made | by | the | brimming | Inn | River | that | flows | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游泳池 | 和 | 小的 | 河口 | 制成 | 经过 | 这 | 充满 | 客栈 | 河 | 那 | 流量 | 经过 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

河水充沛，流经此地，形成了水池和小河口；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] -

| and | beyond | the | river | are | the | glaciers | of | the | Sonnstein | and | the | Selrain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 河 | 是 | 这 | 冰川 | 的 | 这 | - | 和 | 这 | - |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['ɑːlbəg] ['riːdʒən] ,

| and | the | wild | Arlberg | region | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒野 | 阿尔贝格 | 地区 | , |

河流的另一边是松斯坦冰川、塞尔赖因冰川和荒野的阿尔贝格地区。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

| and | the | golden | glow | of | sunset | in | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金的 | 辉光 | 的 | 日落 | 在 | 这 | 西方 | , |

还有西方落日的金色光芒，

[moʊst] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [frʌm; frəm] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] .

| most | often | seen | from | here | through | the | veil | of | falling | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 经常 | 已见 | 从 | 这里 | 通过 | 这 | 面纱 | 的 | 坠落 | 雨 | . |

从这里最常看到的景象是透过飘落的雨幕。

[æt; ət] [ðɪs] ['fɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ] - ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['zɛl] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] ,

| At | this | farmhouse | , | with | Martinswand | towering | above | it | , | and | Zell | a | mile | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 农家 | , | 和 | - | 参天 | 多于 | 它 | , | 和 | 泽尔 | 一个 | 英里 | 超过 | , |

在这座农舍里，马丁斯旺德山巍峨耸立在它上方，泽尔镇则在一英里之外。

[ðer; ðər] [lɪvd] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [stɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [berz] [ðə; ði][oʊld][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [neɪm]

| **there** | **lived** | **,** | **and** | **lives** | **still** | **,** | **a** | **little** | **boy** | **who** | **bears** | **the** | **old** | **historical** | **name** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 居住地 | , | 和 | 生活 | 仍然 | , | 一个 | 小的 | 男生 | WHO | 熊 | 这 | 老的 | 历史 | 姓名 |

[ʌv; əv] - ,

| **of** | **Findelkind** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

那里曾经住着，现在仍然住着一个名叫芬德尔金德的小男孩，这是一个古老的历史名字。

[huːz] ['fɑːðər] , ['ɑːtoʊ] ['kɔrnɝ] , [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɜːrdi] [reɪs] [ʌv; əv] ['joʊmən] ,

| **whose** | **father** | **,** | **Otto** | **Korner** | **,** | **is** | **the** | **last** | **of** | **a** | **sturdy** | **race** | **of** | **yeomen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 父亲 | , | 奥托 | 角落 | , | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 一个 | 结实的 | 种族 | 的 | 自耕农 | , |

他的父亲奥托·科尔纳是最后一位坚韧不拔的自耕农，

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['hoʊfɝ][ænd; ənd] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [friː] [men]

| **who** | **had** | **fought** | **with** | **Hofer** | **and** | **Haspinger** | **,** | **and** | **had** | **been** | **free** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 战斗 | 和 | 霍弗 | 和 | - | , | 和 | 有 | 到过 | 自由的 | 男人 |

['ɔːlweɪz] .

| **always** | **.** |
|---|---|
| 总是 | . |

他们曾与霍弗和哈斯平格并肩作战，并且一直都是自由人。

- [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti]

| **Findelkind** | **came** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **seven** | **other** | **children** | **,** | **and** | **was** | **a** | **pretty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 七 | 其他 | 孩子们 | , | 和 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 |

[bɔɪ] [ʌv; əv][naɪn] ['jɪrz] ,

| **boy** | **of** | **nine** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 男生 | 的 | 九 | 年 | , |

芬德尔金德排行老二，共有七个兄弟姐妹，他九岁时是个漂亮的小男孩。

[wɪð; wɪθ] ['slɛndərər] [lɪmz] [ænd; ənd]['peɪlər] [tʃiːks] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['roʊzi] ['breðrən] ,

| **with** | **slenderer** | **limbs** | **and** | **paler** | **cheeks** | **than** | **his** | **rosy** | **brethren** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更苗条 | 四肢 | 和 | 肤色较浅 | 脸颊 | 比 | 他的 | 红润 | 弟兄们 | , |

与他那些面色红润的兄弟们相比，他四肢更纤细，脸颊更苍白。

[ænd; ənd] ['tendər] ['driːmi] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv]

| **and** | **tender** | **dreamy** | **eyes** | **that** | **had** | **the** | **look** | **,** | **his** | **mother** | **told** | **him** | **,** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投标 | 梦幻般的 | 眼睛 | 那 | 有 | 这 | 看 | , | 他的 | 母亲 | 讲述 | 他 | , | 的 |

['siːkɪŋ] [stɑːrz][ɪn] [ˌmɪd'deɪ] :

| **seeking** | **stars** | **in** | **midday** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 明星 | 在 | 正午 | : |

他母亲告诉他，他那双温柔梦幻的眼睛，就像是在正午寻找星星一样：

[diː] [ʃɛr'ʃeɪ] ['mɪdi][ə; eɪ] [kə'tɔːz] [ɜːrz] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| **de** | **chercher** | **midi** | **a** | **quatorze** | **heures** | **,** | **as** | **the** | **French** | **have** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | chercher | midi | 一个 | 十四 | 小时 | , | 作为 | 这 | 法语 | 有 | 它 | . |

de chercher midi a quatorze heures，法国人这么说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd]['seldəm] [geɪv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'biːdiəns]

| **He** | **was** | **a** | **good** | **little** | **lad** | **,** | **and** | **seldom** | **gave** | **any** | **trouble** | **from** | **disobedience** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 小的 | 小伙子 | , | 和 | 很少 | 给予 | 任何 | 麻烦 | 从 | 不服从 |

,

**,**

,

他是个乖孩子，很少不听话惹麻烦。

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [fər'getflnəs] .

| **though** | **he** | **often** | **gave** | **it** | **from** | **forgetfulness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 经常 | 给予 | 它 | 从 | 健忘 | . |

虽然他经常是因为忘记才这么做的。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æŋgrəli] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , — [ðæt] [ɪz] ,

| His | father | angrily | complained | that | he | was | always | in | the | clouds | , | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 愤怒地 | 抱怨 | 那 | 他 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 云 | , | 一 | 那 | 是 | , |

他父亲生气地抱怨说他总是心不在焉，——也就是说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ 'driːmiŋ ] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [spɪl] [ðə; ði] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv]

| he | was | always | dreaming | , | and | so | very | often | would | spill | the | milk | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 做梦 | , | 和 | 所以 | 非常 | 经常 | 会 | 洒 | 这 | 牛奶 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [peɪlz] ,

| the | pails | , |
|---|---|---|
| 这 | 水桶 | , |

他总是做梦，所以经常会把牛奶从桶里洒出来。

[tʃɑːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| chop | his | own | fingers | instead | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劈 | 他的 | 自己的 | 手指 | 反而 | 的 | 这 | 木头 | , |

他砍到的不是木头而是自己的手指。

[ænd; ənd] [steɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər] .

| and | stay | watching | the | swallows | when | he | was | sent | to | draw | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 观看 | 这 | 燕子 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 发送 | 到 | 画 | 水 | . |

当他被派去打水时，就负责观察燕子。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| His | brothers | and | sisters | were | always | making | fun | of | him | ; | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 是 | 总是 | 制作 | 乐趣 | 的 | 他 | ; | 他们 | 是 |

['stəːdiə] ,

| sturdier | , |
|---|---|
| 更坚固 | , |

他的兄弟姐妹总是取笑他；他们比他更强壮。

['rʌdiːə] , [ænd; ənd] ['mɛriːɔ] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [lʌvd] ['rɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ,

| ruddier | , | and | merrier | children | than | he | was | , | loved | romping | and | climbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁迪尔 | , | 和 | 更快乐 | 孩子们 | 比 | 他 | 曾是 | , | 喜爱 | 嬉戏 | 和 | 攀登 | , |

[ænd; ənd] ['nʌtɪŋ] ,

| and | nutting | , |
|---|---|---|
| 和 | 坚果 | , |

比他更红润、更快乐的孩子，喜欢嬉戏、攀爬和采摘坚果。

['θræʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːlnʌt] - [triːz] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [snoʊ] - [drɪfts] ,

| thrashing | the | walnut | - | trees | and | sliding | down | snow | - | drifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛烈抽打 | 这 | 核桃 | - | 树木 | 和 | 滑动 | 向下 | 雪 | - | 漂移 | , |

拍打核桃树，滑下雪堆，

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [sɔːrt][ðæn; ðən]

| and | got | into | mischief | of | a | more | common | and | childish | sort | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 进入 | 恶作剧 | 的 | 一个 | 更多的 | 常见的 | 和 | 幼稚 | 种类 | 比 |

- [friːks] [ʌv; əv]['fænsi] .

| Findelkind's | freaks | of | fancy | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 怪胎 | 的 | 想要 | . |

并且他所犯的恶作剧，比芬德尔金德笔下那些异想天开的怪诞角色要常见得多，也幼稚得多。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] : ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hæd; həd]

| For | , | indeed | , | he | was | a | very | fanciful | little | boy | : | everything | around | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 的确 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 奇幻的 | 小的 | 男生 | : | 一切 | 大约 | 有 |

[tʌŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| tongues | for | him | ; |
|---|---|---|---|
| 舌头 | 为了 | 他 | ; |

事实上，他是一个非常爱幻想的小男孩：他周围的一切都仿佛会说话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['rʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] ,

| and | he | would | sit | for | hours | among | the | long | rushes | on | the | river's | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 坐 | 为了 | 小时 | 之中 | 这 | 长的 | 冲刺 | 在 | 这 | 河流的 | 边缘 | , |

他常常一连几个小时坐在河边长长的芦苇丛中。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði][waɪld] [griːn] - [greɪ] ['wɔːtər][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ɪts] ['wɑːndərɪŋz] ,

| trying | to | imagine | what | the | wild | green | - | gray | water | had | found | in | its | wanderings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 想象 | 什么 | 这 | 荒野 | 绿色的 | - | 灰色的 | 水 | 有 | 成立 | 在 | 它是 | 漫游 | , |

试着想象那条狂野的灰绿色河水在它的漂流途中发现了什么，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [ræts][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | asking | the | water | - | rats | and | the | ducks | to | tell | him | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 这 | 水 | - | 老鼠 | 和 | 这 | 鸭子 | 到 | 告诉 | 他 | 关于 | 它 | ; |

然后他让水鼠和鸭子告诉他这件事；

[bʌt; bət][bəuθ][ræts][ænd; ənd] [dʌks] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][æn; ən]['aɪd(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

| but | both | rats | and | ducks | were | too | busy | to | attend | to | an | idle | little | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 老鼠 | 和 | 鸭子 | 是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 出席 | 到 | 一个 | 闲置的 | 小的 | 男生 |

,

,

,

但是老鼠和鸭子都太忙了，没空理会一个闲着的小男孩。

[ænd; ənd]['nevər] [spoʊk] , [wɪtʃ] [vekst] [hɪm; ɪm] .

| and | never | spoke | , | which | vexed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 辐 | , | 哪个 | 烦恼 | 他 | . |

他始终一句话也不说，这让他很恼火。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] : [hiː; hi] [wʊd] ['stʌdi] [deɪ] [ænd; ənd]

| Findelkind | , | however | , | was | very | fond | of | his | books | : | he | would | study | day | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 然而 | , | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他的 | 图书 | : | 他 | 会 | 学习 | 天 | 和 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

然而，芬德尔金德非常喜爱读书：他会日夜学习。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪgnərənt] , ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] .

| in | his | little | ignorant | , | primitive | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 小的 | 无知 | , | 原始 | 时尚 | . |

以他那愚昧无知、原始的方式。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mɪsl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['praɪmər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [spel] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt]

| He | loved | his | missal | and | his | primer | , | and | could | spell | them | both | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 他的 | 弥撒经书 | 和 | 他的 | 底漆 | , | 和 | 可以 | 拼写 | 他们 | 两个都 | 出去 |

['veri] ['ferli] ,

| very | fairly | , |
|---|---|---|
| 非常 | 相当 | , |

他很喜欢他的弥撒经书和启蒙读本，而且能非常准确地拼写出它们的内容。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [priːst] [ɪn][zɚːl] ,

| and | was | learning | to | write | of | a | good | priest | in | Zirl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 学习 | 到 | 写 | 的 | 一个 | 好的 | 牧师 | 在 | 齐尔 | , |

并且正在学习如何写一篇关于齐尔一位好牧师的文章，

[wer] [hiː; hi] [trɔtid] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] .

| where | he | trotted | three | times | a | week | with | his | two | little | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 小跑 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | 和 | 他的 | 二 | 小的 | 兄弟 | . |

他每周三次带着他的两个弟弟在那里散步。

[wen] [nɑːt][æt; ət] [skuːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [set][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]

| When | not | at | school | , | he | was | chiefly | set | to | guard | the | sheep | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不是 | 在 | 学校 | , | 他 | 曾是 | 主要 | 放 | 到 | 警卫 | 这 | 羊 | 和 | 这 |

[kaʊz] ,

| cows | , |
|---|---|
| 牛 | , |

除了上学时间，他主要负责看守羊群和牛群。

[wɪtʃ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| which | occupation | left | him | very | much | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 职业 | 左边 | 他 | 非常 | 很多 | 到 | 他自己 | , |

这份工作让他非常独处。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm][tuː; tə] [ster] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz]

| so | that | he | had | many | hours | in | the | summer | - | time | to | stare | up | to | the | skies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 有 | 许多 | 小时 | 在 | 这 | 夏天 | - | 时间 | 到 | 盯 | 向上 | 到 | 这 | 天空 |

[ænd; ənd] ['wʌndər] — ['wʌndər] — ['wʌndər] [əˈbaʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

| and | wonder | — | wonder | — | wonder | about | all | sorts | of | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | — | 想知道 | — | 想知道 | 关于 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | ; |

因此，夏天的时候，他有很多时间可以仰望天空，思考——思考——思考各种各样的事情；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] , ['saɪlənt] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði][poʊst] - ['wægənz]

| while | in | the | winter | — | the | long | , | white | , | silent | winter | , | when | the | post | - | wagons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 冬天 | — | 这 | 长的 | , | 白色的 | , | 沉默的 | 冬天 | , | 什么时候 | 这 | 邮政 | - | 马车 |

['siːst] [tuː; tə] [rʌn] ,

| ceased | to | run | , |
|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 跑步 | , |

而在漫长、寂静、白雪皑皑的冬季，邮车停止运行的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] ['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] [wʌz; wəz] [blɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd]

| and | the | road | into | Switzerland | was | blocked | , | and | the | whole | world | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 路 | 进入 | 瑞士 | 曾是 | 已屏蔽 | , | 和 | 这 | 所有的 | 世界 | 似乎 |

[əˈsliːp] ,

| asleep | , |
|---|---|
| 睡着了 | , |

通往瑞士的道路被封锁了，整个世界仿佛都沉睡了。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] — - , [huː] [stɪl] [trɔtid] ['oʊvər][ðə; ði]

| except | for | the | roaring | of | the | winds | — | Findelkind | , | who | still | trotted | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 风 | — | - | , | WHO | 仍然 | 小跑 | 超过 | 这 |

[snoʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][zɝːl] ,

| snow | to | school | in | Zirl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 到 | 学校 | 在 | 齐尔 | , |

除了呼啸的风声——芬德尔金德仍然冒着雪小跑去齐尔上学，

[wʊd] [driːm] [stɪl] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['set(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

| would | dream | still | , | sitting | on | the | wooden | settle | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 梦 | 仍然 | , | 坐着 | 在 | 这 | 木制的 | 定居 | 经过 | 这 | 火 | , |

我会坐在火炉旁的木凳上，继续做梦。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [əˈgen] ['ʌndər] - .

| when | he | came | home | again | under | Martinswand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | 再次 | 在下面 | - | . |

当他回到家乡时，马丁斯万德也在场。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] — [ɔːr][ðə; ði][best] — [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - .

| For | the | worst | — | or | the | best | — | of | it | all | was | that | he | was | Findelkind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最差 | — | 或者 | 这 | 最好的 | — | 的 | 它 | 全部 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | - | . |

最糟糕的是——或者说最好的是——他是芬德尔金德。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| This | is | what | was | always | haunting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 曾是 | 总是 | 令人难忘 | 他 | . |

这件事一直困扰着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - ;

| He | was | Findelkind | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | ; |

他是芬德尔金德；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ðɪs] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][mɑːrk][hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm][ɔːl]

| and | to | bear | this | name | seemed | to | him | to | mark | him | out | from | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 熊 | 这 | 姓名 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 标记 | 他 | 出去 | 从 | 全部 |

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

| other | children | , |
|---|---|---|
| 其他 | 孩子们 | , |

他觉得，拥有这个名字让他与其他孩子截然不同。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| and | to | dedicate | him | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 奉献 | 他 | 到 | 天堂 | . |

并将他献给天堂。

[wʌn] [deɪ] , [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

| One | day | , | three | years | before | , | when | he | had | been | only | six | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 三 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 仅有的 | 六 | 年 | 老的 | , |

三年前的某一天，当时他只有六岁，

[ðə; ði] [priːst] [ɪn][zɝːl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] ,

| the | priest | in | Zirl | , | who | was | a | very | kindly | and | cheerful | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 在 | 齐尔 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 非常 | 亲切地 | 和 | 快乐 | 男人 | , |

齐尔的那位牧师，他是一位非常和蔼开朗的人。

[ænd; ənd][ə'mjuːzd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] ,

| and | amused | the | children | as | much | as | he | taught | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉得好笑 | 这 | 孩子们 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 教授 | 他们 | , |

他既逗孩子们开心，又教给他们知识。

[hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] - [tuː; tə] [liːv] [skuːl] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

| had | not | allowed | Findelkind | to | leave | school | to | go | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 允许 | - | 到 | 离开 | 学校 | 到 | 去 | 家 | , |

不允许芬德尔金德离开学校回家，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][wɪnd][wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] ,

| because | the | storm | of | snow | and | wind | was | so | violent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 风暴 | 的 | 雪 | 和 | 风 | 曾是 | 所以 | 暴力 | , |

因为暴风雪和狂风非常猛烈。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,

| but | had | kept | him | until | the | worst | should | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 保留 | 他 | 直到 | 这 | 最差 | 应该 | 经过 | , |

但一直把他留到最糟糕的时期过去。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [lædz] [huː] [lɪvd] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːf] ,

| with | one | or | two | other | little | lads | who | lived | some | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 其他 | 小的 | 小伙子们 | WHO | 居住地 | 一些 | 方式 | 离开 | , |

还有一两个住在不远处的小男孩，

[ænd; ənd][hæd; həd][let][ðə; ði] [bɔɪz] [roʊst][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] [baɪ][ðə; ði]

| and | had | let | the | boys | roast | a | meal | of | apples | and | chestnuts | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 让 | 这 | 男孩们 | 烤 | 一个 | 一顿饭 | 的 | 苹果 | 和 | 栗子 | 经过 | 这 |

[stoʊv][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

| stove | in | his | little | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 火炉 | 在 | 他的 | 小的 | 房间 | , |

他让孩子们在他小屋的炉子旁烤苹果和栗子吃了一顿饭。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [hauld] [ænd; ənd][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [snoʊ] [fel] [wɪ'ðaʊt] ,

| and | , | while | the | wind | howled | and | the | blinding | snow | fell | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 这 | 风 | 嚎叫 | 和 | 这 | 失明 | 雪 | 跌倒 | 没有 | , |

狂风呼啸，漫天飞雪，

[hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ə'nʌðər] - , — [æn; ən] ['ɜːrliər] -

| had | told | the | children | the | story | of | another | Findelkind | , | — | an | earlier | Findelkind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 这 | 孩子们 | 这 | 故事 | 的 | 其他 | - | , | — | 一个 | 早些时候 | - |

,

,

,

曾给孩子们讲过另一个芬德尔金德的故事——一个更早的芬德尔金德的故事。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɑːn] ['ɑːlbəg] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] - ,

| who | had | lived | in | the | flesh | on | Arlberg | as | far | back | as | 1381 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 肉 | 在 | 阿尔贝格 | 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | - | , |

早在1381年，他就以肉身生活在阿尔贝格岛上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] [læd] , " [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,

| and | had | been | a | little | shepherd | lad | , | " | just | like | you | , | " | said | the | good | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 牧羊人 | 小伙子 | , | " | 只是 | 喜欢 | 你 | , | " | 说 | 这 | 好的 | 男人 | , |

“他也曾是个小牧羊男孩，就像你一样，”这位好心人说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [mʌntʃɪŋ] [ðer; ðər][roʊst][kræbz] , [ænd; ənd] [huːz] ['kʌntri]

| looking | at | the | little | boys | munching | their | roast | crabs | , | and | whose | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 小的 | 男孩们 | 咀嚼 | 他们的 | 烤 | 螃蟹 | , | 和 | 谁 | 国家 |

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

| had | been | over | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 超过 | 那里 | , |

看着那些小男孩津津有味地吃着烤螃蟹，他们的国家曾经在那边。

[ə'bʌv] ['stuːbən] , [wer] ['dænjuːb][ænd; ənd] [raɪn] [miːt] [ænd; ənd][pɑːrt] .

| above | Stuben | , | where | Danube | and | Rhine | meet | and | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 斯图本 | , | 在哪里 | 多瑙河 | 和 | 莱茵河 | 见面 | 和 | 部分 | . |

在斯图本上方，多瑙河与莱茵河在此交汇和分叉。

[ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] ['ɑːlbəg] [ɪz]['iːv(ə)n] [stɪl] [soʊ] [bliːk] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ðæt] [fjuː] [ker] [tuː; tə][klaɪm]

| The | pass | of | Arlberg | is | even | still | so | bleak | and | bitter | that | few | care | to | climb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经过 | 的 | 阿尔贝格 | 是 | 甚至 | 仍然 | 所以 | 苍凉 | 和 | 苦的 | 那 | 很少 | 关心 | 到 | 爬 |

[ðer; ðər] ;

| there | ; |
|---|---|
| 那里 | ; |

阿尔贝格山口至今仍然荒凉凄凉，很少有人愿意攀登；

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'raʊnd][ɑːr; ər] [drɪr] [ænd; ənd]['bærən] , [ænd; ənd] [snoʊ] [laɪz] [tɪl] [ˌmɪd'sʌmər] ,

| the | mountains | around | are | drear | and | barren | , | and | snow | lies | till | midsummer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山脉 | 大约 | 是 | 凄凉 | 和 | 荒芜 | , | 和 | 雪 | 谎言 | 直到 | 盛夏 | , |

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][lɔːŋgər] ['sʌmtaɪmz] .

| and | even | longer | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 更长 | 有时 | . |

周围的群山荒凉贫瘠，积雪一直持续到仲夏，有时甚至更久。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] ,
" But in the early ages ,
" 但 在 这 早期的 年龄 ,

但在早期，

" [sed] [ðə; ði] [priːst] ( [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [truː] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]
" said the priest ( and this is quite a true tale that the children heard with
" 说 这 牧师 ( 和 这 是 相当 一个 真的 故事 那 这 孩子们 听到 和
['oʊpən] [aɪz] ,
open eyes ,
打开 眼睛 ,

“牧师说道（这是一个孩子们睁着眼睛听到的真实故事），

[ænd; ənd] [maʊðz] ['oʊnli][nɑːt]['oʊpən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][kræbz][ænd; ənd] ['tʃes,nʌt]
and mouths only not open because they were full of crabs and chestnuts
和 嘴 仅有的 不是 打开 因为 他们 是 满的 的 螃蟹 和 栗子
) ,
) ,
) ,

（嘴巴张不开是因为里面塞满了螃蟹和栗子），

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" in the early ages , " said the priest to them ,
" 在 这 早期的 年龄 , " 说 这 牧师 到 他们 ,

“在远古时期，”牧师对他们说。

" [ðə; ði] ['ɑːlbəg] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['drɪri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
" the Arlberg was far more dreary than it is now .
" 这 阿尔贝格 曾是 远的 更多的 凄凉 比 它 是 现在 .

“阿尔贝格山以前比现在荒凉得多。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mjuːl] - [træk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][mæn][ɔːr]
There was only a mule - track over it , and no refuge for man or
那里 曾是 仅有的 一个 骡子 - 追踪 超过 它 , 和 不 避难所 为了 男人 或者
[biːst] ;
beast ;
兽 ;

上面只有一条骡子走过的路，人和牲畜都没有避难所；

[soʊ] [ðæt] ['wɔndərəz] [ænd; ənd] ['pedlər] ,
so that wanderers and peddlers ,
所以 那 流浪者 和 小贩 ,

因此，流浪者和商贩，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrk][ɔːr][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] [brɔːt] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ðæt]
and those whose need for work or desire for battle brought them over that
和 那些 谁 需要 为了 工作 或者 欲望 为了 战斗 带来 他们 超过 那
['fraɪtf(ə)l] [pæs] ,
frightful pass ,
可怕 经过 ,

以及那些因工作需要或战斗欲望而翻越那可怕的隘口的人，

['perɪʃt] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] [berz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] .
perished in great numbers , and were eaten by the bears and the wolves .
遇难 在 伟大的 数字 , 和 是 吃 经过 这 熊 和 这 狼 .

大量动物死亡，被熊和狼吃掉。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] [bɔɪ] - — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| The | little | shepherd | boy | Findelkind | — | who | was | a | little | boy | five | hundred | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 牧羊人 | 男生 | - | — | WHO | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | 五 | 百 | 年 | 前 | , |

[rɪ'membər] ,

| remember | , |
|---|---|
| 记住 | , |

五百年前，小牧羊男孩芬德尔金德还是个小男孩呢，请记住这一点。

" [ðə; ði] [priːst] [rɪ'piːtɪd] — " [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [pʊr]

| " | the | priest | repeated | — | " | was | sorely | disturbed | and | distressed | to | see | these | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 重复 | — | " | 曾是 | 非常 | 不安 | 和 | 苦恼 | 到 | 看 | 这些 | 贫穷的 |

[ded] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['wɪntər]['æftər]['wɪntər] ,

| dead | souls | in | the | snow | winter | after | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 灵魂 | 在 | 这 | 雪 | 冬天 | 后 | 冬天 | , |

“牧师重复道——”“看到这些可怜的亡灵年复一年地躺在雪地里，我感到非常不安和痛苦。”

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [blæntʃt] [boʊnz][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] , ['ʌn'berid] , [wen] ['sʌmər]

| and | seeing | the | blanched | bones | lie | on | the | bare | earth | , | unburied | , | when | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 这 | 焯水 | 骨头 | 说谎 | 在 | 这 | 裸 | 地球 | , | 未掩埋的 | , | 什么时候 | 夏天 |

[ meltid ][ðə; ði] [snoʊ] .

| melted | the | snow | . |
|---|---|---|---|
| 融化 | 这 | 雪 | . |

当夏日融化了积雪，只见苍白的骨头躺在裸露的土地上，无人掩埋。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] , ['veri] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] , [hiː; hi][ə; eɪ]

| It | made | him | unhappy | , | very | unhappy | ; | and | what | could | he | do | , | he | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 不开心 | , | 非常 | 不开心 | ; | 和 | 什么 | 可以 | 他 | 做 | , | 他 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kiːpɪŋ] [ʃiːp] ?

| little | boy | keeping | sheep | ? |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 男生 | 保持 | 羊 | ? |

这让他很不开心，非常不开心；而他又能怎么办呢，他只是个放羊的小男孩?

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [tuː] ['flɔːrɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

| He | had | as | his | wages | two | florins | a | year | ; | that | was | all | ; | but | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 作为 | 他的 | 工资 | 二 | 弗洛林 | 一个 | 年 | ; | 那 | 曾是 | 全部 | ; | 但 | 他的 | 心 |

[roʊz] [haɪ] ,

| rose | high | , |
|---|---|---|
| 玫瑰 | 高的 | , |

他一年的工资只有两个弗罗林，仅此而已；但他却感到无比自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .

| and | he | had | faith | in | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 信仰 | 在 | 上帝 | . |

他信仰上帝。

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

| Little | as | he | was | , | he | said | to | himself | he | would | try | and | do | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 他 | 会 | 尝试 | 和 | 做 | 某物 | , |

他虽然个子小，但他告诉自己要尽力做点什么。

[soʊ] [ðæt] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðoʊz] [pʊr] [lɔːst] ['trævələz] [ænd; ənd] [biːsts] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['perɪʃ] [soʊ] .

| so | that | year | after | year | those | poor | lost | travellers | and | beasts | should | not | perish | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 年 | 后 | 年 | 那些 | 贫穷的 | 丢失的 | 旅行者 | 和 | 野兽 | 应该 | 不是 | 沦 | 所以 | . |

这样，年复一年，那些迷路的可怜的旅行者和牲畜就不会再这样丧命了。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fjuː] ['flɔːrɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd]

| He | said | nothing | to | anybody | , | but | he | took | the | few | florins | he | had | saved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | 到 | 任何人 | , | 但 | 他 | 采取 | 这 | 很少 | 弗洛林 | 他 | 有 | 已保存 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

他什么也没跟任何人说，只是拿出了他攒下的那几枚弗罗林。

[beɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['bɛgɪŋ] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌfɔːr'tiːnθ]
**bade** **his** **master** **farewell** **,** **and** **went** **on** **his** **way** **begging** **,** **—** **a** **little** **fourteenth**
巴德 他的 掌握 告别 , 和 去 在 他的 方式 乞讨 , — 一个 小的 第十四
['sentʃəri] [bɔɪ] ,
**century** **boy** **,**
世纪 男生 ,

他向主人告别，然后继续沿途乞讨——一个十四世纪的小男孩

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [streɪt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːdld] ['tuːnɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , "
**with** **long** **,** **straight** **hair** **,** **and** **a** **girdled** **tunic** **,** **as** **you** **see** **them** **,** **"**
和 长的 , 直的 头发 , 和 一个 束腰 束腰外衣 , 作为 你 看 他们 , "
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] ,
**continued** **the** **priest** **,**
持续 这 牧师 ,

"她们留着长长的直发，穿着束腰长袍，就像你们看到的那样，"牧师继续说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['miniətʃəz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - ['letər] ['mɪsl] [ðæt] [laɪz][ə'pɑːn][maɪ][desk] .
**"** **in** **the** **miniatures** **in** **the** **black** **-** **letter** **missal** **that** **lies** **upon** **my** **desk** **.**
" 在 这 微缩模型 在 这 黑色的 - 信 弥撒经书 那 谎言 之上 我的 桌子 .

"在我桌上那本黑体字弥撒书的微型画中。"

[noʊ] [daʊt] ['hev(ə)n] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [wɑːtʃt] ['oʊvər]
**No** **doubt** **heaven** **favoured** **him** **very** **strongly** **,** **and** **the** **saints** **watched** **over**
不 怀疑 天堂 受青睐 他 非常 强烈 , 和 这 圣徒 观看 超过
[hɪm; ɪm] ;
**him** **;**
他 ;

毫无疑问，上天对他格外眷顾，圣徒们也对他关怀备至；

[stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
**still** **,** **without** **the** **boldness** **of** **his** **own** **courage** **,** **and** **the** **faith** **in** **his** **own**
仍然 , 没有 这 大胆 的 他的 自己的 勇气 , 和 这 信仰 在 他的 自己的
[hɑːrt] ,
**heart** **,**
心 ,

然而，他却缺乏自己应有的勇气和内心的信念。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
**they** **would** **not** **have** **done** **so** **.**
他们 会 不是 有 完毕 所以 .

他们不会那样做。

[aɪ] [sə'poʊz] , [tuː] , [ðæt] [wen] [naɪts] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər][kæmps]
**I** **suppose** **,** **too** **,** **that** **when** **knights** **in** **their** **armour** **,** **and** **soldiers** **in** **their** **camps**
我 认为 , 也 , 那 什么时候 骑士 在 他们的 盔甲 , 和 士兵 在 他们的 营地
,
**,**
,

我想，当骑士身披盔甲，士兵驻扎在营地时，

[sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɔːl][ə'loʊn] , [ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps] [strʌk] [sʌm; səm]
**saw** **such** **a** **little** **fellow** **all** **alone** **,** **they** **helped** **him** **,** **and** **perhaps** **struck** **some**
锯 这样的 一个 小的 同伴 全部 独自的 , 他们 帮助 他 , 和 也许 击 一些
[bloʊz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**blows** **for** **him** **,**
打击 为了 他 ,

他们看到这样一个孤零零的小家伙，就帮助了他，或许还替他挨了几拳。

[ænd; ənd][soʊ][sped][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ 'rɔbəz ]

| and | so | sped | him | on | his | way | , | and | protected | him | from | robbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 加速 | 他 | 在 | 他的 | 方式 | , | 和 | 受保护 | 他 | 从 | 强盗 |

[ænd; ənd][frʌm; frəm][waɪld] [biːsts] .

| and | from | wild | beasts | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 荒野 | 野兽 | . |

于是，他们护送他上路，并保护他免受强盗和野兽的伤害。

[stɪl] ,

| Still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

仍然，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [ʃiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [rɪ'wɔːrd] [ðæt] [sɜːrvd] - [ʌv; əv]

| be | sure | that | the | real | shield | and | the | real | reward | that | served | Findelkind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 那 | 这 | 真实的 | 盾 | 和 | 这 | 真实的 | 报酬 | 那 | 服务 | - | 的 |

['ɑːlbəg] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ɑːrmd] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

| Arlberg | was | the | pure | and | noble | purpose | that | armed | him | night | and | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔贝格 | 曾是 | 这 | 纯的 | 和 | 高贵 | 目的 | 那 | 武装 | 他 | 夜晚 | 和 | 天 | . |

请相信，真正保护阿尔贝格的芬德尔金德并给予他真正回报的，是他日夜武装自己的纯粹而高尚的目标。

[naʊ] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] - [went] , [nɔːr] [haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] ,

| Now | , | history | does | not | tell | us | where | Findelkind | went | , | nor | how | he | fared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 历史 | 做 | 不是 | 告诉 | 我们 | 在哪里 | - | 去 | , | 也不 | 如何 | 他 | 表现 | , |

历史并没有告诉我们芬德尔金德去了哪里，也没有告诉我们他的境遇如何。

[nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| nor | how | long | he | was | about | it | ; | but | history | does | tell | us | that | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 长的 | 他 | 曾是 | 关于 | 它 | ; | 但 | 历史 | 做 | 告诉 | 我们 | 那 | 这 | 小的 |

['ber'fʊtɪd] ,

| barefooted | , |
|---|---|
| 赤足 | , |

也不知道他为此待了多久；但历史告诉我们，那个赤脚的小男孩，

[lɔːŋ] - ['herd] [bɔɪ] ,

| long | - | haired | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 头发 | 男生 | , |

长发男孩

[ 'nɔkiŋ ] [soʊ] ['laʊdli] [æt; ət]['kæs(ə)l] [geɪts] [ænd; ənd] ['sɪti] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd]

| knocking | so | loudly | at | castle | gates | and | city | walls | in | the | name | of | Christ | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 所以 | 高声 | 在 | 城堡 | 大门 | 和 | 城市 | 墙壁 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 基督 | 和 |

['kraɪsts] [pʊr] ['breðrən] ,

| Christ's | poor | brethren | , |
|---|---|---|---|
| 基督的 | 贫穷的 | 弟兄们 | , |

他们以基督和基督贫穷弟兄的名义，大声敲打城堡大门和城墙。

[dɪd][soʊ] [wel] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz][kwest] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| did | so | well | succeed | in | his | quest | that | before | long | he | had | returned | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 所以 | 出色地 | 成功 | 在 | 他的 | 寻求 | 那 | 前 | 长的 | 他 | 有 | 返回 | 到 | 他的 |

['maʊnt(ə)n] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['dwelɪŋ] [bɪlt] ,

| mountain | home | with | means | to | have | a | church | and | a | rude | dwelling | built | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 家 | 和 | 方法 | 到 | 有 | 一个 | 教会 | 和 | 一个 | 粗鲁的 | 住宅 | 建造 | , |

他的追求非常成功，不久之后，他就带着建造教堂和简陋住所的资金回到了山里的家乡。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][sɪks] ['ʌðər] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [soʊlz] , ['dedɪkeɪtɪŋ] [ðəm'selvz]

| where | he | lived | with | six | other | brave | and | charitable | souls | , | dedicating | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 居住地 | 和 | 六 | 其他 | 勇敢的 | 和 | 慈善 | 灵魂 | , | 奉献 | 他们自己 |

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] ,

| to | St | . | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 英石 | . | 克里斯托弗 | , |

他和另外六位勇敢善良的人一起生活在那里，他们献身于圣克里斯托弗的事业。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][aʊt] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ][tu:; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] , ['si:kɪŋ] [ðə; ði]
**and** **going** **out** **night** **and** **day** **to** **the** **sound** **of** **the** **Angelus** **,** **seeking** **the**
和 去 出去 夜晚 和 天 到 这 声音 的 这 安吉勒斯 , 寻求 这
[lɔ:st][ænd; ənd] ['wɪri] .
**lost** **and** **weary** **.**
丢失的 和 厌倦 .

他们日夜伴着晚祷的钟声外出，寻找迷路和疲惫的人。

[ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [wʌt] - [ʌv; əv] ['ɑ:lbəg] [dɪd][faɪv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,
**This** **is** **really** **what** **Findelkind** **of** **Arlberg** **did** **five** **centuries** **ago** **,**
这 是 真的 什么 - 的 阿尔贝格 做过 五 几个世纪 前 ,

这正是五个世纪前阿尔贝格的芬德尔金德所做的事。

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz][frə'tɜ:rnəti][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['krɪstəfər] , ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] ,
**and** **did** **so** **quickly** **that** **his** **fraternity** **of** **St** **.** **Christopher** **,** **twenty** **years** **after** **,**
和 做过 所以 迅速地 那 他的 兄弟会 的 英石 . 克里斯托弗 , 二十 年 后 ,

二十年后，他所在的圣克里斯托弗兄弟会迅速完成了这项工作。

['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membər] [ˌɑ:rtʃ'du:k] , [ænd; ənd] ['prelits] , [ænd; ənd] [naɪts] [wɪ'ðaʊt]
**numbered** **among** **its** **members** **archdukes** **,** **and** **prelates** **,** **and** **knights** **without**
编号 之中 它是 成员 大公 , 和 主教们 , 和 骑士 没有
['nʌmbər] ,
**number** **,**
数字 ,

其成员包括大公、主教和无数骑士，

[ænd; ənd]['læstɪd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:rdər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][i:] .
**and** **lasted** **as** **a** **great** **order** **down** **to** **the** **days** **of** **Joseph** **II** **.**
和 持续 作为 一个 伟大的 命令 向下 到 这 天 的 约瑟夫 二 .

并一直延续到约瑟夫二世时期，是一个伟大的秩序。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] - [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] [dɪd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
**This** **is** **what** **Findelkind** **in** **the** **fourteenth** **century** **did** **,** **I** **tell** **you** **.**
这 是 什么 - 在 这 第十四 世纪 做过 , 我 告诉 你 .

我告诉你，这就是十四世纪芬德尔金德所做的事。

[ber] [laɪk] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑ:rts] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ;
**Bear** **like** **faith** **in** **your** **hearts** **,** **my** **children** **;**
熊 喜欢 信仰 在 你的 心 , 我的 孩子们 ;

孩子们，心中要怀有这样的信念；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['hɑ:rdər][wʌn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
**and** **though** **your** **generation** **is** **a** **harder** **one** **than** **this** **,** **because** **it** **is**
和 尽管 你的 一代 是 一个 更难 一 比 这 , 因为 它 是
[wɪ'ðaʊt] [feɪθ] ,
**without** **faith** **,**
没有 信仰 ,

虽然你们这一代比我们这一代更艰难，因为你们这一代缺乏信仰，

[jet] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [mu:v] ['maʊntnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [kraɪst] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['krɪstəfər] [wɪl] [bi:; bi]
**yet** **you** **shall** **move** **mountains** **,** **because** **Christ** **and** **St** **.** **Christopher** **will** **be**
然而 你 将 移动 山脉 , 因为 基督 和 英石 . 克里斯托弗 将要 是
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
**with** **you** **.**
和 你 .

然而，你必能移山，因为基督和圣克里斯托弗将与你同在。

" [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] , ['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ,
**"** **Then** **the** **good** **man** **,** **having** **said** **that** **,** **blessed** **them** **,**
" 然后 这 好的 男人 , 拥有 说 那 , 蒙福 他们 ,

"然后，那位好心人说完这些话，就祝福了他们。"

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] [kræbz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

| and | left | them | alone | to | their | chestnuts | and | crabs | , | and | went | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他们 | 独自的 | 到 | 他们的 | 栗子 | 和 | 螃蟹 | , | 和 | 去 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrətɔːri] [tuː; tə] [prer] .

| his | own | oratory | to | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 演说 | 到 | 祷告 | . |

他让他们独自享用栗子和螃蟹，自己则回到自己的祈祷室祈祷。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] ; [bʌt; bət] - [sæt] ['veri] ['kwaɪətli] , ['θɪŋkɪŋ]

| The | other | boys | laughed | and | chattered | ; | but | Findelkind | sat | very | quietly | , | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男孩们 | 笑了 | 和 | 喋喋不休 | ; | 但 | - | 卫星 | 非常 | 悄悄 | , | 思维 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ,

| of | his | namesake | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 同名者 | , |

其他男孩们说说笑笑，但芬德尔金德却静静地坐着，想着他的同名者。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ðɪs] ['stɔːri]

| all | the | day | after | , | and | for | many | days | and | weeks | and | months | this | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 天 | 后 | , | 和 | 为了 | 许多 | 天 | 和 | 周 | 和 | 几个月 | 这 | 故事 |

['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

| haunted | him | . |
|---|---|---|
| 闹鬼的 | 他 | . |

此后一整天，以及接下来的许多天、几周、几个月里，这件事一直困扰着他。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] -

| A | little | boy | had | done | all | that | ; | and | this | little | boy | had | been | called | Findelkind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 男生 | 有 | 完毕 | 全部 | 那 | ; | 和 | 这 | 小的 | 男生 | 有 | 到过 | 称为 | - |

:

:

:

这一切都是一个小男孩做的；这个小男孩名叫芬德尔金德：

- , [dʒʌst] [laɪk] [hɪm'self] .

| Findelkind | , | just | like | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 只是 | 喜欢 | 他自己 | . |

芬德尔金德，就像他自己一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] .

| It | was | beautiful | , | and | yet | it | tortured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美丽的 | , | 和 | 然而 | 它 | 受折磨 | 他 | . |

它很美，却也让他备受折磨。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [ruːt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

| If | the | good | man | had | known | how | the | history | would | root | itself | in | the | child's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 好的 | 男人 | 有 | 已知 | 如何 | 这 | 历史 | 会 | 根 | 本身 | 在 | 这 | 孩子的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

如果这位好心人知道这段历史会在孩子的心中留下怎样的印记，

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [vekst]

| perhaps | he | would | never | have | told | it | ; | for | night | and | day | it | vexed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 讲述 | 它 | ; | 为了 | 夜晚 | 和 | 天 | 它 | 烦恼 |

-

,

| Findelkind | , |
|---|---|
| - | , |

或许他永远不会说出来；因为这件事日夜困扰着芬德尔金德。

[ænd; ənd] [jet] [siːmd] [ 'bekəniŋ ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][duː]

| and | yet | seemed | beckoning | to | him | and | crying | , | " | Go | thou | and | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 似乎 | 招手 | 到 | 他 | 和 | 哭泣 | , | " | 去 | 你 | 和 | 做 |

['laɪkwaɪz] !

| likewise | ! |
|---|---|
| 同样地 | ! |

然而，它似乎在向他招手，并喊道："你也去照样做吧！"

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

| " | But | what | could | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 可以 | 他 | 做 | ? |

但他又能做什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [æz; əz][ɪn]

| There | was | the | snow | , | indeed | , | and | there | were | the | mountains | , | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 雪 | , | 的确 | , | 和 | 那里 | 是 | 这 | 山脉 | , | 作为 | 在 |

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

| the | fourteenth | century | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第十四 | 世纪 | , |

确实有雪，也确实有群山，就像十四世纪那样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['trævələz] [lɔːst] .

| but | there | were | no | travellers | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 旅行者 | 丢失的 | . |

但是没有旅客迷路。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] ['æftər] ['ɔːtəm] ,

| The | diligence | did | not | go | into | Switzerland | after | autumn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勤勉 | 做过 | 不是 | 去 | 进入 | 瑞士 | 后 | 秋天 | , |

秋季过后，勤务队就没有再进驻瑞士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [baɪ][ɑːn][ðer; ðər] [mjuːlz] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sledʒ]

| and | the | country | people | who | went | by | on | their | mules | and | in | their | sledges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 人们 | WHO | 去 | 经过 | 在 | 他们的 | 骡子 | 和 | 在 | 他们的 | 雪橇 |

[tuː; tə] - [nuː] [ðer; ðər] [wei] ['veri] [wel] ,

| to | Innspruck | knew | their | way | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 知道 | 他们的 | 方式 | 非常 | 出色地 | , |

那些骑着骡子或驾着雪橇去因斯普吕克的乡下人对路线非常熟悉。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə'drɪft][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

| and | were | never | likely | to | be | adrift | on | a | winter's | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 绝不 | 可能 | 到 | 是 | 漂流 | 在 | 一个 | 冬天的 | 夜晚 | , |

而且它们不太可能在冬夜里漂流。

[ɔːr] ['iːtn] [baɪ][ə; eɪ][wʊlf][ɔːr][ə; eɪ] [ber] .

| or | eaten | by | a | wolf | or | a | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 吃 | 经过 | 一个 | 狼 | 或者 | 一个 | 熊 | . |

或者被狼或熊吃掉了。

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] , - [sæt][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [pjʊr] ['wɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| When | spring | came | , | Findelkind | sat | by | the | edge | of | the | bright | pure | water | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 春天 | 来了 | , | - | 卫星 | 经过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 明亮的 | 纯的 | 水 | 之中 | 这 |

['flaʊərɪŋ] [ 'graːsiz ] ,

| flowering | grasses | , |
|---|---|---|
| 开花 | 草 | , |

春天来临的时候，芬德尔金德坐在清澈明亮的水边，周围是盛开的野草。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hevi] .

| and | felt | his | heart | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 他的 | 心 | 重的 | . |

他感到心中沉重。

-  [ʌv; əv] ['ɑ:lbəg]  [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]['hev(ə)n] [naʊ] [mʌst; məst]  [lʊk]  [daʊn] , [hi:; hi] ['fænsɪd] ,

| **Findelkind** | **of** | **Arlberg** | **who** | **was** | **in** | **heaven** | **now** | **must** | **look** | **down** | **,** | **he** | **fancied** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 阿尔贝格 | WHO | 曾是 | 在 | 天堂 | 现在 | 必须 | 看 | 向下 | , | 他 | 幻想 | , |

他想象着，如今身在天堂的阿尔贝格的芬德尔金德一定在俯瞰着大地。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ]['stu:pɪd][ænd; ənd][soʊ]  ['selfɪʃ]  ,  ['sɪtɪŋ]  [ðer; ðər] .

| **and** | **think** | **him** | **so** | **stupid** | **and** | **so** | **selfish** | **,** | **sitting** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 他 | 所以 | 愚蠢的 | 和 | 所以 | 自私 | , | 坐着 | 那里 | . |

坐在那里，你会觉得他又蠢又自私。

[ðə; ði][fɜ:rst]  -  , [ə; eɪ][fju:]  ['sentʃəriz]  [bɪ'fɔ:r] ,

| **The** | **first** | **Findelkind** | **,** | **a** | **few** | **centuries** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | - | , | 一个 | 很少 | 几个世纪 | 前 | , |

第一个芬德尔金德，在几个世纪之前，

[hæd; həd]  [trɔtid]  [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  [ber]  [fi:t]  [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n]  [pæs] , [ænd; ənd]['teɪkən]

| **had** | **trotted** | **down** | **on** | **his** | **bare** | **feet** | **from** | **his** | **mountain** | **pass** | **,** | **and** | **taken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 小跑 | 向下 | 在 | 他的 | 裸 | 脚 | 从 | 他的 | 山 | 经过 | , | 和 | 已采取 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]  [krʊk]  ,

| **his** | **little** | **crook** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 骗子 | , |

他赤着脚从山隘小跑下来，带上了他的小拐杖。

[ænd; ənd] [gɔ:n]  [aʊt]['boʊldli]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][lænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]  ['pɪlgrɪmɪdʒ]  ,

| **and** | **gone** | **out** | **boldly** | **over** | **all** | **the** | **land** | **on** | **his** | **pilgrimage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 出去 | 大胆地 | 超过 | 全部 | 这 | 土地 | 在 | 他的 | 朝圣 | , |

他勇敢地踏遍大地，开始了朝圣之旅。

[ænd; ənd]  [nɑ:kt]  [æt; ət]['kæs(ə)l] [geɪts] [ænd; ənd]['sɪti] [wɔ:lz] [ɪn]  ['kraɪsts]  [neɪm]  , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

| **and** | **knocked** | **at** | **castle** | **gates** | **and** | **city** | **walls** | **in** | **Christ's** | **name** | **,** | **and** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敲门 | 在 | 城堡 | 大门 | 和 | 城市 | 墙壁 | 在 | 基督的 | 姓名 | , | 和 | 为了 |

[lʌv]  [ʌv; əv][ðə; ði]  [pʊr]  !

| **love** | **of** | **the** | **poor** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 这 | 贫穷的 | ! |

他们奉基督之名，为了穷人的爱，敲响了城堡大门和城墙！

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:]  ['sʌmθɪŋ]  [ɪn'di:d]  !

| **That** | **was** | **to** | **do** | **something** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 做 | 某物 | 的确 | ! |

那确实是一件了不起的事！

[ðɪs]  [pʊr]  ['lɪt(ə)l]  ['lɪvɪŋ]  -  [wʊd]  [lʊk]  [æt; ət][ðə; ði]  ['miniətʃəz]  [ɪn][ðə; ði]  ['pri:sts]  ['mɪsl]  ,

| **This** | **poor** | **little** | **living** | **Findelkind** | **would** | **look** | **at** | **the** | **miniatures** | **in** | **the** | **priest's** | **missal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 活的 | - | 会 | 看 | 在 | 这 | 微缩模型 | 在 | 这 | 牧师的 | 弥撒经书 | , |

这个可怜的小芬德尔金德会看着神父弥撒书中的微型画，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv]  [wɪtʃ]  [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]  [ˌfɔ:r'ti:nθ]  - ['sentʃəri]  [bɔɪ] ,

| **in** | **one** | **of** | **which** | **there** | **was** | **the** | **little** | **fourteenth** | **-** | **century** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 这 | 小的 | 第十四 | - | 世纪 | 男生 | , |

其中一则故事讲述的是十四世纪的小男孩，

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]  ['hæŋɪŋ]  [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑ:lɪt] [ænd; ənd]  [ber]  [fi:t]  ,

| **with** | **long** | **hanging** | **hair** | **and** | **a** | **wallet** | **and** | **bare** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 绞刑 | 头发 | 和 | 一个 | 钱包 | 和 | 裸 | 脚 | , |

他留着长发，带着钱包，光着脚。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər]  ['daʊtɪd]  [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

| **and** | **he** | **never** | **doubted** | **that** | **it** | **was** | **the** | **portrait** | **of** | **the** | **blessed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 肖像 | 的 | 这 | 蒙福 |

-  [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ;

| **Findelkind** | **who** | **was** | **in** | **heaven** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 曾是 | 在 | 天堂 | ; |

他从未怀疑过，那幅画像就是已升入天堂的圣芬德尔金德的画像；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðer; ðər] ,

| and | he | wondered | if | he | looked | like | a | little | boy | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 如果 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 男生 | 那里 | , |

他心想，自己在那里看起来像不像个小男孩呢?

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

| or | if | he | were | changed | to | the | likeness | of | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 他 | 是 | 已更改 | 到 | 这 | 相似 | 的 | 一个 | 天使 | . |

或者如果他变成了天使的模样。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst][laɪk][ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

| " | He | was | a | boy | just | like | me | , | " | thought | the | poor | little | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | 只是 | 喜欢 | 我 | , | " | 想法 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 同伴 | , |

“他和我一样，也是个男孩，”可怜的小家伙心想。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , — [soʊ] ['veri] [ə'ʃeɪmd] ;

| and | he | felt | so | ashamed | of | himself | , | — | so | very | ashamed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 所以 | 羞愧 | 的 | 他自己 | , | — | 所以 | 非常 | 羞愧 | ; |

他感到非常羞愧，非常羞愧;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][du:][ðə; ði] [seɪm] .

| and | the | priest | had | told | him | to | try | and | do | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 有 | 讲述 | 他 | 到 | 尝试 | 和 | 做 | 这 | 相同的 | . |

牧师也告诉他要试着这样做。

[hi:; hi] [bru:did] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][soʊ]

| He | brooded | over | it | so | much | , | and | it | made | him | so | anxious | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 超过 | 它 | 所以 | 很多 | , | 和 | 它 | 制成 | 他 | 所以 | 焦虑的 | 和 | 所以 |

[vekst] ,

| vexed | , |
|---|---|
| 烦恼 | , |

他为此耿耿于怀，焦虑不安。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] ,

| that | his | brothers | ate | his | porridge | and | he | did | not | notice | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 兄弟 | 吃 | 他的 | 稀饭 | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 注意 | 它 | , |

他的兄弟们吃了他的粥，但他却没有察觉。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [pʊld] [hɪz; ɪz] [kə:lz] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

| his | sisters | pulled | his | curls | and | he | did | not | feel | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐妹 | 拉 | 他的 | 卷发 | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 它 | , |

他的姐妹们拽他的卷发，但他却毫无感觉。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [ə; eɪ] [stɪk] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli]['stɑ:rtɪd][ænd; ənd]

| his | father | brought | a | stick | down | on | his | back | , | and | he | only | started | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 带来 | 一个 | 戳 | 向下 | 在 | 他的 | 后退 | , | 和 | 他 | 仅有的 | 开始 | 和 |

[ stɛərd ] ,

| stared | , |
|---|---|
| 凝视 | , |

他父亲用棍子打在他的背上，他只是愣住了，呆呆地望着前方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd]

| and | his | mother | cried | because | he | was | losing | his | mind | , | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | 哭 | 因为 | 他 | 曾是 | 输 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 会 |

[groʊ] [dæft] ,

| grow | daft | , |
|---|---|---|
| 生长 | 愚蠢 | , |

他的母亲哭了，因为他精神失常，变得糊涂了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [terz] [hi:; hi] ['skersli] [sɔ:] .

| and | even | his | mother's | tears | he | scarcely | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 他的 | 母亲的 | 眼泪 | 他 | 几乎 | 锯 | . |

他甚至很少看到母亲的眼泪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪn]['hev(ə)n] .

| He | was | always | thinking | of | Findelkind | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 思维 | 的 | - | 在 | 天堂 | . |

他总是想着在天堂的芬德尔金德。

[wen] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [hiː; hi] [spɪlt] [wʌn] - [hæf] ; [wen] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ,

| When | he | went | for | water | , | he | spilt | one | - | half | ; | when | he | did | his | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 为了 | 水 | , | 他 | 洒了 | 一 | - | 一半 | ; | 什么时候 | 他 | 做过 | 他的 | 课程 | , |

他去喝水时，洒了一半；他做功课时，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt] ; [wen] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt][ðə; ði] [kaʊ] , [hiː; hi][let][hɜːr; hər] [mʌntʃ]

| he | forgot | the | chief | part | ; | when | he | drove | out | the | cow | , | he | let | her | munch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 这 | 首席 | 部分 | ; | 什么时候 | 他 | 驾驶 | 出去 | 这 | 奶牛 | , | 他 | 让 | 她 | 咀嚼 |

[ðə; ði] ['kæbidʒz] ;

| the | cabbages | ; |
|---|---|---|
| 这 | 卷心菜 | ; |

他忘记了最重要的部分；当他赶牛出去时，却让它啃食卷心菜；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][set][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][hiː; hi][let][ðə; ði] [loʊvz] [bɜːrn] , [laɪk]

| and | when | he | was | set | to | watch | the | oven | he | let | the | loaves | burn | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 放 | 到 | 手表 | 这 | 烤箱 | 他 | 让 | 这 | 面包 | 烧伤 | , | 喜欢 |

[greɪt] ['ælfred] .

| great | Alfred | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 阿尔弗雷德 | . |

当他负责看守烤箱时，他却像伟大的阿尔弗雷德一样，让面包烤焦了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bizid] ['θɪŋkɪŋ] , " ['lɪt(ə)l] - [ðæt] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] [dɪd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

| He | was | always | busied | thinking | , | " | Little | Findelkind | that | is | in | heaven | did | so | great | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 忙碌 | 思维 | , | " | 小的 | - | 那 | 是 | 在 | 天堂 | 做过 | 所以 | 伟大的 | 一个 |

[θɪŋ] :

| thing | : |
|---|---|
| 事物 | : |

他总是忙着想："天上的小芬德尔金德做了一件多么伟大的事啊：

[waɪ] [meɪ] [nɑːt][aɪ] ?

| why | may | not | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可能 | 不是 | 我 | ? |

为什么我不能?

[aɪ] [ɔːt] !

| I | ought | ! |
|---|---|---|
| 我 | 应该 | ! |

我应该!

[aɪ] [ɔːt] !

| I | ought | ! |
|---|---|---|
| 我 | 应该 | ! |

我应该!

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [neɪmd] ['æftər] - [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['hev(ə)n] ,

| " | What | was | the | use | of | being | named | after | Findelkind | that | was | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 存在 | 命名 | 后 | - | 那 | 曾是 | 在 | 天堂 | , |

"以已升入天堂的芬德尔金德的名字命名有什么用呢？"

[ən'les] [wʌn][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [tuː] ?

| unless | one | did | something | great | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 一 | 做过 | 某物 | 伟大的 | , | 也 | ? |

除非你也做了什么了不起的事情?

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stoʊn] [lɑːdʒ] , [ɔːr] [ʃed] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɑːrtʃt]

| **Next** | **to** | **the** | **church** | **there** | **is** | **a** | **little** | **stone** | **lodge** | **,** | **or** | **shed** | **,** | **with** | **two** | **arched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 这 | 教会 | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 石头 | 小屋 | , | 或者 | 棚 | , | 和 | 二 | 拱形 |

['oʊpənɪŋz] ,

| **openings** | **,** |
|---|---|
| 开口 | , |

教堂旁边有一间小小的石头小屋，或者说棚子，有两个拱形开口。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kruːsəfɪks] [ænd; ənd]

| **and** | **from** | **it** | **you** | **look** | **into** | **the** | **tiny** | **church** | **,** | **with** | **its** | **crucifixes** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 它 | 你 | 看 | 进入 | 这 | 微小的 | 教会 | , | 和 | 它是 | 十字架 | 和 |

['relɪks] ,

| **relics** | **,** |
|---|---|
| 遗物 | , |

从那里你可以望见那座小教堂，里面有十字架和圣物。

[ɔːr][aʊt][tuː; tə] [greɪt] , [boʊld] , ['sɑːmbər] - , [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [best] ;

| **or** | **out** | **to** | **great** | **,** | **bold** | **,** | **sombre** | **Martinswand** | **,** | **as** | **you** | **like** | **best** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 出去 | 到 | 伟大的 | , | 大胆的 | , | 阴沉 | - | , | 作为 | 你 | 喜欢 | 最好的 | ; |

或者，如你所愿，去往伟大、勇敢、忧郁的马丁斯万德；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [spɑːt] - [wʊd] [sɪt]['aʊər]['æftər]['aʊər] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

| **and** | **in** | **this** | **spot** | **Findelkind** | **would** | **sit** | **hour** | **after** | **hour** | **while** | **his** | **brothers** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 点 | - | 会 | 坐 | 小时 | 后 | 小时 | 尽管 | 他的 | 兄弟 | 和 |

['sɪstər] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,

| **sisters** | **were** | **playing** | **,** |
|---|---|---|---|
| 姐妹 | 是 | 玩耍 | , |

芬德尔金德就坐在那里一坐就是几个小时，而他的兄弟姐妹们则在一旁玩耍。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

| **and** | **look** | **up** | **at** | **the** | **mountains** | **or** | **on** | **to** | **the** | **altar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 向上 | 在 | 这 | 山脉 | 或者 | 在 | 到 | 这 | 坛 | , |

抬头望向群山或祭坛，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd][veks][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][soʊl][moʊst]['woʊfəli] ;

| **and** | **wish** | **and** | **pray** | **and** | **vex** | **his** | **little** | **soul** | **most** | **wofully** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 和 | 祈祷 | 和 | 烦恼 | 他的 | 小的 | 灵魂 | 最多 | 可怜地 | ; |

并衷心地希望、祈祷、折磨他幼小的灵魂；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læmz] [wʊd] [krɑːp][ðə; ði] [græs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['entrəns] ,

| **and** | **his** | **ewes** | **and** | **his** | **lambs** | **would** | **crop** | **the** | **grass** | **about** | **the** | **entrance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母羊 | 和 | 他的 | 羔羊 | 会 | 庄稼 | 这 | 草 | 关于 | 这 | 入口 | , |

他的母羊和小羊会啃食入口附近的草。

[ænd; ənd] [bliːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['noʊtɪs][ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm]['fɑːrðər] [ə'fiːld] ,

| **and** | **bleat** | **to** | **make** | **him** | **notice** | **them** | **and** | **lead** | **them** | **farther** | **afield** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咩咩叫 | 到 | 制作 | 他 | 注意 | 他们 | 和 | 带领 | 他们 | 更远 | 田野 | , |

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

| **but** | **all** | **in** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

它们咩咩叫着，想引起他的注意，把他引到更远的地方去，但这一切都是徒劳的。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪr] [ʃiːp] [hiː; hi]['hɑːrdli] [hiːdid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet] [juːz] , ['kæti] [ænd; ənd][ˌgretə]

| **Even** | **his** | **dear** | **sheep** | **he** | **hardly** | **heeded** | **,** | **and** | **his** | **pet** | **ewes** | **,** | **Katte** | **and** | **Greta** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 亲爱的 | 羊 | 他 | 几乎 | 听从了 | , | 和 | 他的 | 宠物 | 母羊 | , | 卡特 | 和 | 格蕾塔 |

,

| **,** |
|---|
| , |

就连他心爱的羊群，还有他心爱的母羊卡特和格雷塔，他也几乎不予理会。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][ræm][zɪps] , [rʌbd] [ðer; ðər][sɔ:ft]['noʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

| and | the | big | ram | Zips | , | rubbed | their | soft | noses | in | his | hand | unnoticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 内存 | 拉链 | , | 摩擦 | 他们的 | 柔软的 | 鼻子 | 在 | 他的 | 手 | 未被察觉 | . |

而那只大公羊齐普斯，悄无声息地用它柔软的鼻子蹭着他的手。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [drəʊnd] [ə'weɪ] , — [ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

| So | the | summer | droned | away | , | — | the | summer | that | is | so | short | in | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 夏天 | 无人机 | 离开 | , | 一 | 这 | 夏天 | 那 | 是 | 所以 | 短的 | 在 | 这 | 山脉 | , |

于是，夏天就这样悄然流逝——山区的夏天是如此短暂。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [gri:n] [ænd; ənd][soʊ]['reɪdiənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔrənts] ['tʌmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

| and | yet | so | green | and | so | radiant | , | with | the | torrents | tumbling | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 绿色的 | 和 | 所以 | 辐射状 | , | 和 | 这 | 种子 | 翻滚 | 通过 | 这 |

['flaʊərz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

然而，这里却如此翠绿，如此生机勃勃，溪水奔腾而过，穿过花丛。

[ænd; ənd][ðə; ði][heɪ] ['tɔ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] ['klaɪmɪŋ]

| and | the | hay | tossing | in | the | meadows | , | and | the | lads | and | lasses | climbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 干草 | 抛掷 | 在 | 这 | 草地 | , | 和 | 这 | 小伙子们 | 和 | 姑娘们 | 攀登 |

[tu:; tə][kʌt][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

| to | cut | the | rich | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 这 | 富有的 | , |

还有草地上抛撒干草的场景，以及小伙子们爬上去收割丰饶的干草的场景。

[swi:t] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .

| sweet | grass | of | the | alps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 草 | 的 | 这 | 阿尔卑斯山 | . |

阿尔卑斯山的甜草。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['sʌmər] [pæst] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ]['drægən] - [flai] ['flæʃɪz] [baɪ] , [ɔ:l] [gri:n] [ænd; ənd]

| The | short | summer | passed | as | fast | as | a | dragon | - | fly | flashes | by | , | all | green | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 夏天 | 通过了 | 作为 | 快速地 | 作为 | 一个 | 龙 | - | 飞 | 闪光灯 | 经过 | , | 全部 | 绿色的 | 和 |

[goʊld] ,

| gold | , |
|---|---|
| 金子 | , |

短暂的夏天转瞬即逝，就像蜻蜓飞过一样，满眼都是绿和金。

[ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] ['wɪntər][wʌns] [mɔ:r] ,

| in | the | sun | ; | and | it | was | near | winter | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 太阳 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 靠近 | 冬天 | 一次 | 更多的 | , |

阳光灿烂；冬天又快到了。

[ænd; ənd] [stɪl] - [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ 'dri:miŋ ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:]

| and | still | Findelkind | was | always | dreaming | and | wondering | what | he | could | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | - | 曾是 | 总是 | 做梦 | 和 | 好奇 | 什么 | 他 | 可以 | 做 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['krɪstəfər] ;

| for | the | good | of | St | . | Christopher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 好的 | 的 | 英石 | . | 克里斯托弗 | ; |

芬德尔金德始终梦想着，并思考着他能为圣克里斯托弗做些什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ,

| and | the | longing | to | do | it | all | came | more | and | more | into | his | little | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渴望 | 到 | 做 | 它 | 全部 | 来了 | 更多的 | 和 | 更多的 | 进入 | 他的 | 小的 | 心 | , |

想要完成这一切的渴望在他幼小的心灵中愈发强烈。

[ænd; ənd][hi:; hi]['pʌz(ə)ld][hɪz; ɪz][breɪn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] .

| and | he | puzzled | his | brain | till | his | head | ached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 困惑 | 他的 | 脑 | 直到 | 他的 | 头 | 疼痛 | . |

他苦思冥想，直到头痛欲裂。

[wʌn] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪlst] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , - [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌp] ,

| One | autumn | morning | , | whilst | yet | it | was | dark | , | Findelkind | made | his | mind | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 秋天 | 早晨 | , | 而 | 然而 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | - | 制成 | 他的 | 头脑 | 向上 | , |

一个秋日的清晨，天色还未亮，芬德尔金德就下定了决心。

[ænd; ənd][roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][stoʊl] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [er]

| and | rose | before | his | brothers | , | and | stole | down | - | stairs | and | out | into | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | 前 | 他的 | 兄弟 | , | 和 | 偷窃 | 向下 | - | 楼梯 | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 空气 |

,

,

,

他起身走在兄弟们前面，悄悄溜下楼，飞向天空。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][du:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r] ['nevər][wʌz; wəz]['boʊltɪd] .

| as | it | was | easy | to | do | , | because | the | house | - | door | never | was | bolted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 做 | , | 因为 | 这 | 房子 | - | 门 | 绝不 | 曾是 | 螺栓连接 | . |

因为很容易做到，所以房子的门从来没有上锁。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ber'fʊtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sku:l] -

| He | had | nothing | with | him | ; | he | was | barefooted | , | and | his | school | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 和 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 赤足 | , | 和 | 他的 | 学校 | - |

['sætʃəl] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| satchel | was | slung | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 书包 | 曾是 | 吊着 | 在后面 | 他 | , |

他身上什么都没有，光着脚，书包随意地挎在身后。

[æz; əz] - [ʌv; əv] - ['wɑ:lɪt] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:r] .

| as | Findelkind | of | Arlberg's | wallet | had | been | five | centuries | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 的 | - | 钱包 | 有 | 到过 | 五 | 几个世纪 | 前 | . |

就像五个世纪前阿尔贝格的芬德尔金德的钱包一样。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [wʊd] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

| He | took | a | little | staff | from | the | piles | of | wood | lying | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 小的 | 职员 | 从 | 这 | 堆 | 的 | 木头 | 说谎 | 关于 | , |

他从周围散落的木柴堆中取出一根小木棍，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][du:] ['hɛvənz] [wɪl] .

| and | went | out | on | to | the | highroad | , | on | his | way | to | do | heaven's | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 大路 | , | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 做 | 天 | 将要 | . |

他走上大路，去执行天主的旨意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ʃʊr] [wʌt] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [wɪl] [wɪʃt] ,

| He | was | not | very | sure | what | that | divine | will | wished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 非常 | 当然 | 什么 | 那 | 神圣的 | 将要 | 希望 | , |

他不太确定那神圣的旨意是什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [waɪz] ;

| but | that | was | because | he | was | only | nine | years | old | , | and | not | very | wise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 因为 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 九 | 年 | 老的 | , | 和 | 不是 | 非常 | 明智的 | ; |

但那是因为他当时只有九岁，还不太懂事；

[bʌt; bət] - [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ; [soʊ] [wʊd]

| but | Findelkind | that | was | in | heaven | had | begged | for | the | poor | ; | so | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 那 | 曾是 | 在 | 天堂 | 有 | 乞求 | 为了 | 这 | 贫穷的 | ; | 所以 | 会 |

[hi:; hi] .

| he | . |
|---|---|
| 他 | . |

但天上的芬德尔金德曾为穷人乞讨；他也会这样做。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['veri] [pʊr] ,

| His | parents | were | very | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父母 | 是 | 非常 | 贫穷的 | , |

他的父母非常贫穷。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn]['eni][wɑːnt][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

| but | he | did | not | think | of | them | as | in | any | want | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 他们 | 作为 | 在 | 任何 | 想 | 在 | 任何 | 时间 | , |

但他从未觉得他们会有任何匮乏，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][hɪz; ɪz][ 'bəulful ][ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [bred]

| because | he | always | had | his | bowlful | of | porridge | and | as | much | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 总是 | 有 | 他的 | 满碗 | 的 | 稀饭 | 和 | 作为 | 很多 | 面包 |

[æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [iːt] .

| as | he | wanted | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通缉 | 到 | 吃 | . |

因为他总是能吃到满满一碗粥，想吃多少面包就吃多少。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

| This | morning | he | had | nothing | to | eat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 吃 | ; |

今天早上他什么也没吃；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['eni][wʌn][kʊd; kəd]['kwestʃən][hɪm; ɪm] .

| he | wished | to | be | away | before | any | one | could | question | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 是 | 离开 | 前 | 任何 | 一 | 可以 | 问题 | 他 | . |

他希望在任何人有机会盘问他之前离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] .

| It | was | quite | dusk | in | the | fresh | autumn | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 黄昏 | 在 | 这 | 新鲜的 | 秋天 | 早晨 | . |

秋日清晨，暮色渐浓。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd]

| The | sun | had | not | risen | behind | the | glaciers | of | the | Stubaithal | , | and | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 不是 | 升起 | 在后面 | 这 | 冰川 | 的 | 这 | - | , | 和 | 这 | 路 |

[wʌz; wəz] ['skersli] [siːn] ;

| was | scarcely | seen | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 已见 | ; |

太阳还没有从斯图拜塔尔冰川后面升起，道路几乎看不见；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['veri] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][set][aʊt] ['breɪvli] , ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz]

| but | he | knew | it | very | well | , | and | he | set | out | bravely | , | saying | his | prayers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 它 | 非常 | 出色地 | , | 和 | 他 | 放 | 出去 | 勇敢地 | , | 说 | 他的 | 祈祷 |

[tuː; tə] [kraɪst] ,

| to | Christ | , |
|---|---|---|
| 到 | 基督 | , |

但他很清楚这一点，于是勇敢地出发了，一边向基督祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ðæt][wʌz; wəz][ɪn]['hev(ə)n] .

| and | to | St | . | Christopher | , | and | to | Findelkind | that | was | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 英石 | . | 克里斯托弗 | , | 和 | 到 | - | 那 | 曾是 | 在 | 天堂 | . |

以及献给圣克里斯托弗，以及在天堂的芬德尔金德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['eni] [weɪ] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

| He | was | not | in | any | way | clear | as | to | what | he | would | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 任何 | 方式 | 清除 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 会 | 做 | , |

他完全不清楚自己要做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmwer] ,

| but | he | thought | he | would | find | some | great | thing | to | do | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想法 | 他 | 会 | 寻找 | 一些 | 伟大的 | 事物 | 到 | 做 | 某处 | , |

但他觉得他总能找到什么很棒的事情去做。

['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði][dʌst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][went][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [feɪθ] ,

| lying | like | a | jewel | in | the | dust | ; | and | he | went | on | his | way | in | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 喜欢 | 一个 | 宝石 | 在 | 这 | 灰尘 | ; | 和 | 他 | 去 | 在 | 他的 | 方式 | 在 | 信仰 | , |

他像宝石一样躺在尘埃里；他凭着信心继续前行。

[æz; əz] - [ʌv; əv] ['ɑ:lbəg] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| as | Findelkind | of | Arlberg | had | done | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 的 | 阿尔贝格 | 有 | 完毕 | 前 | 他 | . |

正如阿尔贝格的芬德尔金德之前所做的那样。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [lɔ:st][ɪts] ['eɪkɪŋ] [peɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [felt] [laɪt] ;

| His | heart | beat | high | , | and | his | head | lost | its | aching | pains | , | and | his | feet | felt | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 打 | 高的 | , | 和 | 他的 | 头 | 丢失的 | 它是 | 疼痛 | 疼痛 | , | 和 | 他的 | 脚 | 毛毡 | 光 | ; |

他心跳加速，头部疼痛消失了，双脚也感觉轻盈起来；

[soʊ] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

| so | light | as | if | there | were | wings | to | his | ankles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 光 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 翅膀 | 到 | 他的 | 脚踝 | . |

轻盈得仿佛脚踝长了翅膀。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][zɝ:l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][zɝ:l][hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] ,

| He | would | not | go | to | Zirl | , | because | Zirl | he | knew | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 去 | 到 | 齐尔 | , | 因为 | 齐尔 | 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | , |

他不会去找齐尔，因为他太了解齐尔了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['veri]['wʌndərf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [fæst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

| and | there | could | be | nothing | very | wonderful | waiting | there | ; | and | he | ran | fast | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可以 | 是 | 没有什么 | 非常 | 精彩的 | 等待 | 那里 | ; | 和 | 他 | 跑 | 快速地 | 这 | 其他 | 方式 | . |

那里可能没有什么美好的事物在等着他；于是他飞快地朝另一个方向跑去。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] - , [hi:; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

| When | he | was | fairly | out | from | under | the | shadow | of | Martinswand | , | he | slackened | his | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 相当 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | - | , | 他 | 松弛 | 他的 | 步伐 | , |

当他基本摆脱了马丁斯旺德的阴影后，他放慢了脚步。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][sʌn] [kʌm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [deɪ] ['red(ə)n][ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] ['wɔ:tər] ,

| and | saw | the | sun | come | on | his | path | , | and | the | red | day | redden | the | gray | - | green | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 太阳 | 来 | 在 | 他的 | 小路 | , | 和 | 这 | 红色的 | 天 | 变红 | 这 | 灰色的 | - | 绿色的 | 水 | , |

他看见太阳照耀着他的路径，红色的阳光将灰绿色的水染成了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['stɛlˌwɑ:gən] [frʌm; frəm] ['lændɪk] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] , [ˌoʊvər'toʊk] [hɪm; ɪm] .

| and | the | early | Stellwagen | from | Landeck | , | that | had | been | lumbering | along | all | the | night | , | overtook | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早期的 | 斯特尔瓦根 | 从 | 兰德克 | , | 那 | 有 | 到过 | 伐木 | 沿着 | 全部 | 这 | 夜晚 | , | 超越 | 他 | . |

一夜之间缓慢行驶的兰德克早班斯特尔瓦根汽车超过了他。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['trævələz] [fɔ:r; fər][ɑ:mz] ,

| He | would | have | run | after | it | , | and | called | out | to | the | travellers | for | alms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 跑步 | 后 | 它 | , | 和 | 称为 | 出去 | 到 | 这 | 旅行者 | 为了 | 施舍 | , |

他会追着它跑，并向过路人乞讨。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [əˈʃeɪmd] .

| but | he | felt | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 羞愧 | . |

但他感到羞愧。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['nevər][let][hɪm; ɪm][beg] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][bɪ'gɪn] .

| His | father | had | never | let | him | beg | , | and | he | did | not | know | how | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 绝不 | 让 | 他 | 求 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 开始 | . |

他的父亲从未让他乞讨过，他也不知道该如何开口。

[ðə; ði]['stɛlˌwɑːgən] [roʊld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [mʌd] , [ænd; ənd] [ðæt][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns]

| The | Stellwagen | rolled | on | through | the | autumn | mud | , | and | that | was | one | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯特尔瓦根 | 滚动 | 在 | 通过 | 这 | 秋天 | 泥 | , | 和 | 那 | 曾是 | 一 | 机会 |

[lɔːst] .

| lost | . |
|---|---|
| 丢失的 | . |

Stellwagen 继续驶过秋日的泥泞，错失了一次机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] - [hæd; həd][nɑːt][felt] [əˈʃeɪmd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | was | sure | that | the | first | Findelkind | had | not | felt | ashamed | when | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 这 | 第一的 | - | 有 | 不是 | 毛毡 | 羞愧 | 什么时候 | 他 | 有 |

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['kæs(ə)l] [geɪts] .

| knocked | at | the | first | castle | gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 在 | 这 | 第一的 | 城堡 | 大门 | . |

他确信，第一个芬德尔金德敲响第一座城堡大门时，并没有感到羞愧。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] - [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['evər]

| By | and | by | , | when | he | could | not | see | Martinswand | by | turning | his | head | back | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 什么时候 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | - | 经过 | 转弯 | 他的 | 头 | 后退 | 曾经 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

渐渐地，当他无论如何回头都看不到马丁斯万德的时候，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][poʊst] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen]

| he | came | to | an | inn | that | used | to | be | a | post | - | house | in | the | old | days | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 一个 | 客栈 | 那 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 邮政 | - | 房子 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 什么时候 |

[men] ['trævld] ['oʊnli][baɪ][roʊd] .

| men | travelled | only | by | road | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 旅行 | 仅有的 | 经过 | 路 | . |

他来到一家客栈，这家客栈在过去曾是一家驿站，那时人们只能通过陆路出行。

[ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [klɪr] [red] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['deɪbreɪk] .

| A | woman | was | feeding | chickens | in | the | bright | clear | red | of | the | cold | daybreak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 曾是 | 喂养 | 鸡 | 在 | 这 | 明亮的 | 清除 | 红色的 | 的 | 这 | 寒冷的 | 拂晓 | . |

在寒冷的黎明时分，明亮的红色阳光下，一位妇女正在喂鸡。

- ['tɪmɪdli] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

| Findelkind | timidly | held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 胆怯地 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

芬德尔金德怯生生地伸出了手。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ！ " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp] .

| " | For | the | poor | ! | " | he | murmured | , | and | doffed | his | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 贫穷的 | ！ | " | 他 | 低声说道 | , | 和 | 脱掉 | 他的 | 帽 | . |

"为了穷人！"他低声说道，并脱帽致意。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

| The | old | woman | looked | at | him | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 看起来 | 在 | 他 | 尖锐地 | . |

老妇人锐利地瞪了他一眼。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] - ?

| " | Oh | , | is | it | you | , | little | Findelkind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是 | 它 | 你 | , | 小的 | - | ? |

“哦，是你吗，小芬德尔金德？”

[hæv; həv][juː; jʊ][rʌn] [ɔːf][frʌm; frəm] [skuːl] ?

| Have | you | run | off | from | school | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 跑步 | 离开 | 从 | 学校 | ? |

你逃学了吗?

[biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hoʊm] !

| Be | off | with | you | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | 和 | 你 | 家 | ! |

赶紧回家吧!

[aɪ] [hævz] [maʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [hɪr] .

| I | haves | mouths | enough | to | feed | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拥有 | 嘴 | 足够的 | 到 | 喂养 | 这里 | . |

我这儿要养活的人够多了。

" - [went] [ə'weɪ] ,

| " | Findelkind | went | away | , |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 离开 | , |

芬德尔金德离开了,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɔːr][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn]

| and | began | to | learn | that | it | is | not | easy | to | be | a | prophet | or | a | hero | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 学习 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 是 | 一个 | 先知 | 或者 | 一个 | 英雄 | 在 |

[wʌnz] [oʊn] ['kʌntri] .

| one's | own | country | . |
|---|---|---|---|
| 一个人的 | 自己的 | 国家 | . |

他开始明白，在自己的国家做先知或英雄并不容易。

[hiː; hi] [trɔtid] [ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][met] ['nʌθɪŋ] .

| He | trotted | a | mile | farther | , | and | met | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小跑 | 一个 | 英里 | 更远 | , | 和 | 遇见 | 没有什么 | . |

他又小跑了一英里，却什么也没遇到。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [kaʊz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['tendɪŋ]

| At | last | he | came | to | some | cows | by | the | wayside | , | and | a | man | tending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 来了 | 到 | 一些 | 牛 | 经过 | 这 | 路边 | , | 和 | 一个 | 男人 | 倾向于 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

最后，他来到路边，看到几头牛和一个正在照看它们的人。

" [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ? " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Would | you | give | me | something | to | help | make | a | monastery | ? | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 给 | 我 | 某物 | 到 | 帮助 | 制作 | 一个 | 修道院 | ? | " | 他 | 说 | , |

“您能否给我一些钱来帮助我建立一座修道院？”他问道。

['tɪmɪdli] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .

| timidly | , | and | once | more | took | off | his | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胆怯地 | , | 和 | 一次 | 更多的 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽 | . |

他怯生生地又一次摘下了帽子。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] .

| The | man | gave | a | great | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 笑 | . |

那人哈哈大笑。

" [ə; eɪ][faɪn] [mʌŋk] , [juː; jʊ] !
**" A fine monk , you !**
" 一个 美好的 僧 , 你 !

“你真是个好和尚！”

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪzi] [droʊnz] ?
**And who wants more of these lazy drones ?**
和 WHO 想要 更多的 的 这些 懒惰的 无人机 ?

谁还想要更多这种懒惰的无人机?

[nɑːt][aɪ] .
**Not I .**
不是 我 .

不是我。

" - ['nevər] ['ænsər] :
**" Findelkind never answered :**
" - 绝不 回答 :

芬德尔金德始终没有回答:

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][wɜːr; wər] ['veri] [hɑːrd]
**he remembered the priest had said that the years he lived in were very hard**
他 记得 这 牧师 有 说 那 这 年 他 居住地 在 是 非常 难的
[wʌnz] ,
**ones ,**
一个 ,

他记得那位牧师说过，他所处的那些年非常艰难。

[ænd; ənd][men][ɪn][ðem; ðəm][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] .
**and men in them had no faith .**
和 男人 在 他们 有 不 信仰 .

他们当中的男人没有信仰。

[er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [wɔːld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd]['greɪtɪd] ['keɪsmənt]
**Ere long he came to a big walled house , with turrets and grated casements**
埃雷 长的 他 来了 到 一个 大的 有围墙的 房子 , 和 炮塔 和 磨碎的 窗户
,
**,**
,

不久，他来到一座四周有围墙的大房子前，房子有塔楼和带栅栏的窗户。

— ['veri] [bɪg][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [oʊn] ['kɑːslz] .
**— very big it looked to him , — like one of the first Findelkind's own castles .**
— 非常 大的 它 看起来 到 他 , — 喜欢 一 的 这 第一的 - 自己的 城堡 .

在他看来，这座城堡非常大，就像是第一代芬德尔金德家族的城堡之一。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [plʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,
**His heart beat loud against his side , but he plucked up his courage ,**
他的 心 打 大声 反对 他的 边 , 但 他 拨弦 向上 他的 勇气 ,

他的心脏砰砰直跳，但他鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æz; əz][laʊd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] .
**and knocked as loud as his heart was beating .**
和 敲门 作为 大声 作为 他的 心 曾是 殴打 .

他敲门的声音和他心跳的声音一样响亮。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
**He knocked and knocked , but no answer came .**
他 敲门 和 敲门 , 但 不 回答 来了 .

他敲了又敲，但无人应答。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] .

| The | house | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 空的 | . |

房子里空无一人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn]

| But | he | did | not | know | that | ; | he | thought | it | was | that | the | people | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | ; | 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 人们 | 之内 |

[wɜːr; wər]['kruːəl] ,

| were | cruel | , |
|---|---|---|
| 是 | 残忍的 | , |

但他并不知道这一点；他以为是里面的人很残忍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sædli] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][roʊd] ['waɪndɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| and | he | went | sadly | onward | with | the | road | winding | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 令人遗憾的是 | 向前 | 和 | 这 | 路 | 绕线 | 前 | 他 | , |

他悲伤地继续前行，前方道路蜿蜒曲折。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'petʃuəs] [greɪ] ['rɪvər] ,

| and | on | his | right | the | beautiful | impetuous | gray | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 正确的 | 这 | 美丽的 | 浮躁 | 灰色的 | 河 | , |

在他右边，是美丽而奔腾的灰色河流。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][left][ðə; ðɪ] [griːn] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ðæt] [roʊz][bɪ'haɪnd]

| and | on | his | left | the | green | Mittelgebirge | and | the | mountains | that | rose | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 左边 | 这 | 绿色的 | - | 和 | 这 | 山脉 | 那 | 玫瑰 | 在后面 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他的左边是绿色的米特尔格山脉和它后面连绵起伏的群山。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ][deɪ] [wʌz; wəz][ʌp] ;

| By | this | time | the | day | was | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 天 | 曾是 | 向上 | ; |

这时一天的时间已经过去了；

[ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [red] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krænberi] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː]

| the | sun | was | glowing | on | the | red | of | the | cranberry | shrubs | , | and | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 发光 | 在 | 这 | 红色的 | 的 | 这 | 蔓越莓 | 灌木 | , | 和 | 这 | 蓝色的 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪlberi] - [baʊz] :

| of | the | bilberry | - | boughs | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 覆盆子 | - | 树枝 | : |

阳光照耀着蔓越莓灌木的红色和越橘枝条的蓝色：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [ænd; ənd]['taɪərd] .

| he | was | hungry | and | thirsty | and | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 饥饿的 | 和 | 渴 | 和 | 疲劳的 | . |

他又饿又渴又累。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ɪn][fɔːr; fər][ðæt] ; [hiː; hi][held][ɑːn] ['stedəli] ;

| But | he | did | not | give | in | for | that | ; | he | held | on | steadily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 给 | 在 | 为了 | 那 | ; | 他 | 握住 | 在 | 稳步 | ; |

但他没有因此放弃；他坚定地坚持了下来；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɪr] , ['sʌmwer] [nɪr] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ðæt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]

| he | knew | that | there | was | near | , | somewhere | near | , | a | great | city | that | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 靠近 | , | 某处 | 靠近 | , | 一个 | 伟大的 | 城市 | 那 | 这 | 人们 |

[kɔːld] - ,

| called | Sprugg | , |
|---|---|---|
| 称为 | - | , |

他知道附近某个地方有一座大城市，人们称之为斯普鲁格。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ] .

| and | thither | he | had | resolved | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 有 | 已解决 | 到 | 去 | . |

他决心要去那里。

[baɪ] ['nu:ntaɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [eɪt] [maɪlz] ,

| By | noontide | he | had | walked | eight | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 正午 | 他 | 有 | 步行 | 八 | 英里 | , |

到中午时分，他已经走了八英里路。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] [pleɪs] [wer] [men][wɜ:r; wər] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət]['tɑ:rgɪts] , [ðə; ði][tɔ:l] ,

| and | came | to | a | green | place | where | men | were | shooting | at | targets | , | the | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 一个 | 绿色的 | 地方 | 在哪里 | 男人 | 是 | 射击 | 在 | 目标 | , | 这 | 高的 | , |

他们来到一片绿地，那里有人正在射击靶子，其中有一位身材高大的男子。

[θɪk] [græs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

| thick | grass | all | around | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 草 | 全部 | 大约 | 他们 | ; |

周围都是茂密的草；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['fɑ:rðər] [ɔ:f][wʌz; wəz][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ]

| and | a | little | way | farther | off | was | a | train | of | people | chanting | and | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 方式 | 更远 | 离开 | 曾是 | 一个 | 火车 | 的 | 人们 | 吟唱 | 和 | 轴承 |

[krɔsiz] ,

| crosses | , |
|---|---|
| 十字架 | , |

再往前走一点，有一列载着人们的火车，他们一边高喊口号，一边举着十字架。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['floʊɪŋ] [roʊbz] .

| and | dressed | in | long | flowing | robes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 在 | 长的 | 流动 | 长袍 | . |

身着飘逸的长袍。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑ:tɪŋɜ-] [ˌeɪ 'ju:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ,

| The | place | was | the | Hottinger | Au | , | and | the | day | was | Saturday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 这 | 霍廷格 | 奥 | , | 和 | 这 | 天 | 曾是 | 周六 | , |

地点是霍廷格酒店，日期是星期六。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] - [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

| and | the | village | was | making | ready | to | perform | a | miracle | - | play | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 村庄 | 曾是 | 制作 | 准备好 | 到 | 履行 | 一个 | 奇迹 | - | 玩 | 在 | 这 |

['mɔ:roʊ] .

| morrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

村里正准备第二天上演一出奇迹剧。

- [ræn][tu:; tə][ðə; ði][roʊbd] ['sɪŋɪŋ] - [foʊk] , [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]

| Findelkind | ran | to | the | robed | singing | - | folk | , | quite | sure | that | he | saw | the | people | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跑 | 到 | 这 | 身着长袍 | 歌唱 | - | 民间 | , | 相当 | 当然 | 那 | 他 | 锯 | 这 | 人们 | 的 |

[gɑ:d] .

| God | . |
|---|---|
| 上帝 | . |

芬德尔金德跑向身穿长袍的歌唱者，他确信自己看到的是上帝的子民。

" [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'i:] , [teɪk] [ˌem 'i:] !

| " | Oh | , | take | me | , | take | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 拿 | 我 | , | 拿 | 我 | ! |

“哦，带我走吧，带我走吧！”

" [hi:; hi][kraɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] ; " [du:] [teɪk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['hɛvənz] [wɜ:rk] .

| " | he | cried | to | them | ; | " | do | take | me | with | you | to | do | heaven's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 到 | 他们 | ; | " | 做 | 拿 | 我 | 和 | 你 | 到 | 做 | 天 | 工作 | . |

他向他们喊道：“带我一起去完成天国的工作吧。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kreɪzi]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [spɔɪld] [ðer; ðər] [rɪ'hɜːsɪŋ]

| " | But | they | pushed | him | aside | for | a | crazy | little | boy | that | spoiled | their | rehearsing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 推动 | 他 | 旁边 | 为了 | 一个 | 疯狂的 | 小的 | 男生 | 那 | 被宠坏了 | 他们的 | 排练 |

.

:

.

但他们却把他推到一边，转而选择了一个破坏他们排练的疯狂小男孩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [ 'hɔtiŋ ] [foʊk] , " [sed] [ə; eɪ] [læd] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] .

| " | It | is | only | for | Hotting | folk | , | " | said | a | lad | older | than | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仅有的 | 为了 | 加热 | 民间 | , | " | 说 | 一个 | 小伙子 | 老 | 比 | 他自己 | . |

“这只对霍廷人开放，”一个比他年纪大的年轻人说。

" [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['liːpˌkən] .

| " | Get | out | of | the | way | with | you | , | Liebchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 你 | , | 莉布亨 | . |

“你给我让开，利布亨。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['kærid] [ðə; ði] [krɔːs] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

| " | And | the | man | who | carried | the | cross | knocked | him | with | force | on | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男人 | WHO | 携带 | 这 | 叉 | 敲门 | 他 | 和 | 力量 | 在 | 这 | 头 | , |

“那背十字架的人用力打他的头，

[baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ; [bʌt; bət] - [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| by | mere | accident | ; | but | Findelkind | thought | he | had | meant | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 仅仅 | 事故 | ; | 但 | - | 想法 | 他 | 有 | 意思是 | 它 | . |

纯属偶然；但芬德尔金德认为他是故意的。

[wɜːr; wər]['piːp(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər][faɪv] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

| Were | people | so | much | kinder | five | centuries | before | , | he | wondered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 人们 | 所以 | 很多 | 幼儿园 | 五 | 几个世纪 | 前 | , | 他 | 想知道 | , |

他心想，五百年前的人们真的就这么善良吗?

[ænd; ənd][felt][sæd][æz; əz][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [roʊbz] [swept] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [græs] ,

| and | felt | sad | as | the | many | - | coloured | robes | swept | on | through | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 伤心 | 作为 | 这 | 许多 | - | 有色 | 长袍 | 扫荡 | 在 | 通过 | 这 | 草 | , |

看着五彩长袍掠过草地，心中不禁涌起一丝悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] ['saʊndɪd] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | crack | of | the | rifles | sounded | sharply | through | the | music | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 步枪 | 听起来 | 尖锐地 | 通过 | 这 | 音乐 | 的 | 这 |

['tʃæntɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

| chanting | voices | . |
|---|---|---|
| 吟唱 | 声音 | . |

步枪的枪声在吟唱声中显得格外刺耳。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ dɔːz ] [ðæt] [hæd; həd]

| He | went | on | , | footsore | and | sorrowful | , | thinking | of | the | castle | doors | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , | 脚痛 | 和 | 悲伤 | , | 思维 | 的 | 这 | 城堡 | 门 | 那 | 有 |

['oʊpənd] ,

| opened | , |
|---|---|
| 打开 | , |

他继续前行，双脚酸痛，心情悲伤，脑海中浮现出那扇已经打开的城堡大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'kloʊzd] ,

| and | the | city | gates | that | had | unclosed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 城市 | 大门 | 那 | 有 | 未关闭 | , |

还有那些敞开的城门，

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːŋ] - ['herd] [bɔɪ] [huːz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn]

| at | the | summons | of | the | little | long | - | haired | boy | whose | figure | was | painted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 传票 | 的 | 这 | 小的 | 长的 | - | 头发 | 男生 | 谁 | 数字 | 曾是 | 绘 | 在 |

[ðə; ði] ['mɪsl] .

| the | missal | . |
|---|---|---|
| 这 | 弥撒经书 | . |

应弥撒书上所绘的长发小男孩的召唤。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] ,

| He | had | come | now | to | where | the | houses | were | much | more | numerous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 现在 | 到 | 在哪里 | 这 | 房屋 | 是 | 很多 | 更多的 | 很多的 | , |

他现在来到了一个房屋密集得多的地方，

[ðoʊ] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [greɪt] [triːz] , — ['lʌvli] [oʊld] [greɪ] ['haʊzɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

| though | under | the | shade | of | great | trees | , | — | lovely | old | gray | houses | , | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 伟大的 | 树木 | , | — | 迷人的 | 老的 | 灰色的 | 房屋 | , | 一些 | 的 |

[wʊd] ,

| wood | , |
|---|---|
| 木头 | , |

虽然在参天大树的荫蔽下，——却是可爱的老灰色房屋，其中一些是木制的，

[sʌm; səm][ʌv; əv][stoʊn] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['freskəʊz][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlər]

| some | of | stone | , | some | with | frescoes | on | them | and | gold | and | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 石头 | , | 一些 | 和 | 壁画 | 在 | 他们 | 和 | 金子 | 和 | 颜色 |

[ænd; ənd] ['mɒtoʊz] ,

| and | mottoes | , |
|---|---|---|
| 和 | 格言 | , |

有些是石头做的，有些上面有壁画、金箔、色彩和格言。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [diːp] [bɑːrd] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [ kɑːvd ] ['pɔːrtlz] , [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd]

| some | with | deep | barred | casements | , | and | carved | portals | , | and | sculptured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 和 | 深的 | 禁止 | 窗户 | , | 和 | 雕刻 | 门户 | , | 和 | 雕塑 |

['fɪgjərz] ; ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɝ] ['piːp(ə)l] [naʊ] ,

| figures | ; | houses | of | the | poorer | people | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | ; | 房屋 | 的 | 这 | 贫穷 | 人们 | 现在 | , |

有些房屋带有厚重的栅栏窗、雕刻精美的门廊和雕塑人物；如今这些房屋大多是穷人的住所。

[bʌt; bət] [stɪl] [məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [taɪm] .

| but | still | memorials | of | a | grand | and | gracious | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 纪念碑 | 的 | 一个 | 盛大 | 和 | 亲切 | 时间 | . |

但它们仍然是那段辉煌而优雅时代的纪念。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ɪn] [ðɪs] [fer]

| For | he | had | wandered | into | the | quarter | of | St | . | Nicholas | in | this | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 漫步 | 进入 | 这 | 四分之一 | 的 | 英石 | . | 尼古拉斯 | 在 | 这 | 公平的 |

['maʊnt(ə)n] ['sɪti] ,

| mountain | city | , |
|---|---|---|
| 山 | 城市 | , |

因为他误入了这座美丽山城中的圣尼古拉斯区，

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [foʊk] , [kɔːld] - , [ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː]

| which | he | , | like | his | country | - | folk | , | called | Sprugg | , | though | the | government | calls | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | , | 喜欢 | 他的 | 国家 | - | 民间 | , | 称为 | - | , | 尽管 | 这 | 政府 | 呼叫 | 它 |

- .

| Innspruck | . |
|---|---|
| - | . |

他和他的乡亲们一样，把那里称为 Sprugg，尽管政府称之为 Innspruck。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [greɪ] , ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ,

| He | got | out | upon | a | long | , | gray | , | wooden | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 出去 | 之上 | 一个 | 长的 | , | 灰色的 | , | 木制的 | 桥 | , |

他走上一座长长的灰色木桥，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə]

| and | looked | up | and | down | the | reaches | of | the | river | , | and | thought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 河 | , | 和 | 想法 | 到 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他环顾河面，心想：

['meɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] - [bʌt; bət][dʒə'ruːsələm] ,

| maybe | this | was | not | Sprugg | but | Jerusalem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 曾是 | 不是 | - | 但 | 耶路撒冷 | , |

也许这里不是斯普鲁格，而是耶路撒冷。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [doʊmz] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

| so | beautiful | it | looked | with | its | domes | shining | golden | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | 它 | 看起来 | 和 | 它是 | 穹顶 | 灼灼 | 金的 | 在 | 这 | 太阳 | , |

阳光下，它的圆顶闪耀着金色的光芒，看起来非常美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| and | the | snow | of | the | Soldstein | and | Branjoch | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪 | 的 | 这 | - | 和 | - | 在后面 | 他们 | . |

他们身后是索尔德斯坦山和布兰约赫山的积雪。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

| For | little | Findelkind | had | never | come | so | far | as | this | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小的 | - | 有 | 绝不 | 来 | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 前 | . |

因为小芬德尔金德以前从未走到过这里。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [soʊ] [ 'driːmiŋ ] , [ə; eɪ][hænd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| As | he | stood | on | the | bridge | so | dreaming | , | a | hand | clutched | him | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 桥 | 所以 | 做梦 | , | 一个 | 手 | 紧握 | 他 | , | 和 | 一个 |

[vɔɪs] [sed] :

| voice | said | : |
|---|---|---|
| 嗓音 | 说 | : |

他站在桥上做着白日梦，突然一只手抓住了他，一个声音说道：

" [ə; eɪ] [hoʊl] ['krɔɪtsər] , [ɔːr][juː; jʊ][duː][nɑːt] [pæs] !

| " | A | whole | kreutzer | , | or | you | do | not | pass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 所有的 | 克罗伊策 | , | 或者 | 你 | 做 | 不是 | 经过 | ! |

"一整个克鲁采，否则你不能通过！"

" - ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] ['trembld] .

| " | Findelkind | started | and | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 开始 | 和 | 颤抖 | . |

芬德尔金德吓了一跳，浑身颤抖。

[ə; eɪ] ['krɔɪtsər] !

| A | kreutzer | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 克罗伊策 | ! |

克罗伊策！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [oʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| he | had | never | owned | such | a | treasure | in | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 宝藏 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

他一生中从未拥有过如此珍贵的宝物。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] !

| " | I | have | no | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 钱 | ! |

"我没钱！"

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['tɪmɪdli] , " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]
" he murmured , timidly , " I came to see if I could get money for the poor
" 他 低声说道 , 胆怯地 , " 我 来了 到 看 如果 我 可以 得到 钱 为了 这 贫穷的
.
:
.

他怯生生地低声说："我来这里看看能不能为穷人筹到钱。"

" [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [læft] .
" The keeper of the bridge laughed .
" 这 守门员 的 这 桥 笑了 .

桥的守桥人笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" You are a little beggar , you mean ?
" 你 是 一个 小的 乞丐 , 你 意思是 ?

"你是说你是个小乞丐吗？"

[oʊ] , ['veri] [wel] !
Oh , very well !
哦 , 非常 出色地 !

哦，很好！

[ðen] ['oʊvər][maɪ] [brɪdʒ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] .
Then over my bridge you do not go .
然后 超过 我的 桥 你 做 不是 去 .

那么，你不可从我的桥上经过。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪti][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ? "
" But it is the city on the other side ? "
" 但 它 是 这 城市 在 这 其他 边 ? "

"但那是河对岸的城市吗？"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪti] ; [bʌt; bət]['oʊvər]['noʊbɑːdi][goʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['krɔɪtsər] . "
" To be sure it is the city ; but over nobody goes without a kreutzer . "
" 到 是 当然 它 是 这 城市 ; 但 超过 无人 去 没有 一个 克罗伊策 . "

"当然，这是城市；但没有人会不带克罗伊策酒就出门。"

" [aɪ]['nevər][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] !
" I never have such a thing of my own !
" 我 绝不 有 这样的 一个 事物 的 我的 自己的 !

"我从来没有过这样的东西！"

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不！

['nevər] ! " [sed] - , ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
never ! " said Findelkind , ready to cry .
绝不 ! " 说 - , 准备好 到 哭 .

"绝不！"芬德尔金德说着，眼泪都快要夺眶而出。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] , [wer'evər] [ðæt]
" Then you were a little fool to come away from your home , wherever that
" 然后 你 是 一个 小的 傻子 到 来 离开 从 你的 家 , 无论 那
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

"那你真是个小傻瓜，竟然离开家乡，不管家乡在哪里。"

" [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] .
" said the man at the bridge - head .
" 说 这 男人 在 这 桥 - 头 .

"桥头堡的人说道。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][goʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['beɪbi] .
" Well , I will let you go , for you look a baby .
" 出色地 , 我 将要 让 你 去 , 为了 你 看 一个 婴儿 .

"好吧，我就放你走吧，因为你看起来像个婴儿。"

[bʌt; bət][duː][nɑːt][beg] ; [ðæt] [ɪz][bæd] . "
But do not beg ; that is bad . "
但 做 不是 求 ; 那 是 坏的 . "

但不要乞讨，那样不好。

" - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Findelkind did it ! "
" - 做过 它 ! "

"芬德尔金德干的！"

" [ðen] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] , " [sed] [ðə; ði]['teɪkər][ʌv; əv][təulz] .
" Then Findelkind was a rogue and a vagabond , " said the taker of tolls .
" 然后 - 曾是 一个 流氓 和 一个 流浪汉 , " 说 这 接受者 的 收费 .

"那时芬德尔金德是个无赖和流浪汉，"收费员说道。

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! "
" Oh , no — no — no ! "
" 哦 , 不 — 不 — 不 ! "

"哦，不——不——不！"

" [oʊ] , [jes] — [jes] — [jes] , ['lɪt(ə)l] [sɔːs] - [bɑːks] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" Oh , yes — yes — yes , little sauce - box ; and take that , " said the man ,
" 哦 , 是的 — 是的 — 是的 , 小的 酱 - 盒子 ; 和 拿 那 , " 说 这 男人 ,

"哦，是的——是的——是的，小酱料盒；拿着，"那人说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , ['biːɪŋ] ['æŋgri][æt; ət] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
giving him a box on the ear , being angry at contradiction .
给予 他 一个 盒子 在 这 耳朵 , 存在 生气的 在 矛盾 .

因为他的反驳而生气，给了他一记耳光。

- [hed] [druːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Findelkind's head drooped , and he went slowly over the bridge ,
- 头 下垂 , 和 他 去 缓慢地 超过 这 桥 ,

芬德尔金德垂下头，缓缓地走过了桥。

[ fə'getiŋ ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θæŋkt] [ðə; ði][toʊl] - ['teɪkər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ]
forgetting that he ought to have thanked the toll - taker for a free passage
遗忘 那 他 应该 到 有 谢谢 这 收费 - 接受者 为了 一个 自由的 通道
.
:
.

他忘记了应该感谢收费员让他免费通行。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['veri] ['dɪfɪkəlt] .
The world seemed to him very difficult .
这 世界 似乎 到 他 非常 难的 .

在他看来，这个世界非常艰难。

[haʊ] [hæd; həd] - [dʌn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['brɪdʒɪz] ? — [ænd; ənd] , [oʊ] ,
How had Findelkind done when he had come to bridges ? — and , oh ,
如何 有 - 完毕 什么时候 他 有 来 到 桥梁 ? — 和 , 哦 ,

芬德尔金德后来修桥修得怎么样了？——哦，

[haʊ] [hæd; həd] - [dʌn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgri] ?

| how | had | Findelkind | done | when | he | had | been | hungry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | - | 完毕 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 饥饿的 | ? |

芬德尔金德挨饿的时候过得怎么样?

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] ,

| For | this | poor | little | Findelkind | was | getting | very | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贫穷的 | 小的 | - | 曾是 | 获得 | 非常 | 饥饿的 | , |

这个可怜的小芬德尔金德饿坏了,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] .

| and | his | stomach | was | as | empty | as | was | his | wallet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 胃 | 曾是 | 作为 | 空的 | 作为 | 曾是 | 他的 | 钱包 | . |

他的肚子和钱包一样空空如也。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [goʊldi:nz] - .

| A | few | steps | brought | him | to | the | Goldenes | Dachl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 步骤 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 戈尔登斯 | - | . |

几步之遥，他就来到了戈尔登斯·达赫尔。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪn] [ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [goʊld] ,

| He | forgot | his | hunger | and | his | pain | , | seeing | the | sun | shine | on | all | that | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 他的 | 饥饿 | 和 | 他的 | 疼痛 | , | 看到 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 在 | 全部 | 那 | 金子 | , |

看到阳光照耀在金色的天空下，他忘记了饥饿和疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['peɪntɪd] ['gæləriz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | the | curious | painted | galleries | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好奇的 | 绘 | 画廊 | 在下面 | 它 | . |

以及它下面那些奇特的彩绘画廊。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əl]['sɑ:lɪd][goʊld] .

| He | thought | it | was | real | solid | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 真实的 | 坚硬的 | 金子 | . |

他以为那是纯金的。

['ri:əl] [goʊld] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [haʊs] - [ru:f] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɔ:l][soʊ] [pʊr] !

| Real | gold | laid | out | on | a | house | - | roof | , | — | and | the | people | all | so | poor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 金子 | 铺设 | 出去 | 在 | 一个 | 房子 | - | 屋顶 | , | — | 和 | 这 | 人们 | 全部 | 所以 | 贫穷的 | ! |

屋顶上铺着真金白银，而人们却如此贫穷!

- [bɪ'gæn][tu:; tə][mju:z] ,

| Findelkind | began | to | muse | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 到 | 沉思 | , |

芬德尔金德开始沉思,

[ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][dɪd][nɑ:t][klaɪm] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][taɪl] [ɔ:f]

| and | wonder | why | everybody | did | not | climb | up | there | and | take | a | tile | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 为什么 | 大家 | 做过 | 不是 | 爬 | 向上 | 那里 | 和 | 拿 | 一个 | 瓦 | 离开 |

[ænd; ənd][bi:; bi] [rɪtʃ] ?

| and | be | rich | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 富有的 | ? |

然后我就纳闷了，为什么不是每个人都爬上去，取下一块瓦片，然后发财致富呢?

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪkɪd] .

| But | perhaps | it | would | be | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 它 | 会 | 是 | 邪恶 | . |

但或许这会很邪恶。

[pər'hæps][gɑ:d][pʊt][ðə; ði] [ru:f] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [goʊld][tu:; tə] [pru:v] ['pi:p(ə)l] .

| Perhaps | God | put | the | roof | there | with | all | that | gold | to | prove | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 上帝 | 放 | 这 | 屋顶 | 那里 | 和 | 全部 | 那 | 金子 | 到 | 证明 | 人们 | . |

也许上帝用黄金把屋顶建在那里，是为了向世人证明这一点。

- [gɑːt] [bɪ'wɪldərd] .
**Findelkind got bewildered .**
- 得到 困惑 .

芬德尔金德感到困惑不解。

[ɪf] [gɑːd][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] ?
**If God did such a thing , was it kind ?**
如果 上帝 做过 这样的 一个 事物 , 曾是 它 种类 ?

如果上帝真的做了这样的事，那算是仁慈吗?

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
**His head seemed to swim , and the sunshine went round and round with**
他的 头 似乎 到 游泳 , 和 这 阳光 去 圆形的 和 圆形的 和
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

他感觉头晕目眩，阳光也随着他转圈。

[ðer; ðər] [went] [baɪ][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]['sɪlvər]
**There went by him , just then , a very venerable - looking old man with silver**
那里 去 经过 他 , 只是 然后 , 一个 非常 可敬 - 寻找 老的 男人 和 银
[her] ;
**hair ;**
头发 ;

就在这时，一位看起来很德高望重、头发花白的老人从他身边走过；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] .
**he was wrapped in a long cloak .**
他 曾是 包装 在 一个 长的 披风 .

他身披一件长斗篷。

- [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][koʊt]['dʒentli] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [daʊn] .
**Findelkind pulled at the coat gently , and the old man looked down .**
- 拉 在 这 外套 轻轻地 , 和 这 老的 男人 看起来 向下 .

芬德尔金德轻轻拉了拉外套，老人低下了头。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" What is it , my boy ? " he asked .**
" 什么 是 它 , 我的 男生 ? " 他 问 .

“孩子，什么事？”他问道。

- ['ænsər] , " [aɪ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][get][goʊld] : [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ðæt] [ruːf] ? "
**Findelkind answered , " I came out to get gold : may I take it off that roof ? "**
- 回答 , " 我 来了 出去 到 得到 金子 : 可能 我 拿 它 离开 那 屋顶 ? "

芬德尔金德回答说：“我出来是为了取金子：我可以把它从屋顶上拿下来吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][goʊld] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪldɪŋ] . "
**" It is not gold , child , it is gilding . "**
" 它 是 不是 金子 , 孩子 , 它 是 镀金 . "

“孩子，这不是黄金，这是镀金。”

" [wʌt] [ɪz] ['gɪldɪŋ] ? "
**" What is gilding ? "**
" 什么 是 镀金 ? "

什么是镀金?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][goʊld] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
**" It is a thing made to look like gold ; that is all . "**
" 它 是 一个 事物 制成 到 看 喜欢 金子 ; 那 是 全部 . "

“它只是看起来像黄金的东西；仅此而已。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ðen] !
" **It** **is** **a** **lie** **,** **then** **!**
" 它 是 一个 说谎 , 然后 !

"那这就是个谎言！"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] .
" **The** **old** **man** **smiled** **.**
" 这 老的 男人 微笑 .

老人笑了。

" [wel] , ['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [soʊ] .
" **Well** **,** **nobody** **thinks** **so** **.**
" 出色地 , 无人 思考 所以 .

"嗯，没人这么认为。"

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**If** **you** **like** **to** **put** **it** **so** **,** **perhaps** **it** **is** **.**
如果 你 喜欢 到 放 它 所以 , 也许 它 是 .

如果你喜欢这么说的话，也许是这样。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][goʊld][fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [wiː] [θɪŋ] ? "
**What** **do** **you** **want** **gold** **for** **,** **you** **wee** **thing** **?** **"**
什么 做 你 想 金子 为了 , 你 哇 事物 ? "

你这小东西，想要黄金干什么?

" [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] , [ænd; ənd] [haʊs] [ðə; ði] [pʊr] .
" **To** **build** **a** **monastery** **,** **and** **house** **the** **poor** **.**
" 到 建造 一个 修道院 , 和 房子 这 贫穷的 .

"建造一座修道院，安置穷人。"

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [skauld] [ænd; ənd] [gruː] [dɑːrk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːθərən]
" **The** **old** **man's** **face** **scowled** **and** **grew** **dark** **,** **for** **he** **was** **a** **Lutheran**
" 这 老的 男人的 脸 皱着眉头 和 生长 黑暗的 , 为了 他 曾是 一个 路德宗
['pæstər][frʌm; frəm][bə'veriə] .
**pastor** **from** **Bavaria** **.**
牧师 从 巴伐利亚 .

"老人的脸色阴沉下来，因为他是一位来自巴伐利亚的路德教牧师。"

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [træʃ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['krɔːsli] .
" **Who** **taught** **you** **such** **trash** **?** **"** **he** **said** **,** **crossly** **.**
" WHO 教授 你 这样的 垃圾 ? " 他 说 , 生气 .

"谁教你学这些垃圾？"他生气地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [træʃ] .
" **It** **is** **not** **trash** **.**
" 它 是 不是 垃圾 .

它不是垃圾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪθ] .
**It** **is** **faith** **.**
它 是 信仰 .

这是信仰。

" [ænd; ənd] - [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [tuː; tə]['dɑːrkən]
" **And** **Findelkind's** **face** **began** **to** **burn** **,** **and** **his** **blue** **eyes** **to** **darken**
" 和 - 脸 开始 到 烧伤 , 和 他的 蓝色的 眼睛 到 变暗
[ænd; ənd]['mɔɪs(ə)n] .
**and** **moisten** **.**
和 濡 .

"芬德尔金德的脸开始发烫，他的蓝眼睛也变得黯淡无光，眼眶湿润了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['gæðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]

| There | was | a | little | crowd | beginning | to | gather | , | and | the | crowd | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 人群 | 开始 | 到 | 收集 | , | 和 | 这 | 人群 | 曾是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] .

| beginning | to | laugh | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 笑 | . |

人群开始聚集，人群中响起了笑声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['soʊldʒərz][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] - ['ʃuːtɝz] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| There | were | many | soldiers | and | rifle | - | shooters | in | the | throng | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 士兵 | 和 | 步枪 | - | 射击者 | 在 | 这 | 人群 | , | 和 | 他们 |

[dʒɪəd] [ænd; ənd][dʒoʊkt] ,

| jeered | and | joked | , |
|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 和 | 开玩笑 | , |

人群中有很多士兵和持枪射击者，他们嘲笑嬉闹。

[ænd; ənd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kloʊk] ,

| and | made | fun | of | the | old | man | in | the | long | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 乐趣 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 长的 | 披风 | , |

他们还嘲笑那位身穿长斗篷的老人。

[huː] [gruː] ['æŋgri] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

| who | grew | angry | then | with | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 生长 | 生气的 | 然后 | 和 | 这 | 孩子 | . |

他当时对孩子非常生气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ'dɑːlətər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪmpjədənt] ['sɪnər] !

| " | You | are | a | little | idolater | and | a | little | impudent | sinner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 小的 | 偶像崇拜者 | 和 | 一个 | 小的 | 厚颜无耻 | 罪人 | ! |

你这个小拜偶像者，这个小厚颜无耻的罪人!

" [hiː; hi] [sed] , ['ræθfəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

| " | he | said | , | wrathfully | , | and | shook | the | boy | by | the | shoulder | , | and | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 愤怒地 | , | 和 | 摇晃 | 这 | 男生 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 去 | 离开 | , |

他怒气冲冲地说着，摇晃着男孩的肩膀，然后走开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hæd; həd]['oʊnli] [pʊr] - [left] [tuː; tə]

| and | the | throng | that | had | gathered | around | had | only | poor | Findelkind | left | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 那 | 有 | 聚集 | 大约 | 有 | 仅有的 | 贫穷的 | - | 左边 | 到 |

[tiːz] .

| tease | . |
|---|---|
| 逗 | . |

围观的人群只剩下可怜的芬德尔金德可以取笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn]

| He | was | a | very | poor | little | boy | indeed | to | look | at | , | with | his | sheepskin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 小的 | 男生 | 的确 | 到 | 看 | 在 | , | 和 | 他的 | 羊皮 |

['tuːnɪk] ,

| tunic | , |
|---|---|
| 束腰外衣 | , |

他看起来确实是一个非常可怜的小男孩，穿着羊皮长袍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz][tuː; tə][get]

| and | his | bare | feet | and | legs | , | and | his | wallet | that | never | was | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 裸 | 脚 | 和 | 腿 | , | 和 | 他的 | 钱包 | 那 | 绝不 | 曾是 | 到 | 得到 |

[fɪld] .

| filled | . |
|---|---|
| 已填 | . |

还有他光着的双脚和双腿，以及他永远也填不满的钱包。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| " | Where | do | you | come | from | , | and | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 来 | 从 | , | 和 | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你来自哪里？你想要什么？

" [ðeɪ] [æskt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

| " | they | asked | ; | and | he | answered | , | with | a | sob | in | his | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 问 | ; | 和 | 他 | 回答 | , | 和 | 一个 | 哭泣 | 在 | 他的 | 嗓音 | : |

他们问；他抽泣着回答：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][laɪk] - [ʌv; əv] ['ɑːlbəg] .

| " | I | want | to | do | like | Findelkind | of | Arlberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 做 | 喜欢 | - | 的 | 阿尔贝格 | . |

“我想效仿阿尔贝格的芬德尔金德。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [læft] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

| " | And | then | the | crowd | laughed | , | not | knowing | at | all | what | he | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 人群 | 笑了 | , | 不是 | 会心 | 在 | 全部 | 什么 | 他 | 意思是 | , |

“然后人群哄堂大笑，完全不明白他的意思。”

[bʌt; bət] ['læfɪŋ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [æz; əz] [kraʊdz] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [duː] .

| but | laughing | just | because | they | did | not | know | , | as | crowds | always | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 笑 | 只是 | 因为 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 作为 | 人群 | 总是 | 将要 | 做 | . |

但他们只是因为不知情而大笑，就像人群总是会做的那样。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][bɪg][dɔːgz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [bɪg][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

| And | only | the | big | dogs | that | are | so | very | big | in | this | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 大的 | 狗 | 那 | 是 | 所以 | 非常 | 大的 | 在 | 这 | 国家 | , |

只有那些在这个国家真正称霸一方的大狗，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [luːs] , [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sɪtəznz] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

| and | are | all | loose | , | and | free | , | and | good | - | natured | citizens | , | came | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 全部 | 松动的 | , | 和 | 自由的 | , | 和 | 好的 | - | 自然 | 公民 | , | 来了 | 向上 | 到 |

[hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,

| him | kindly | , |
|---|---|---|
| 他 | 亲切地 | , |

他们都是些自由自在、性情温和的公民，都友好地走近他。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [terz] [keɪm] ['ɪntuː]

| and | rubbed | against | him | , | and | made | friends | ; | and | at | that | tears | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩擦 | 反对 | 他 | , | 和 | 制成 | 朋友们 | ; | 和 | 在 | 那 | 眼泪 | 来了 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

它们蹭着他，和他成了朋友；这时，他的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | his | courage | rose | , | and | he | lifted | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 勇气 | 玫瑰 | , | 和 | 他 | 抬起 | 他的 | 头 | . |

他鼓起勇气，抬起了头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl]['piːp(ə)l][tuː; tə] [læf] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] ; " [ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər]['kɪndər]

| " | You | are | cruel | people | to | laugh | , | " | he | said | , | indignantly | ; | " | the | dogs | are | kinder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 残忍的 | 人们 | 到 | 笑 | , | " | 他 | 说 | , | 愤慨地 | ; | " | 这 | 狗 | 是 | 幼儿园 |

.

| : |
|---|

.

“你们这样嘲笑别人真是残忍，”他愤愤不平地说，“狗都比你们善良。”

['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt] [læf] [æt; ət] - .

| People | did | not | laugh | at | Findelkind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 做过 | 不是 | 笑 | 在 | - | . |

人们并没有嘲笑芬德尔金德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː] , [noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ][bɪgə(r)] ,

| He | was | a | little | boy | just | like | me | , | no | better | and | no | bigger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | 只是 | 喜欢 | 我 | , | 不 | 更好的 | 和 | 不 | 大 | , |

他和我一样，只是个小男孩，不比我高大，也不比我优秀。

[ænd; ənd][æz; əz] [pʊr] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðen]

| and | as | poor | , | and | yet | he | had | so | much | faith | , | and | the | world | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 贫穷的 | , | 和 | 然而 | 他 | 有 | 所以 | 很多 | 信仰 | , | 和 | 这 | 世界 | 然后 |

[wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] ,

| was | so | good | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 好的 | , |

他虽然贫穷，却拥有如此坚定的信仰，而且当时的世界也如此美好。

[ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] ,

| that | he | left | his | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 左边 | 他的 | 羊 | , |

他抛弃了他的羊群。

[ænd; ənd][gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːspɪs] [tuː; tə] [kraɪst]

| and | got | money | enough | to | build | a | church | and | a | hospice | to | Christ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 钱 | 足够的 | 到 | 建造 | 一个 | 教会 | 和 | 一个 | 临终关怀 | 到 | 基督 |

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] .

| and | St | . | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 英石 | . | 克里斯托弗 | . |

并筹集到足够的资金，为基督和圣克里斯托弗建造了一座教堂和一座临终关怀医院。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] .

| And | I | want | to | do | the | same | for | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | 为了 | 这 | 贫穷的 | . |

我也想为穷人做同样的事。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [noʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] !

| Not | for | myself | , | no | ; | for | the | poor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 我 | , | 不 | ; | 为了 | 这 | 贫穷的 | ! |

不是为了我自己，而是为了穷人！

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [tuː] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['ɑːlbəg] [ðæt] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] [spiːks] [tuː; tə]

| I | am | Findelkind | too | , | and | Findelkind | of | Arlberg | that | is | in | heaven | speaks | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | - | 也 | , | 和 | - | 的 | 阿尔贝格 | 那 | 是 | 在 | 天堂 | 说话 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我也是芬德尔金德，天上的阿尔贝格的芬德尔金德在跟我说话。

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][roʊz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| " | Then | he | stopped | , | and | a | sob | rose | again | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 停止 | , | 和 | 一个 | 哭泣 | 玫瑰 | 再次 | 在 | 他的 | 喉 | . |

"然后他停了下来，喉咙里又涌起一声呜咽。"

" [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , ['læfɪŋ] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] ;

| " | He | is | crazy | ! | " | said | the | people | , | laughing | , | yet | a | little | scared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 疯狂的 | ! | " | 说 | 这 | 人们 | , | 笑 | , | 然而 | 一个 | 小的 | 害怕的 | ; |

"他疯了！"人们笑着说，但又有点害怕；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [priːst] [æt; ət][zɜːl][hæd; həd] [sed] ['raɪtli] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [feɪθ] .

| for | the | priest | at | Zirl | had | said | rightly | , | this | is | not | an | age | of | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 牧师 | 在 | 齐尔 | 有 | 说 | 没错 | , | 这 | 是 | 不是 | 一个 | 年龄 | 的 | 信仰 | . |

正如齐尔的牧师所说，这不是一个信仰的时代。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] ['saʊndɪd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bærəks] ,

| At | that | moment | there | sounded | , | coming | from | the | barracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 那里 | 听起来 | , | 未来 | 从 | 这 | 兵营 | , |

就在这时，从营房那边传来一阵声音：

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʃlɔːs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['kaɪzər] [mæks] [ænd; ənd] ['meri] [ʌv; əv]

| that | used | to | be | the | Schloss | in | the | old | days | of | Kaiser | Max | and | Mary | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 用过的 | 到 | 是 | 这 | 城堡 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 的 | 凯撒 | 最大限度 | 和 | 玛丽 | 的 |

['bɜːrgəndi] ,

| Burgundy | , |
|---|---|
| 勃艮第 | , |

在勃艮第的马克西米利安皇帝和玛丽女王统治时期，那里曾是城堡。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ maːtʃiŋ ] [fiːt] .

| the | sound | of | drums | and | trumpets | and | the | tramp | of | marching | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 鼓 | 和 | 小号 | 和 | 这 | 流浪汉 | 的 | 行军 | 脚 | . |

鼓声、号角声和行军的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]['jeɪgərz][ʌv; əv][ ti'rəul; 'tiraul; tiː'rəul ] ,

| It | was | one | of | the | corps | of | Jagers | of | Tyrol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 兵团 | 的 | 杰格斯 | 的 | 蒂罗尔 | , |

这是蒂罗尔猎兵团的一个单位。

['goʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ævənuː][tuː; tə][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bænd] [bɪ'fɔːr]

| going | down | from | the | avenue | to | the | Rudolfplatz | , | with | their | band | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 从 | 这 | 大街 | 到 | 这 | - | , | 和 | 他们的 | 乐队 | 前 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['penən] ['striːmɪŋ] .

| them | and | their | pennons | streaming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 他们的 | 旗帜 | 流媒体 | . |

他们从大道走向鲁道夫广场，乐队在前，旗帜迎风飘扬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði] [striːt] - [θrɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk]

| It | was | a | familiar | sight | , | but | it | drew | the | street | - | throngs | to | it | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 熟悉的 | 视线 | , | 但 | 它 | 画 | 这 | 街道 | - | 人群 | 到 | 它 | 喜欢 |

['mædʒɪk] :

| magic | : |
|---|---|
| 魔法 | : |

虽然这景象似曾相识，但它却像魔法一样吸引着街上的人群：

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['driːməz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [drʌmz] .

| the | age | is | not | fond | of | dreamers | , | but | it | is | very | fond | of | drums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年龄 | 是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 梦想家 | , | 但 | 它 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 鼓 | . |

这个时代不喜欢空想家，但却非常喜欢鼓声。

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld][dɑːrk] [ɑː'keɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

| In | almost | a | moment | the | old | dark | arcades | and | the | river | - | side | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 一个 | 片刻 | 这 | 老的 | 黑暗的 | 街机 | 和 | 这 | 河 | - | 边 | 和 | 这 |

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [nɪr] [wɜːr; wər][ɔːl] ['empti] ,

| passages | near | were | all | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 段落 | 靠近 | 是 | 全部 | 空的 | , |

几乎就在一瞬间，古老的昏暗拱廊、河岸和附近的通道都空无一人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [stɔːlz] [ʌv; əv] [fruːt] [ɔːr] [keɪks] , [ɔːr] [tɔɪz] .

| except | for | the | women | sitting | at | their | stalls | of | fruit | or | cakes | , | or | toys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 女性 | 坐着 | 在 | 他们的 | 摊位 | 的 | 水果 | 或者 | 蛋糕 | , | 或者 | 玩具 | . |

除了坐在水果、糕点或玩具摊位前的妇女们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l][oʊld] [ɑːrtʃt] [ɑː'keɪdz] , [laɪk][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [mɔːr]

| They | are | wonderful | old | arched | arcades | , | like | the | cloisters | of | a | cathedral | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 精彩的 | 老的 | 拱形 | 街机 | , | 喜欢 | 这 | 修道院 | 的 | 一个 | 大教堂 | 更多的 |

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

| than | anything | else | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 任何事物 | 别的 | , |

它们是美妙绝伦的古老拱廊，更像是大教堂的回廊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] ['ʌndər][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɔːl] ['hoʊmli] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , — [ʃɑːps] [ʌv; əv]

| and | the | shops | under | them | are | all | homely | and | simple | , | — | shops | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 商店 | 在下面 | 他们 | 是 | 全部 | 家常的 | 和 | 简单的 | , | — | 商店 | 的 |

['leðər] ,

| leather | , |
|---|---|
| 皮革 | , |

它们下面的店铺都朴素简朴，——都是皮革店。

[ʌv; əv][ fəːz ] , [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['pleɪˌθɪŋz] , [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [bred] .

| of | furs | , | of | clothes | , | of | wooden | playthings | , | of | sweet | and | wholesome | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 毛皮 | , | 的 | 衣服 | , | 的 | 木制的 | 玩具 | , | 的 | 甜的 | 和 | 健康 | 面包 | . |

皮毛、衣服、木制玩具、香甜健康的面包。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [kweɪnt] , [ænd; ənd] [kept] [baɪ] [pʊr] [foʊks] [fɔːr; fər] [pʊr] [foʊks] ;

| They | are | very | quaint | , | and | kept | by | poor | folks | for | poor | folks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 古雅 | , | 和 | 保留 | 经过 | 贫穷的 | 各位 | 为了 | 贫穷的 | 各位 | ; |

它们非常古朴，是穷人为穷人保留的；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd] [aɪz] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['pærədaɪs] ,

| but | to | the | dazed | eyes | of | Findelkind | they | looked | like | a | forbidden | paradise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 茫然 | 眼睛 | 的 | - | 他们 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 禁止 | 天堂 | , |

但在芬德尔金德茫然的目光中，它们看起来就像一个禁忌的天堂。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][soʊ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ,

| for | he | was | so | hungry | and | so | heart | - | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 所以 | 饥饿的 | 和 | 所以 | 心 | - | 破碎的 | , |

因为他又饿又伤心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni] [bɪgə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l][zɝːl] .

| and | he | had | never | seen | any | bigger | place | than | little | Zirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 大 | 地方 | 比 | 小的 | 齐尔 | . |

他从未见过比小齐尔镇更大的地方。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

| He | stood | and | looked | wistfully | , | but | no | one | offered | him | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 看起来 | 怅然地 | , | 但 | 不 | 一 | 提供 | 他 | 任何事物 | . |

他站着，眼神怅然地望着远方，但没有人给他任何东西。

[kloʊz] [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːl] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['pɜːrp(ə)l] [greɪps] ,

| Close | by | was | a | stall | of | splendid | purple | grapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 曾是 | 一个 | 摊位 | 的 | 灿烂 | 紫色的 | 葡萄 | , |

附近有个摊位，摆着漂亮的紫色葡萄。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [kept] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['nɪtɪŋ] .

| but | the | old | woman | that | kept | it | was | busy | knitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 女士 | 那 | 保留 | 它 | 曾是 | 忙碌的 | 针织 | . |

但保管它的老妇人正忙着织毛衣。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] .

| She | only | called | to | him | to | stand | out | of | her | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 称为 | 到 | 他 | 到 | 站立 | 出去 | 的 | 她 | 光 | . |

她叫他离开她的视线，只是为了让他从她的光芒中走出来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [pʊr] [bræt] ; [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][hoʊm] ? " [sed] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

| " | You | look | a | poor | brat | ; | have | you | a | home | ? | " | said | another | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 一个 | 贫穷的 | 小子 | ; | 有 | 你 | 一个 | 家 | ? | " | 说 | 其他 | 女士 | , |

"你看上去像个穷孩子，你有家吗？"另一个女人说。

[huː] [soʊld]['braɪdlz][ænd; ənd] [wɪps] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] - ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

| who | sold | bridles | and | whips | and | horses | ' | bells | , | and | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卖 | 缰绳 | 和 | 鞭子 | 和 | 马匹 | - | 铃铛 | , | 和 | 这 | 喜欢 | . |

他们出售马笼头、马鞭、马铃铛等等。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] , — [baɪ] - , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
" Oh , yes , I have a home , — by Martinswand , " said Findelkind , with a sigh
" 哦 , 是的 , 我 有 一个 家 , — 经过 - , " 说 - , 和 一个 叹
.
:
.

"哦，是的，我在马丁斯旺德附近有一套房子，"芬德尔金德叹了口气说道。

[ðə; ðɪ]['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
The woman looked at him sharply .
这 女士 看起来 在 他 尖锐地 .

女人锐利地看了他一眼。

" [jʊr; jər]['perənts][hæv; həv][sent][juː; jʊ][ɑːn][æn; ən]['erənd] [hɪr] ? "
" Your parents have sent you on an errand here ? "
" 你的 父母 有 发送 你 在 一个 差事 这里 ? "

"你父母派你来这里办事吗？"

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] . "
" No ; I have run away . "
" 不 ; 我 有 跑步 离开 . "

"不，我已经逃走了。"

" [rʌn] [ə'weɪ] ?
" Run away ?
" 跑步 离开 ?

"逃跑?

[oʊ] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] ! — [ən'les] , [ɪn'diːd] , — [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Oh , you bad boy ! — unless , indeed , — are they cruel to you ? "
哦 , 你 坏的 男生 ! — 除非 , 的确 , — 是 他们 残忍的 到 你 ? "

哦，你这个坏孩子！——除非，真的，——他们对你很残忍?

" [noʊ] ; ['veri] [gʊd] . "
" No ; very good . "
" 不 ; 非常 好的 . "

"不，很好。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊg] , [ðen] , [ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] ? "
" Are you a little rogue , then , or a thief ? "
" 是 你 一个 小的 流氓 , 然后 , 或者 一个 贼 ? "

"那你是个小流氓，还是个小偷？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd]['wʊmən][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [sed] - , ['hɑːtli] ,
" You are a bad woman to think such things , " said Findelkind , hotly ,
" 你 是 一个 坏的 女士 到 思考 这样的 事物 , " 说 - , 热 ,

"你真是个坏女人，竟然会有这种想法，"芬德尔金德怒气冲冲地说。

['noʊɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][haʊ] ['ɪnəs(ə)nt][ænd; ənd]['seɪkrɪd][ə; eɪ][kwest][hiː; hi][wʌz; wəz] .
knowing himself on how innocent and sacred a quest he was .
会心 他自己 在 如何 清白的 和 神圣 一个 寻求 他 曾是 .

他自己也明白，这是一次多么纯真神圣的探索。

" [bæd] ?
" Bad ?
" 坏的 ?

"坏的?

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[oʊ] , [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] , ['krækɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [wɪps] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| Oh | , | ho | ! | " | said | the | old | dame | , | cracking | one | of | her | new | whips | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 何 | ! | " | 说 | 这 | 老的 | 贵妇人 | , | 裂纹 | 一 | 的 | 她 | 新的 | 鞭子 | 在 | 这 | 空气 | , |

“哦，嗬！”老妇人说着，挥舞着她的一条新鞭子。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][dʒʌmp][ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ju:; jʊ] ['θæŋkləs] ['lɪt(ə)l]['vægəbɑ:nd]

| " | I | should | like | to | make | you | jump | about | with | this | , | you | thankless | little | vagabond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 制作 | 你 | 跳 | 关于 | 和 | 这 | , | 你 | 忘恩负义 | 小的 | 流浪汉 |

.

:

.

“我真想用这个让你跳来跳去，你这个忘恩负义的小流浪汉。”

[bi:; bi][ɔ:f] !

| Be | off | ! |
|---|---|---|
| 是 | 离开 | ! |

滚开！

" - [said] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]['moʊmənteri]['æŋgər] ['pæsɪŋ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn]

| " | Findelkind | sighed | again | , | his | momentary | anger | passing | ; | for | he | had | been | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 叹了口气 | 再次 | , | 他的 | 瞬间 | 愤怒 | 通过 | ; | 为了 | 他 | 有 | 到过 | 出生 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['tempər] ,

| with | a | gentle | temper | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 温和的 | 脾气 | , |

芬德尔金德又叹了口气，短暂的怒气消散了；因为他生来性情温和。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm'self][tu:; tə] [bleɪm] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['redɪli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]

| and | thought | himself | to | blame | much | more | readily | than | he | thought | other | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 他自己 | 到 | 责备 | 很多 | 更多的 | 容易 | 比 | 他 | 想法 | 其他 | 人们 |

[wɜ:r; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

他觉得自己比别人更容易受到责备。

— [æz; əz] , [ɪn'di:d] , ['evri] [waɪz][tʃaɪld] [dʌz] , ['oʊnli][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ][fju:] ['tʃɪldrən] — [ɔ:r][men] —

| — | as | , | indeed | , | every | wise | child | does | , | only | there | are | so | few | children | — | or | men | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | , | 的确 | , | 每一个 | 明智的 | 孩子 | 做 | , | 仅有的 | 那里 | 是 | 所以 | 很少 | 孩子们 | — | 或者 | 男人 | — |

[ðæt] [ɑ:r; ər][waɪz] .

| that | are | wise | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 明智的 | . |

——事实上，每个聪明的孩子都会这样做，只是聪明的孩子——或者说聪明的人——非常少。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][fru:t]

| He | turned | his | head | away | from | the | temptation | of | the | bread | and | fruit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 头 | 离开 | 从 | 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 面包 | 和 | 水果 |

[stɔ:lz] ,

| stalls | , |
|---|---|
| 摊位 | , |

他扭过头去，不去理会面包和水果摊的诱惑。

[fɔ:r; fər][ɪn] [tru:θ] ['hʌŋgər] [ naːd ] [hɪm; ɪm] ['terəbli] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][left]

| for | in | truth | hunger | gnawed | him | terribly | , | and | wandered | a | little | to | the | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 真相 | 饥饿 | 被啃咬 | 他 | 可怕 | , | 和 | 漫步 | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 左边 |

.

:

.

事实上，饥饿让他痛苦不堪，他向左边走了一小段路。

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] [stri:t] [ʌv; əv][ te'resɑ: ] ,

| From | where | he | stood | he | could | see | the | long | , | beautiful | street | of | Teresa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 他 | 站立 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 长的 | , | 美丽的 | 街道 | 的 | 特蕾莎 | , |

他站在这里可以看到特蕾莎街那条长长的、美丽的街道。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːriəl] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [saɪnz] , [ænd; ənd]

| with | its | oriels | and | arches | , | painted | windows | and | gilded | signs | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 凸窗 | 和 | 拱门 | , | 绘 | 视窗 | 和 | 镀金 | 标志 | , | 和 |

[ðə; ði] [stiːp] ,

| the | steep | , |
|---|---|---|
| 这 | 陡 | , |

这座建筑拥有凸窗、拱门、彩绘窗户、镀金招牌以及陡峭的.....

[greɪ] , [dɑːrk] ['maʊntnz] ['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] ['fraɪt(ə)nd]

| gray | , | dark | mountains | closing | it | in | at | the | distance | ; | but | the | street | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | , | 黑暗的 | 山脉 | 结束 | 它 | 在 | 在 | 这 | 距离 | ; | 但 | 这 | 街道 | 害怕 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

远处灰暗的群山仿佛将这里笼罩；但街道却让他感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ][grænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm] ;

| it | looked | so | grand | , | and | he | knew | it | would | tempt | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 所以 | 盛大 | , | 和 | 他 | 知道 | 它 | 会 | 诱惑 | 他 | ; |

它看起来如此宏伟，他知道这会诱惑他；

[soʊ][hiː; hi] [went] [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [tɑːps][ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] ['ɛlmz][ænd; ənd] [biːtʃiz] .

| so | he | went | where | he | saw | the | green | tops | of | some | high | elms | and | beeches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 在哪里 | 他 | 锯 | 这 | 绿色的 | 最高额 | 的 | 一些 | 高的 | 榆树 | 和 | 山毛榉 | . |

于是，他朝着那些长着绿色树梢的高大榆树和山毛榉树的方向走去。

[ðə; ði] [triːz] , [laɪk][ðə; ði][dɔːgz] , [siːmd] [laɪk] [frendz] .

| The | trees | , | like | the | dogs | , | seemed | like | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | , | 喜欢 | 这 | 狗 | , | 似乎 | 喜欢 | 朋友们 | . |

这些树就像这些狗一样，似乎都是朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [ðæt][wɜːr; wər]['kruːəl] .

| It | was | the | human | creatures | that | were | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 人类 | 生物 | 那 | 是 | 残忍的 | . |

残忍的是人类。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] [geɪts] ,

| At | that | moment | there | came | out | of | the | barrack | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 那里 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 营房 | 大门 | , |

就在这时，有人从营房大门里走了出来，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['raɪdərz]

| with | great | noise | of | trumpets | and | trampling | of | horses | , | a | group | of | riders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 噪音 | 的 | 小号 | 和 | 践踏 | 的 | 马匹 | , | 一个 | 团体 | 的 | 骑手 |

[ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['juːnɪfɔːrmz] ,

| in | gorgeous | uniforms | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 华丽的 | 制服 | , |

伴随着嘹亮的号角声和马蹄声，一群身着华丽制服的骑手，

[wɪð; wɪθ]['seɪbərz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] [pluːmz] ['tɔːsɪŋ] .

| with | sabres | and | chains | glancing | and | plumes | tossing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 军刀 | 和 | 链条 | 瞥了一眼 | 和 | 羽流 | 抛掷 | . |

刀剑和锁链擦过，羽毛飞舞。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] - [laɪk][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [naɪts] ,

| It | looked | to | Findelkind | like | a | group | of | knights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 到 | - | 喜欢 | 一个 | 团体 | 的 | 骑士 | , |

在芬德尔金德看来，他们像是一群骑士。

— [ðoʊz] [naɪts] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| — | those | knights | who | had | helped | and | defended | his | namesake | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那些 | 骑士 | WHO | 有 | 帮助 | 和 | 辩护 | 他的 | 同名者 | 和 | 他们的 |

[stiːl] [ænd; ənd][ðer; ðər][goʊld][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlbəg] [kwest] .

| steel | and | their | gold | in | the | old | days | of | the | Arlberg | quest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢 | 和 | 他们的 | 金子 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 的 | 这 | 阿尔贝格 | 寻求 | . |

——那些在阿尔贝格远征的古老岁月里，用钢铁和黄金帮助和保卫他的同名者的骑士们。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

| His | heart | gave | a | great | leap | , | and | he | jumped | on | the | dust | for | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 飞跃 | , | 和 | 他 | 跳了起来 | 在 | 这 | 灰尘 | 为了 | 喜悦 | , |

他心头一震，高兴得跳到尘土里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][laɪk][ə; eɪ]

| and | he | ran | forward | and | fell | on | his | knees | and | waved | his | cap | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跑 | 向前 | 和 | 跌倒 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 挥手 | 他的 | 帽 | 喜欢 | 一个 |

['lɪt(ə)l][mæd] [θɪŋ] ,

| little | mad | thing | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 疯狂的 | 事物 | , |

他向前跑去，跪倒在地，像个疯子一样挥舞着帽子。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

| and | cried | out | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 出去 | : |

然后喊道：

" [oʊ] , [dɪr] [naɪts] !

| " | Oh | , | dear | knights | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | 骑士 | ! |

"哦，亲爱的骑士们！

[oʊ] , [greɪt] ['soʊldʒərz] !

| oh | , | great | soldiers | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 伟大的 | 士兵 | ! |

哦，伟大的士兵们！

[help] [ˌem 'iː] !

| help | me | ! |
|---|---|---|
| 帮助 | 我 | ! |

帮我！

[faɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] !

| Fight | for | me | , | for | the | love | of | the | saints | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 为了 | 我 | , | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 这 | 圣徒 | ! |

为了我，为了圣徒的爱而战！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - ,

| I | have | come | all | the | way | from | Martinswand | , | and | I | am | Findelkind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | - | , | 和 | 我 | 是 | - | , |

我来自遥远的马丁斯旺德，我是芬德尔金德。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] [laɪk] - [ʌv; əv] ['ɑːlbəg] .

| and | I | am | trying | to | serve | St | . | Christopher | like | Findelkind | of | Arlberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 服务 | 英石 | . | 克里斯托弗 | 喜欢 | - | 的 | 阿尔贝格 | . |

我努力像阿尔贝格的芬德尔金德那样侍奉圣克里斯托弗。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sweɪɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd]

| " | But | his | little | swaying | body | and | pleading | hands | and | shouting | voice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他的 | 小的 | 摇晃 | 身体 | 和 | 恳求 | 双手 | 和 | 喊叫 | 嗓音 | 和 |

['bloʊɪŋ] [kəːlz] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ;

| blowing | curls | frightened | the | horses | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 卷发 | 害怕 | 这 | 马匹 | ; |

"但他那瘦小的身躯摇晃着，双手哀求着，嗓门大喊，卷发飘动，吓坏了马儿；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swəːvd] [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] ['setld] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər]

| one | of | them | swerved | and | very | nearly | settled | the | woes | of | Findelkind | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 急转弯 | 和 | 非常 | 几乎 | 定居 | 这 | 烦恼 | 的 | - | 为了 |

['evər][ænd; ənd] [aɪ] [baɪ][ə; eɪ] [kɪk] .

| ever | and | aye | by | a | kick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 和 | 是的 | 经过 | 一个 | 踢 | . |

其中一人猛地一闪，差点一脚踢断了芬德尔金德的家业，从此一劳永逸地解决了他的烦恼。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [roʊd][ðə; ði] [hɔːrs] [reind] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

| The | soldier | who | rode | the | horse | reined | him | in | with | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | WHO | 骑 | 这 | 马 | 勒住 | 他 | 在 | 和 | 困难 | . |

骑马的士兵费了好大劲才勒住缰绳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːf] ,

| He | was | at | the | head | of | the | little | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 小的 | 职员 | , |

他是这支小团队的负责人，

['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [noʊ] [les] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,

| being | indeed | no | less | or | more | than | the | general | commanding | the | garrison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 的确 | 不 | 较少的 | 或者 | 更多的 | 比 | 这 | 一般的 | 指挥 | 这 | 驻军 | , |

事实上，他不逊于或高于驻军的将军。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] .

| which | in | this | city | is | some | fifteen | thousand | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 城市 | 是 | 一些 | 十五 | 千 | 强的 | . |

在这个城市，他们大约有15000人。

[æn; ən]['ɔːrdərli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

| An | orderly | sprang | from | his | saddle | and | seized | the | child | , | and | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秩序 | 弹簧 | 从 | 他的 | 鞍 | 和 | 查获 | 这 | 孩子 | , | 和 | 摇晃 |

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| him | , | and | swore | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 和 | 发誓 | 在 | 他 | . |

一名勤务兵从马鞍上跳下来，抓住孩子，摇晃着他，并对他破口大骂。

- [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

| Findelkind | was | frightened | ; | but | he | shut | his | eyes | and | set | his | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 害怕 | ; | 但 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 放 | 他的 | 牙齿 | , |

芬德尔金德很害怕；但他闭上眼睛，咬紧牙关。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs]

| and | said | to | himself | that | the | martyrs | must | have | had | very | much | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 这 | 殉道者 | 必须 | 有 | 有 | 非常 | 很多 | 更糟 |

[ðæn; ðən] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn][ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

| than | these | things | to | suffer | in | their | pilgrimage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这些 | 事物 | 到 | 遭受 | 在 | 他们的 | 朝圣 | . |

他心想，殉道者在朝圣途中一定遭受过比这糟糕得多的苦难。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðiːz] ['raɪdərz][wɜːr; wər] [naɪts] ,

| He | had | fancied | these | riders | were | knights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 幻想 | 这些 | 骑手 | 是 | 骑士 | , |

他原以为这些骑手是骑士。

[sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ɪn][oʊld] ['pɪktʃər] -

| such | knights | as | the | priest | had | shown | him | the | likeness | of | in | old | picture | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 骑士 | 作为 | 这 | 牧师 | 有 | 所示 | 他 | 这 | 相似 | 的 | 在 | 老的 | 图片 | - |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

就像牧师在旧图画书中给他看的那种骑士一样，

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][raɪd] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ['sʌkər] [ðə; ði] [wiːk]

| whose | mission | it | had | been | to | ride | through | the | world | succouring | the | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 使命 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 骑 | 通过 | 这 | 世界 | 救助 | 这 | 虚弱的 |

[ænd; ənd] ['wɪri] ,

| and | weary | , |
|---|---|---|
| 和 | 厌倦 | , |

他的使命是骑马走遍世界各地，救助弱者和疲惫者。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] .

| and | always | defending | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 防守 | 这 | 正确的 | . |

始终捍卫正义。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][ swɔːdz ][fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [naɪts] ? " [hiː; hi][kraɪd] ,

| " | What | are | your | swords | for | , | if | you | are | not | knights | ? | " | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 剑 | 为了 | , | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 骑士 | ? | " | 他 | 哭 | , |

“如果你们不是骑士，那你们的剑是做什么用的？”他喊道。

['despərətli] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæptərz] [grɪp] ,

| desperately | struggling | in | his | captor's | grip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望地 | 挣扎 | 在 | 他的 | 俘虏者的 | 紧握 | , |

他拼命挣扎，却被俘虏者控制住了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd][lɪdz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [stiːl] ['skæbərd] .

| and | seeing | through | his | half | - | closed | lids | the | sunshine | shining | on | steel | scabbards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 通过 | 他的 | 一半 | - | 关闭 | 盖子 | 这 | 阳光 | 灼灼 | 在 | 钢 | 剑鞘 | . |

透过他半闭的眼睑，可以看到阳光照耀在钢制剑鞘上。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ,

| " | What | does | he | want | ? | " | asked | the | officer | in | command | of | the | garrison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他 | 想 | ? | " | 问 | 这 | 官 | 在 | 命令 | 的 | 这 | 驻军 | , |

“他想要什么？”驻军指挥官问道。

[huːz] [stɑːf] [ɔːl] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] [ə'reɪ] [wʌz; wəz] .

| whose | staff | all | this | bright | and | martial | array | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 职员 | 全部 | 这 | 明亮的 | 和 | 武术 | 大批 | 曾是 | . |

这一切都出自他手下，组成了这支英姿飒爽、英姿飒爽的队伍。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] -

| He | was | riding | out | from | the | barracks | to | an | inspection | on | the | Rudolfplatz | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 骑术 | 出去 | 从 | 这 | 兵营 | 到 | 一个 | 检查 | 在 | 这 | | - |

.

:

.

他当时正骑马从兵营出发，前往鲁道夫广场进行视察。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| He | was | a | young | man | , | and | had | little | children | himself | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 有 | 小的 | 孩子们 | 他自己 | , | 和 | 曾是 |

[hæf] [ə'mjuːzd] ,

| half | amused | , |
|---|---|---|
| 一半 | 觉得好笑 | , |

他是个年轻人，自己也有几个年幼的孩子，觉得这事有点好笑。

[hæf] [tʌtʃt] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] [bɔɪ] .

| half | touched | , | to | see | the | tiny | figure | of | the | little | dusty | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 感动 | , | 到 | 看 | 这 | 微小的 | 数字 | 的 | 这 | 小的 | 尘土飞扬 | 男生 | . |

轻轻一碰，就看到了那个满身灰尘的小男孩的渺小身影。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] , [laɪk] - [ʌv; əv] ['ɑːlbəg] , [ænd; ənd][tuː; tə][help]
" I want to build a monastery , like Findelkind of Arlberg , and to help
" 我 想 到 建造 一个 修道院 , 喜欢 - 的 阿尔贝格 , 和 到 帮助
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

“我想建造一座修道院，就像阿尔贝格的芬德尔金德修道院那样，并帮助穷人。”

" [sed] ['aʊər; ɑːr] - , [ 'vælərəsli ] ,
" said our Findelkind , valorously ,
" 说 我们的 - , 英勇地 ,

“我们的小芬德尔金德英勇地说道，”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] ;
though his heart was beating like that of a little mouse caught in a trap ;
尽管 他的 心 曾是 殴打 喜欢 那 的 一个 小的 老鼠 捕捉 在 一个 陷阱 ;

虽然他的心跳得像一只被困在陷阱里的小老鼠一样；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['træmplɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] -
for the horses were trampling up the dust around him , and the orderly's
为了 这 马匹 是 践踏 向上 这 灰尘 大约 他 , 和 这 -
[grɪp][wʌz; wəz][hɑːrd] .
grip was hard .
紧握 曾是 难的 .

因为马匹在他周围扬起尘土，而且勤务兵的手抓得很紧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 芬德尔金德(Findelkind)

## 第2/2页

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [læft] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ]
**The officers laughed aloud ; and indeed he looked a poor little scrap of a**
这 警官 笑了 大声 ; 和 的确 他 看起来 一个 贫穷的 小的 废料 的 一个
['fɪgjər] ,
**figure ,**
数字 ,

军官们放声大笑；他的确看起来瘦小可怜。

['veri] [ɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help]['iːv(ə)n][hɪm'self] .
**very ill able to help even himself .**
非常 患病的有能力的 到 帮助 甚至 他自己 .

病情非常严重，甚至无法帮助自己。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ?
**" Why do you laugh ?**
" 为什么 做 你 笑 ?

你为什么笑?

" [kraɪd] - , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
**" cried Findelkind , losing his terror in his indignation ,**
" 哭 - , 输 他的 恐怖 在 他的 愤慨 ,

"芬德尔金德喊道，愤怒冲昏了头脑，恐惧也随之消失。"

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] .
**and inspired with the courage which a great earnestness always gives .**
和 灵感 和 这 勇气 哪个 一个 伟大的 认真 总是 给予 .

并因此获得了极大的勇气，而这种勇气总是源于极大的热情。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [læf] .
**" You should not laugh .**
" 你 应该 不是 笑 .

你不应该笑。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [truː] [naɪts] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [læf] ; [juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**If you were true knights , you would not laugh ; you would fight for me .**
如果 你 是 真的 骑士 , 你 会 不是 笑 ; 你 会 斗争 为了 我 .

如果你们真是骑士，就不会嘲笑我；你们会为我而战。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['lɪt(ə)l] , — [bʌt; bət]
**I am little , I know , — I am very little , — but**
我 是 小的 , 我 知道 , — 我 是 非常 小的 , — 但

我知道我很小，——我真的非常小，——但是

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ; [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd] .
**he was no bigger than I ; and see what great things he did .**
他 曾是 不 大 比 我 ; 和 看 什么 伟大的 事物 他 做过 .

他个子并不比我高；但看看他做了多么伟大的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [læf] [ænd; ənd][juːz][bæd]
**But the soldiers were good in those days ; they did not laugh and use bad**
但 这 士兵 是 好的 在 那些 天 ; 他们 做过 不是 笑 和 使用 坏的
[wɜːrdz] —
**words —**
字 —

但那时候的士兵都很好；他们不会嘲笑别人，也不会说脏话——

" [ænd; ənd] - , [ɑːn] [huːz] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] - [hoʊld][wʌz; wəz] [stɪl] [fæst] , [feɪst] [ðə; ði]
" And Findelkind , on whose shoulder the orderly's hold was still fast , faced the
" 和 - , 在 谁 肩膀 这 - 抓住 曾是 仍然 快速地 , 面对 这
['hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

“芬德尔金德的肩膀上还紧紧地搭着那个勤务兵的手，他面向马匹。”

[wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hjuːdʒ][æz; əz] - , [ænd; ənd][ðə; ði][ swɔːdz ] ,
which looked to him as huge as Martinswand , and the swords ,
哪个 看起来 到 他 作为 巨大的 作为 - , 和 这 剑 ,

在他看来，它和马丁斯旺德一样巨大，还有那些剑，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] ['daʊtɪd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃiːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
which he little doubted were to be sheathed in his heart .
哪个 他 小的 怀疑 是 到 是 鞘 在 他的 心 .

他几乎毫不怀疑，这些都将铭刻在他的心中。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ stɛərd ] , [læft] [ə'gen] , [ðen] ['wɪspəd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] - [hɜːrd]
The officers stared , laughed again , then whispered together , and Findelkind heard
这 警官 凝视 , 笑了 再次 , 然后 低声说道 一起 , 和 - 听到
[ðem; ðəm] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] " [kreɪzd] .
them say the word " crazed .
他们 说 这 单词 " 疯狂 .

警官们盯着他，又笑了，然后窃窃私语，芬德尔金德听到他们说“疯了”这个词。

" - , [huːz] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] [wɜːr; wər][bəuθ] [streɪnd] [laɪk][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - ,
" Findelkind , whose quick little ears were both strained like a mountain leveret's ,
" - , 谁 快的 小的 耳朵 是 两个都 紧张 喜欢 一个 山 - ,

“芬德尔金德，他那双灵巧的小耳朵像山地小鹿一样紧绷着，

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [men][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
understood that the great men were saying among themselves that it was not
理解 那 这 伟大的 男人 是 说 之中 他们自己 那 它 曾是 不是
[seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ə'loʊn] ,
safe for him to be about alone ,
安全的 为了 他 到 是 关于 独自的 ,

他明白那些大人物私下里都在议论他独自一人外出不安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kɪndər][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][keɪdʒ][hɪm; ɪm] ,
and that it would be kinder to him to catch and cage him ,
和 那 它 会 是 幼儿园 到 他 到 抓住 和 笼 他 ,

把他抓起来关起来对他来说会更仁慈。

— [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][rɪ'gɑːrdz] [ɪn'θjuːzɪæsts] .
— the general view with which the world regards enthusiasts .
— 这 一般的 看法 和 哪个 这 世界 问候 爱好者 .

—世界对狂热者的普遍看法。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,
He heard , he understood ; he knew that they did not mean to help him ,
他 听到 , 他 理解 ; 他 知道 那 他们 做过 不是 意思是 到 帮助 他 ,

他听到了，他明白了；他知道他们并非有意帮助他。

[ðiːz] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [stiːdz] ,
these men with the steel weapons and the huge steeds ,
这些 男人 和 这 钢 武器 和 这 巨大的 马匹 ,

这些手持钢铁武器、骑着骏马的男人们，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] — [hiː; hi] , ['lɪt(ə)l] [friː] - [bɔːrn] ,

| but | that | they | meant | to | shut | him | up | in | a | prison | — | he | , | little | free | - | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他们 | 意思是 | 到 | 关闭 | 他 | 向上 | 在 | 一个 | 监狱 | — | 他 | , | 小的 | 自由的 | - | 出生 | , |

['fɔːrɪst] - [fed] - .

| forest | - | fed | Findelkind | . |
|---|---|---|---|---|
| 森林 | - | 美联储 | - | . |

但他们却打算把他关进监狱——他，一个自由出身、在森林里长大的芬德尔金德。

[hiː; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [grɪp] ,

| He | wrenched | himself | out | of | the | soldier's | grip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 士兵的 | 紧握 | , |

他挣脱了士兵的控制。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ræbɪt] [rentʃiz] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst]

| as | the | rabbit | wrenches | itself | out | of | the | jaws | of | the | trap | even | at | the | cost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 兔子 | 扳手 | 本身 | 出去 | 的 | 这 | 下颚 | 的 | 这 | 陷阱 | 甚至 | 在 | 这 | 成本 |

[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] [bɪ'haɪnd] ,

| of | leaving | a | limb | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 离开 | 一个 | 肢 | 在后面 | , |

就像兔子拼命挣脱陷阱，即使这意味着要失去肢体。

[ʃɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [legz] , ['dʌbld] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [spaɪd] [ə; eɪ]

| shot | between | the | horses | ' | legs | , | doubled | like | a | hunted | thing | , | and | spied | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 之间 | 这 | 马匹 | - | 腿 | , | 双倍 | 喜欢 | 一个 | 猎杀 | 事物 | , | 和 | 间谍 | 一个 |

['refjuːdʒ] .

| refuge | . |
|---|---|
| 避难所 | . |

子弹射中马腿之间，像猎物一样挣扎，然后发现了一处避难所。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] ['pɑːplər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [græs] ['ʃeɪdɪd]

| Opposite | the | avenue | of | gigantic | poplars | and | pleasant | stretches | of | grass | shaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 大街 | 的 | 巨大 | 白杨树 | 和 | 令人愉快的 | 伸展 | 的 | 草 | 阴影 |

[baɪ] ['ʌðər] [bɪgə(r)] [triːz] ,

| by | other | bigger | trees | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 其他 | 大 | 树木 | , |

与高大白杨树大道和绿草茵茵、被其他大树遮荫的宜人草坪相对的是，

[ðer; ðər] [stændz] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [tʃɜːrtʃ] , ['feɪməs] [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri]

| there | stands | a | very | famous | church | , | famous | alike | in | the | annals | of | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 一个 | 非常 | 著名的 | 教会 | , | 著名的 | 同样 | 在 | 这 | 志 | 的 | 历史 |

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

| and | of | art | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 艺术 | , |

那里矗立着一座非常著名的教堂，它在历史和艺术史上都享有盛名。

— [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] , [ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['kaɪzər] [mæks] , [ðoʊ] ,

| — | the | church | of | the | Franciscans | , | that | holds | the | tomb | of | Kaiser | Max | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 教会 | 的 | 这 | 方济各会 | , | 那 | 持有 | 这 | 墓 | 的 | 凯撒 | 最大限度 | , | 尽管 | , |

[ə'læs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

——可惜的是，方济各会教堂里安葬着马克西米利安皇帝的陵墓！

[ˌaɪ 'tiː] [hoʊldz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .

| it | holds | not | his | ashes | , | as | his | dying | desire | was | that | it | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持有 | 不是 | 他的 | 灰烬 | , | 作为 | 他的 | 垂死 | 欲望 | 曾是 | 那 | 它 | 应该 | . |

那里没有存放他的骨灰，这与他临终前的愿望相悖。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stændz] [hɪr] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['sɑ:mbər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]

| The | church | stands | here | , | a | noble | , | sombre | place | , | with | the | Silver | Chapel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 站立 | 这里 | , | 一个 | 高贵 | , | 阴沉 | 地方 | , | 和 | 这 | 银 | 教堂 | 的 |

[ˌfɪlɪ'pi:nə] ['wɛslɝ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Philippina | Wessler | adjoining | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 菲律宾 | 韦斯勒 | 相邻的 | 它 | , |

教堂矗立于此，庄严肃穆，毗邻的是菲利皮娜·韦斯勒银教堂。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [freʃ] [ku:l] ['ævəˌnjʊs] [ðæt] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [brɔ:d] ['wɔ:tər] -

| and | in | front | the | fresh | cool | avenues | that | lead | to | the | river | and | broad | water | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正面 | 这 | 新鲜的 | 凉爽的 | 途径 | 那 | 带领 | 到 | 这 | 河 | 和 | 广阔 | 水 | - |

[medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [hɔ:l] [roʊd] [ 'bɔ:dəd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| meadows | and | the | grand | Hall | road | bordered | with | the | painted | stations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草地 | 和 | 这 | 盛大 | 大厅 | 路 | 带边框 | 和 | 这 | 绘 | 车站 | 的 | 这 |

[krɔ:s] .

| Cross | . |
|---|---|
| 叉 | . |

前面是凉爽清新的林荫大道，通往河流和宽阔的水草地，以及两侧绘有苦路十四站的宏伟大厅大道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['pesnts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['draɪvɪŋ] [kaʊz] , [ænd; ənd]

| There | were | some | peasants | coming | in | from | the | country | driving | cows | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 农民 | 未来 | 在 | 从 | 这 | 国家 | 驾驶 | 牛 | , | 和 |

[sʌm; səm] ['bə:gəz] [ɪn][ðer; ðər][kɑ:rts] ,

| some | burghers | in | their | carts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 市民 | 在 | 他们的 | 购物车 | , |

有些农民赶着牛从乡下来，还有一些市民驾着马车过来。

[wɪð; wɪθ][fæt] , [sloʊ] ['hɔ:rsɪz] ; [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][æt; ət] [pleɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɑ:plər]

| with | fat | , | slow | horses | ; | some | little | children | were | at | play | under | the | poplars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胖的 | , | 慢的 | 马匹 | ; | 一些 | 小的 | 孩子们 | 是 | 在 | 玩 | 在下面 | 这 | 白杨树 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛlmz] ;

| and | the | elms | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 榆树 | ; |

周围是肥胖而行动迟缓的马匹；一些小孩在白杨树和榆树下玩耍；

[greɪt] [dɔ:gz][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət]

| great | dogs | were | lying | about | on | the | grass | ; | everything | was | happy | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 狗 | 是 | 说谎 | 关于 | 在 | 这 | 草 | ; | 一切 | 曾是 | 快乐的 | 和 | 在 |

[pi:s] ,

| peace | , |
|---|---|
| 和平 | , |

草地上躺着几只大狗；一切都显得那么幸福祥和。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [pʊr] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - ,

| except | the | poor | throbbing | heart | of | little | Findelkind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 贫穷的 | 悸动 | 心 | 的 | 小的 | - | , |

除了小芬德尔金德那颗可怜的、跳动的心脏之外，

[hu:] [θɔ:t] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɑ:k] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][mæd] ,

| who | thought | the | soldiers | were | coming | after | him | to | lock | him | up | as | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 这 | 士兵 | 是 | 未来 | 后 | 他 | 到 | 锁 | 他 | 向上 | 作为 | 疯狂的 | , |

他以为士兵们是来抓他，要把他当成疯子关起来的。

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

| and | ran | and | ran | as | fast | as | his | trembling | legs | would | carry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 和 | 跑 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 发抖 | 腿 | 会 | 携带 | 他 | , |

他拼命奔跑，用颤抖的双腿拼尽全力。

['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]['sæŋktʃueri] , [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['baɪgɔ:n] [deɪz] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ,

| making | for | sanctuary | , | as | , | in | the | old | bygone | days | that | he | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 为了 | 避难所 | , | 作为 | , | 在 | 这 | 老的 | 逝去的 | 天 | 那 | 他 | 喜爱 | , |

寻找庇护所，就像在他所热爱的过去那些日子里一样。

['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [dʌn] .

| many | a | soul | less | innocent | than | his | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 灵魂 | 较少的 | 清白的 | 比 | 他的 | 有 | 完毕 | . |

许多不如他纯洁的人也做过同样的事。

[ðə; ði] [waɪd] [ dɔ:z ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [leɪ] [ə; eɪ] [blæk] -

| The | wide | doors | of | the | Hofkirche | stood | open | , | and | on | the | steps | lay | a | black | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 门 | 的 | 这 | - | 站立 | 打开 | , | 和 | 在 | 这 | 步骤 | 躺 | 一个 | 黑色的 | - |

[ænd; ənd] - [tæn] [haʊnd] ,

| and | - | tan | hound | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 棕褐色 | 猎犬 | , |

霍夫教堂的大门敞开着，台阶上躺着一只黑褐色的猎犬。

['wɑtʃɪŋ] [noʊ] [daʊt] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['mæstər] [ɔ:r] ['mɪstrəs] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪ'ðɪn] [tu:; tə] [preɪ] .

| watching | no | doubt | for | its | master | or | mistress | , | who | had | gone | within | to | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 不 | 怀疑 | 为了 | 它是 | 掌握 | 或者 | 情妇 | , | WHO | 有 | 已消失 | 之内 | 到 | 祈祷 | . |

毫无疑问，它是在等待主人，主人已经进去祈祷了。

- , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['terər] , ['vɔ:ltɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔ:g] , [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['tʌmbld]

| Findelkind | , | in | his | terror | , | vaulted | over | the | dog | , | and | into | the | church | tumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 他的 | 恐怖 | , | 拱形 | 超过 | 这 | 狗 | , | 和 | 进入 | 这 | 教会 | 翻滚 |

['hedlɔ:ŋ] .

| headlong | . |
|---|---|
| 一头扎 | . |

芬德尔金德惊恐万分，跳过了狗，一头栽进了教堂。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt] [dɑ:rk] , ['æftər] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] ;

| It | seemed | quite | dark | , | after | the | brilliant | sunshine | on | the | river | and | the | grass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 相当 | 黑暗的 | , | 后 | 这 | 杰出的 | 阳光 | 在 | 这 | 河 | 和 | 这 | 草 | ; |

阳光灿烂地照耀着河流和草地，之后天色显得格外昏暗；

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [fel] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self]

| his | forehead | touched | the | stone | floor | as | he | fell | , | and | as | he | raised | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前额 | 感动 | 这 | 石头 | 地面 | 作为 | 他 | 跌倒 | , | 和 | 作为 | 他 | 提高 | 他自己 |

[ænd; ənd] ['stʌmbld] ['fɔ:rwərd] ,

| and | stumbled | forward | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 踉跄 | 向前 | , |

他摔倒时额头触到了石板地面，然后他爬起来，踉跄着向前走去。

['revərənt] [ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] ,

| reverent | and | bareheaded | , |
|---|---|---|---|
| 虔诚的 | 和 | 免冠 | , |

虔诚而未戴帽子的

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] [wen] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [tu:; tə] [si:z]

| looking | for | the | altar | to | cling | to | when | the | soldiers | should | enter | to | seize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 这 | 坛 | 到 | 黏着 | 到 | 什么时候 | 这 | 士兵 | 应该 | 进入 | 到 | 抢占 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他四处寻找祭坛，以便在士兵进来抓捕他时可以抓住它。

[hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [tu:m] .

| his | uplifted | eyes | fell | on | the | great | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 提升 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 伟大的 | 墓 | . |

他抬起头，目光落在了那座巨大的陵墓上。

[ðə; ði] [tuːm] [siːmz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['twenti] - [fɔːr] ['gɑːrdiən]

| The | tomb | seems | entirely | to | fill | the | church | , | as | , | with | its | twenty | - | four | guardian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墓 | 似乎 | 完全 | 到 | 充满 | 这 | 教会 | , | 作为 | , | 和 | 它是 | 二十 | - | 四 | 监护人 |

['fɪgjərz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| figures | around | it | , |
|---|---|---|---|
| 数据 | 大约 | 它 | , |

陵墓似乎完全占据了教堂，周围环绕着二十四个守护神像。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊərz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [reɪn] [hɪr] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .

| it | towers | up | in | the | twilight | that | reigns | here | even | at | midday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 塔楼 | 向上 | 在 | 这 | 暮 | 那 | 统治 | 这里 | 甚至 | 在 | 正午 | . |

即使在正午，这里也笼罩在暮色之中，它巍然耸立。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [stɜːrn] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] ['grændʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [dwɔːrf] ['evri] ['ʌðər]

| There | are | a | stern | majesty | and | grandeur | in | it | which | dwarf | every | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 船尾 | 威严 | 和 | 宏伟 | 在 | 它 | 哪个 | 矮人 | 每一个 | 其他 |

['mɑːnjumənt] [ænd; ənd] [ˌmɔːsə'liːəm] .

| monument | and | mausoleum | . |
|---|---|---|---|
| 纪念碑 | 和 | 陵 | . |

它庄严雄伟，气势恢宏，令其他所有纪念碑和陵墓都相形见绌。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [grɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ruːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sævɪdʒ] ,

| It | is | grim | , | it | is | rude | , | it | is | savage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 严峻 | , | 它 | 是 | 粗鲁的 | , | 它 | 是 | 野蛮的 | , |

它令人毛骨悚然，它粗鲁无礼，它野蛮残忍。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [greɪt] [wɪð; wɪθ]

| with | the | spirit | of | the | rough | ages | that | created | it | ; | but | it | is | great | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 粗糙的 | 年龄 | 那 | 创建 | 它 | ; | 但 | 它 | 是 | 伟大的 | 和 |

[ðer; ðər] ['greɪtnəs] ,

| their | greatness | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 伟大 | , |

它承载着创造它的那个艰苦时代的精神；但它也因那个时代的伟大而伟大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hə'roʊɪk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['heroʊɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] .

| it | is | heroic | with | their | heroism | , | it | is | simple | with | their | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 英勇 | 和 | 他们的 | 英雄主义 | , | 它 | 是 | 简单的 | 和 | 他们的 | 简单 | . |

它因他们的英勇而英勇，因他们的朴素而朴素。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːstrɪkən] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn]

| As | the | awestricken | eyes | of | the | terrified | child | fell | on | the | mass | of | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 敬畏 | 眼睛 | 的 | 这 | 恐惧 | 孩子 | 跌倒 | 在 | 这 | 大量的 | 的 | 石头 |

[ænd; ənd] [brɑːnz] ,

| and | bronze | , |
|---|---|---|
| 和 | 青铜 | , |

当惊恐的孩子那充满敬畏的目光落在那堆石头和青铜上时，

[ðə; ði] [saɪt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ['breθləs] .

| the | sight | smote | him | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 猛击 | 他 | 喘不过气 | . |

眼前的景象让他窒息。

[ðə; ði] [meɪld] ['wɒrɪrz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['moʊʃnləs] , [soʊ] ['sɑːləm] , [fɪld] [hɪm; ɪm]

| The | mailed | warriors | standing | around | it | , | so | motionless | , | so | solemn | , | filled | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮寄 | 战士 | 常设 | 大约 | 它 | , | 所以 | 静止不动 | , | 所以 | 庄严 | , | 已填 | 他 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] , ['neɪmləs] [fɪr] .

| with | a | frozen | , | nameless | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冷冻 | , | 无名 | 害怕 | . |

周围站着的身披铠甲的战士们一动不动，神情肃穆，让他感到一种冰冷的、难以名状的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ded] [ə'rɪzn] .

| He | had | never | a | doubt | that | they | were | the | dead | arisen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 一个 | 怀疑 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 死的 | 出现 | . |

他从未怀疑过他们是死而复生的人。

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [θiː'ɒdərɪk] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ; [ðə; ði][nekst] , [grɪm] ['ru,dɔlf] ,

| The | foremost | that | met | his | eyes | were | Theodoric | and | Arthur | ; | the | next | , | grim | Rudolf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首先 | 那 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | 是 | 狄奥多里克 | 和 | 亚瑟 | ; | 这 | 下一个 | , | 严峻 | 鲁道夫 | , |

映入他眼帘的第一眼是狄奥多里克和亚瑟；接下来是神情严肃的鲁道夫。

['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪnəsti][ʌv; əv] ['empərəz] .

| father | of | a | dynasty | of | emperors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 的 | 一个 | 王朝 | 的 | 皇帝们 | . |

一个王朝的皇帝之父。

[ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ swɔːdz ] , [ðə; ði] [θriː] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['ɑːrmərd] , [ɑːrmd] , ' ;

| There | , | leaning | on | their | swords | , | the | three | gazed | down | on | him | , | armoured | , | armed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 倾斜 | 在 | 他们的 | 剑 | , | 这 | 三 | 凝视 | 向下 | 在 | 他 | , | 装甲 | , | 武装 |

三人倚着剑，居高临下地俯视着他，他身披铠甲，全副武装。

[mə'dʒestɪk] , ['sɪriəs] , [ 'gaːdɪŋ ] [ðə; ði] ['empti] [greɪv] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| majestic | , | serious | , | guarding | the | empty | grave | , | which | to | the | child | , | who | knew | nothing | of | its | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雄伟 | , | 严肃的 | , | 守护 | 这 | 空的 | 严重 | , | 哪个 | 到 | 这 | 孩子 | , | WHO | 知道 | 没有什么 | 的 | 它是 | 历史 | , |

庄严而肃穆，守护着空坟，对于一无所知的孩子来说，这坟墓的历史，

[siːmd] [ə; eɪ] [bɪr] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [θiː'ɒdərɪk] ,

| seemed | a | bier | ; | and | at | the | feet | of | Theodoric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 一个 | 柩 | ; | 和 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 狄奥多里克 | , |

仿佛一具灵柩；在狄奥多里克脚下，

[huː] [ə'loʊn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

| who | alone | of | them | all | looked | young | and | merciful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 独自的 | 的 | 他们 | 全部 | 看起来 | 年轻的 | 和 | 仁慈 | , |

他们之中只有他看起来年轻又仁慈。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['despərət] - [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt][mæd] !

| poor | little | desperate | Findelkind | fell | with | a | piteous | sob | , | and | cried | , | " | I | am | not | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 绝望的 | - | 跌倒 | 和 | 一个 | 可怜的 | 哭泣 | , | 和 | 哭 | , | " | 我 | 是 | 不是 | 疯狂的 | ! |

可怜的、绝望的芬德尔金德悲恸地哭了起来，喊道："我没有疯！"

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] !

| Indeed | , | indeed | , | I | am | not | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 的确 | , | 我 | 是 | 不是 | 疯狂的 | ! |

的确，我没疯！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [grænd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['stætʃuːz][ʌv; əv] [brɑːnz] .

| " | He | did | not | know | that | these | grand | figures | were | but | statues | of | bronze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 这些 | 盛大 | 数据 | 是 | 但 | 雕像 | 的 | 青铜 | . |

他并不知道这些宏伟的人物只不过是青铜雕像而已。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ded] , [ə'rɪzn] , [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ðer; ðər] ,

| He | was | quite | sure | they | were | the | dead | , | arisen | , | and | meeting | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 当然 | 他们 | 是 | 这 | 死的 | , | 出现 | , | 和 | 会议 | 那里 | , |

他非常肯定他们是死而复生的人，正在那里相聚。

[ə'raʊnd] [ðæt] [tu:m] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['ni:lɪŋ] [naɪt] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [preɪd] ,

| around | that | tomb | on | which | the | solitary | kneeling | knight | watched | and | prayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 那 | 墓 | 在 | 哪个 | 这 | 孤 | 跪着 | 骑士 | 观看 | 和 | 祈祷 | , |

[en'sɜ:kəld] ,

| encircled | , |
|---|---|
| 包围 | , |

在那座孤零零跪着的骑士注视和祈祷的墓碑周围，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ][wɔ:l][ʌv; əv] [sti:l] , [baɪ] [ði:z] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

| as | by | a | wall | of | steel | , | by | these | his | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 一个 | 墙 | 的 | 钢 | , | 经过 | 这些 | 他的 | 同志们 | . |

如同钢铁之墙，保护着他的战友们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['stɪld] ,

| He | was | not | frightened | , | he | was | rather | comforted | and | stilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 害怕 | , | 他 | 曾是 | 相当 | 安慰 | 和 | 静止 | , |

他并不害怕，反而感到安心平静。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] [kɑ:m][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][help] .

| as | with | a | sudden | sense | of | some | deep | calm | and | certain | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 一个 | 突然 | 感觉 | 的 | 一些 | 深的 | 冷静的 | 和 | 肯定 | 帮助 | . |

仿佛突然感受到一种深深的平静和确定的帮助。

- , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][soʊ] ['meni] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]['poʊəts]

| Findelkind | , | without | knowing | that | he | was | like | so | many | dissatisfied | poets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 没有 | 会心 | 那 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 不满 | 诗人 |

[ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

| and | artists | much | bigger | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艺术家 | 很多 | 大 | 比 | 他自己 | , |

芬德尔金德当时并不知道自己和许多比他伟大得多的、心怀不满的诗人艺术家一样，

['dɪmli] [felt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['taɪərd][maɪnd] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['gɔ:rdʒəs] [ænd; ənd] [haʊ]

| dimly | felt | in | his | little | tired | mind | how | beautiful | and | how | gorgeous | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 毛毡 | 在 | 他的 | 小的 | 疲劳的 | 头脑 | 如何 | 美丽的 | 和 | 如何 | 华丽的 | 和 | 如何 |

[grænd][ðə; ði][wɜ:rld][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [naɪts] [laɪk] [ði:z] [hæd; həd]

| grand | the | world | must | have | been | when | heroes | and | knights | like | these | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 这 | 世界 | 必须 | 有 | 到过 | 什么时候 | 英雄 | 和 | 骑士 | 喜欢 | 这些 | 有 |

[gɔ:n] [baɪ][ɪn][ɪts] ['deɪli] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['twaɪlaɪt] ['stɔrmz] .

| gone | by | in | its | daily | sunshine | and | its | twilight | storms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 经过 | 在 | 它是 | 日常的 | 阳光 | 和 | 它是 | 暮 | 暴风雨 | . |

在他疲惫的小脑袋里，隐约感觉到，当像这样的英雄和骑士在每日的阳光和黄昏的暴风雨中走过时，这个世界该是多么美丽、多么辉煌、多么宏伟。

[noʊ] ['wʌndər] - [ʌv; əv] ['ɑ:lbəg] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [soʊ] [fer] ,

| No | wonder | Findelkind | of | Arlberg | had | found | his | pilgrimage | so | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | - | 的 | 阿尔贝格 | 有 | 成立 | 他的 | 朝圣 | 所以 | 公平的 | , |

难怪阿尔贝格的芬德尔金德会觉得他的朝圣之旅如此美好。

[wen] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ni:dɪd] ['eni] [help][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][tu:; tə] [ni:l] [ænd; ənd]

| when | if | he | had | needed | any | help | he | had | only | had | to | kneel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 如果 | 他 | 有 | 需要 | 任何 | 帮助 | 他 | 有 | 仅有的 | 有 | 到 | 下跪 | 和 |

[klæsp] [ði:z] [fɜ:rm] ,

| clasp | these | firm | , |
|---|---|---|---|
| 搭扣 | 这些 | 公司 | , |

如果他需要任何帮助，他只需要跪下并紧紧抓住这些.....

[meɪld] [lɪmz] , [ðiːz] [strɔːŋ] [krɔːs] - [hɪlt] [ swɔːdz ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv]
**mailed** **limbs** **,** **these** **strong** **cross** **-** **hilted** **swords** **,** **in** **the** **name** **of** **Christ** **and** **of**
邮寄 四肢 , 这些 强的 叉 - 带柄 剑 , 在 这 姓名 的 基督 和 的
[ðə; ði] [pʊr] .
**the** **poor** **.**
这 贫穷的 .

披甲的肢体，这些坚固的十字柄剑，以基督和穷人的名义。

[θiːˈɒdərɪk] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪˈnɪgnənt] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
**Theodoric** **seemed** **to** **look** **down** **on** **him** **with** **benignant** **eyes** **from** **under** **the**
狄奥多里克 似乎 到 看 向下 在 他 和 仁慈的 眼睛 从 在下面 这
[reɪzd] [ˈvaɪzər] ;
**raised** **visor** **;**
提高 遮阳板 ;

狄奥多里克似乎从抬起的面罩下，用慈祥的目光俯视着他；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] - , [ˈwiːpɪŋ] ,
**and** **our** **poor** **Findelkind** **,** **weeping** **,**
和 我们的 贫穷的 - , 哭泣 ,

我们可怜的芬德尔金德，哭泣着，

[θruː] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɑːrmz][ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][əˈraʊnd] [ðə; ði] [brɑːnz] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk]
**threw** **his** **small** **arms** **closer** **and** **closer** **around** **the** **bronze** **knees** **of** **the** **heroic**
扔 他的 小的 武器 更近 和 更近 大约 这 青铜 膝盖 的 这 英勇
[ˈfɪgjər] ,
**figure** **,**
数字 ,

他那双细小的手臂越伸越近，紧紧环抱着英雄雕像的青铜膝盖。

[ænd; ənd] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] , " [help] [ˌem ˈiː] , [help] [ˌem ˈiː] !
**and** **sobbed** **aloud** **,** **"** **Help** **me** **,** **help** **me** **!**
和 啜泣 大声 , " 帮助 我 , 帮助 我 !

她放声痛哭："救救我，救救我！"

[oʊ] , [tɜːrn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [gʊd] !
**Oh** **,** **turn** **the** **hearts** **of** **the** **people** **to** **me** **,** **and** **help** **me** **to** **do** **good** **!**
哦 , 转动 这 心 的 这 人们 到 我 , 和 帮助 我 到 做 好的 !

哦，求你使人们的心转向我，帮助我行善！

" [bʌt; bət] [θiːˈɒdərɪk] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] .
**"** **But** **Theodoric** **answered** **nothing** **.**
" 但 狄奥多里克 回答 没有什么 .

但狄奥多里克什么也没回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [hʌʃt] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [gluːm] [gruː] [ˈdɑːrkər][ˈoʊvər]
**There** **was** **no** **sound** **in** **the** **dark** **,** **hushed** **church** **;** **the** **gloom** **grew** **darker** **over**
那里 曾是 不 声音 在 这 黑暗的 , 静静地 教会 ; 这 愁云 生长 较暗 超过
- [aɪz] ;
**Findelkind's** **eyes** **;**
- 眼睛 ;

黑暗寂静的教堂里一片寂静；芬德尔金德的眼中渐渐笼罩着一层阴影；

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈmɔnəks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [gruː] [dɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
**the** **mighty** **forms** **of** **monarchs** **and** **of** **heroes** **grew** **dim** **before** **his** **sight** **.**
这 强大的 表格 的 君主 和 的 英雄 生长 暗淡 前 他的 视线 .

君王和英雄的威严身影在他眼前渐渐模糊。

[hiː; hi] [lɔːst] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [fel] [proʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [æt; ət] - [fiːt] ;
**He** **lost** **consciousness** **,** **and** **fell** **prone** **upon** **the** **stones** **at** **Theodoric's** **feet** **;**
他 丢失的 意识 , 和 跌倒 易于 之上 这 石头 在 - 脚 ;

他失去了知觉，俯身倒在狄奥多里克脚下的石头上；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| for | he | had | fainted | from | hunger | and | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 昏厥 | 从 | 饥饿 | 和 | 情感 | . |

因为他因饥饿和情绪激动而昏厥过去。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːvnɪŋ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['læntərn] [held] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| When | he | awoke | it | was | quite | evening | ; | there | was | a | lantern | held | over | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | 它 | 曾是 | 相当 | 晚上 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 灯笼 | 握住 | 超过 | 他的 | 头 | ; |

他醒来时已是傍晚，头顶上架着一盏灯笼；

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['æŋgrəli] ; ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [tuː] [priːsts] , [ə; eɪ] ['sækrɪstən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| voices | were | muttering | curiously | and | angrily | ; | bending | over | him | were | two | priests | , | a | sacristan | of | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 是 | 喃喃自语 | 奇怪的是 | 和 | 愤怒地 | ; | 弯曲 | 超过 | 他 | 是 | 二 | 神父 | , | 一个 | 司事 | 的 | 这 | 教会 | , |

人们窃窃私语，语气既好奇又愤怒；两名神父和一名教堂司事正弯腰看着他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

| and | his | own | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 父亲 | . |

还有他自己的父亲。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wɑːlɪt] [leɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] , ['ɔːlweɪz] ['empti] .

| His | little | wallet | lay | by | him | on | the | stones | , | always | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 钱包 | 躺 | 经过 | 他 | 在 | 这 | 石头 | , | 总是 | 空的 | . |

他的小钱包放在身旁的石头上，总是空空如也。

" [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ! [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [mæd] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hæf] [ɪn] [reɪdʒ] , [hæf] [ɪn] ['tendərnəs] .

| " | Boy | of | mine | ! | were | you | mad | ? | " | cried | his | father | , | half | in | rage | , | half | in | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男生 | 的 | 矿 | ! | 是 | 你 | 疯狂的 | ? | " | 哭 | 他的 | 父亲 | , | 一半 | 在 | 愤怒 | , | 一半 | 在 | 压痛 | . |

"我的孩子！你生气了吗？"他的父亲喊道，语气中既有愤怒，又有温柔。

" [ðə; ði] [tʃeɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [draʊnd] !

| " | The | chase | you | have | led | me | ! | — | and | your | mother | thinking | you | were | drowned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 追赶 | 你 | 有 | 引领 | 我 | ! | — | 和 | 你的 | 母亲 | 思维 | 你 | 是 | 溺水 | ! |

"你让我经历了这么多！——还有你妈妈以为你溺水了！"

— [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [lɔːst] , ['rʌnɪŋ] ['æftər] [oʊld] ['wɪmənz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] !

| — | and | all | the | working | day | lost | , | running | after | old | women's | tales | of | where | they | had | seen | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 全部 | 这 | 在职的 | 天 | 丢失的 | , | 跑步 | 后 | 老的 | 女性的 | 故事 | 的 | 在哪里 | 他们 | 有 | 已见 | 你 | ! |

——结果白白浪费了一整天的工作时间，去追寻老太太们讲述的她们在哪里见过你的故事！

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] !

| Oh | , | little | fool | , | little | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 小的 | 傻子 | , | 小的 | 傻子 | ! |

哦，小傻瓜，小傻瓜！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] - , [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

| What | was | amiss | with | Martinswand | , | that | you | must | leave | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 错误 | 和 | - | , | 那 | 你 | 必须 | 离开 | 它 | ? |

马丁斯旺德到底出了什么问题，以至于你必须离开它?

" - ['sloʊli] [ænd; ənd] ['fi:bli] [roʊz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd]

| " | Findelkind | slowly | and | feebly | rose | , | and | sat | up | on | the | pavement | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 缓慢地 | 和 | 虚弱地 | 玫瑰 | , | 和 | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 路面 | , | 和 |

[lʊkt] [ʌp] ,

| looked | up | , |
|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | , |

芬德尔金德缓慢而虚弱地站起身，坐在人行道上，抬头望去。

[nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [θi:'ɒdərɪk] .

| not | at | his | father | , | but | at | the | knight | Theodoric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 他的 | 父亲 | , | 但 | 在 | 这 | 骑士 | 狄奥多里克 | . |

不是针对他的父亲，而是针对骑士狄奥多里克。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pʊr] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

| " | I | thought | they | would | help | me | to | keep | the | poor | , | " | he | muttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 他们 | 会 | 帮助 | 我 | 到 | 保持 | 这 | 贫穷的 | , | " | 他 | 低声说道 | , |

“我以为他们会帮我留住穷人，”他喃喃自语道。

['fi:bli] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɑ:lɪt] .

| feebly | , | as | he | glanced | at | his | own | wallet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱地 | , | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 自己的 | 钱包 | . |

他无力地瞥了一眼自己的钱包。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['empti] , — ['empti] . "

| " | And | it | is | empty | , | — | empty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 是 | 空的 | , | — | 空的 | . | " |

“而且它是空的，——空空如也。”

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] [pʊr] [ɪ'nʌf] ? " [kraɪd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

| " | And | are | we | not | poor | enough | ? | " | cried | his | father | , | with | natural | impatience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 我们 | 不是 | 贫穷的 | 足够的 | ? | " | 哭 | 他的 | 父亲 | , | 和 | 自然的 | 不耐烦 |

,

,

,

“难道我们还不够穷吗？”他父亲不耐烦地喊道。

['redi] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪdiət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| ready | to | tear | his | hair | with | vexation | at | having | such | a | little | idiot | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 撕 | 他的 | 头发 | 和 | 烦恼 | 在 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 小的 | 笨蛋 | 为了 | 一个 |

[sʌn] .

| son | . |
|---|---|
| 儿子 | . |

他气得恨不得把头发都揪下来，因为他竟然有个这么个笨儿子。

" [mʌst; məst][ju:; jʊ][roʊv] [ə'fi:ld] [tu:; tə][faɪnd]['pɑ:vərti][tu:; tə][help] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][sɪts][koʊld] [ɪ'nʌf] ,

| " | Must | you | rove | afield | to | find | poverty | to | help | , | when | it | sits | cold | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 你 | 漫游 | 田野 | 到 | 寻找 | 贫困 | 到 | 帮助 | , | 什么时候 | 它 | 坐着 | 寒冷的 | 足够的 | , |

“难道你一定要四处奔波去寻找贫困并伸出援手吗？当天气足够寒冷的时候……”

[ðə; ði][lɔ:rd] [noʊz] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][oʊn] [hɑ:rθ] ?

| the | Lord | knows | , | at | our | own | hearth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 知道 | , | 在 | 我们的 | 自己的 | 炉 | ? |

主知道，在我们自己的家中?

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [æs] , ['lɪt(ə)l][doʊlt] , ['lɪt(ə)l]['meɪniæk] , [fɪt]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ,

| Oh | , | little | ass | , | little | dolt | , | little | maniac | , | fit | only | for | a | madhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 小的 | 屁股 | , | 小的 | 笨蛋 | , | 小的 | 疯子 | , | 合身 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 疯人院 | , |

哦，小笨蛋，小傻瓜，小疯子，只配待在疯人院里!

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['aɪərn] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['riːəl] [men] !

| talking | to | iron | figures | and | taking | them | for | real | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 铁 | 数据 | 和 | 采取 | 他们 | 为了 | 真实的 | 男人 | ！ |

与铁石心肠的人交谈，并把他们当成真正的男人！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [oʊ]['hev(ə)n] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [ðʌs] ?

| What | have | I | done | , | O | heaven | , | that | I | should | be | afflicted | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 完毕 | ， | 哦 | 天堂 | ， | 那 | 我 | 应该 | 是 | 受苦的 | 因此 | ？ |

天哪，我究竟做错了什么，要遭受这样的苦难?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn][wept] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'fekʃənət] [soʊl] , [bʌt; bət][nɑːt]['veri] [waɪz] ,

| " | And | the | poor | man | wept | , | being | a | good | affectionate | soul | , | but | not | very | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 哭泣 | ， | 存在 | 一个 | 好的 | 亲热 | 灵魂 | ， | 但 | 不是 | 非常 | 明智的 | ， |

“可怜的人哭了，他心地善良，充满爱心，但智慧却不多。”

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz][mæd] .

| and | believing | that | his | boy | was | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 他的 | 男生 | 曾是 | 疯狂的 | . |

他认为自己的儿子疯了。

[ðen] , [siːzd] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [reɪdʒ][wʌns] [mɔːr] , [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɔːl]['weɪstɪd] ,

| Then | , | seized | with | sudden | rage | once | more | , | at | thought | of | his | day | all | wasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ， | 查获 | 和 | 突然 | 愤怒 | 一次 | 更多的 | ， | 在 | 想法 | 的 | 他的 | 天 | 全部 | 浪费 | ， |

然后，想到自己白白浪费了一天的时间，他再次突然怒火中烧。

[ænd; ənd][ɪts]['aʊərz][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd]['mɪzrəb(ə)l] [θruː] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst][tʃaɪld]

| and | its | hours | harassed | and | miserable | through | searching | for | the | lost | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 小时 | 骚扰 | 和 | 悲惨的 | 通过 | 搜索 | 为了 | 这 | 丢失的 | 孩子 |

, [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ,

| , | he | plucked | up | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 拨弦 | 向上 | 这 | 光 | , |

在寻找走失孩子的几个小时里，他饱受折磨和痛苦，但他还是拿起了灯。

[slaɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,

| slight | figure | of | Findelkind | in | his | own | arms | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微 | 数字 | 的 | - | 在 | 他的 | 自己的 | 武器 | ， | 和 | ， |

芬德尔金德瘦小的身影依偎在他自己的怀里，

[wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] [θæŋks] [ænd; ənd][iks'kjuːziz][tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| with | muttered | thanks | and | excuses | to | the | sacristan | of | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 谢谢 | 和 | 借口 | 到 | 这 | 司事 | 的 | 这 | 教会 | ， |

他低声向教堂司事道谢并致歉，

[bɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

| bore | the | boy | out | with | him | into | the | evening | air | , | and | lifted | him | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 这 | 男生 | 出去 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 晚上 | 空气 | ， | 和 | 抬起 | 他 | 进入 | 一个 |

[kɑːrt] ,

| cart | , |
|---|---|
| 大车 | ， |

他抱着男孩走到傍晚的空气中，然后把他抬到一辆马车上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] ['hɑːnist] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] ,

| which | stood | there | with | a | horse | harnessed | to | one | side | of | the | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 那里 | 和 | 一个 | 马 | 已掌握 | 到 | 一 | 边 | 的 | 这 | 极 | ， |

它矗立在那里，一匹马拴在杆子的一侧。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz]

| as | the | country | - | people | love | to | do | , | to | the | risk | of | their | own | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 国家 | - | 人们 | 爱 | 到 | 做 | ， | 到 | 这 | 风险 | 的 | 他们的 | 自己的 | 生活 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪbərz] - .

| and | their | neighbours | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 邻居 | - | . |

就像乡下人喜欢做的那样，不惜危及自己和邻居的生命。

- [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [θiː'ɒdərɪk] [hæd; həd] [bɪn]
**Findelkind said never a word ; he was as dumb as Theodoric had been**
- 说 绝不 一个 单词 ; 他 曾是 作为 哑的 作为 狄奥多里克 有 到过
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
**to him ;**
到 他 ;

芬德尔金德一句话也没说；他对狄奥多里克就像对他一样沉默寡言；

[hiː; hi][felt]['stuːpɪd] , ['hevi] , [hæf][blaɪnd] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bred] ,
**he felt stupid , heavy , half blind ; his father pushed him some bread ,**
他 毛毡 愚蠢的 , 重的 , 一半 瞎的 ; 他的 父亲 推动 他 一些 面包 ,

他觉得自己愚笨、沉重，几乎看不见；他父亲递给他一些面包，

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ʃɪr] ['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz][ə; eɪ][lɔːst]['ænɪm(ə)l] [wɪl] [duː] ;
**and he ate it by sheer instinct , as a lost animal will do ;**
和 他 吃 它 经过 透明 本能 , 作为 一个 丢失的 动物 将要 做 ;

他完全出于本能，像迷路的动物一样把它吃了；

[ðə; ði][kɑːrt] ['dʒɒgd] [ɑːn] , [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] , [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]
**the cart jogged on , the stars shone , the great church vanished in the gloom of**
这 大车 慢跑 在 , 这 明星 闪耀 , 这 伟大的 教会 消失了 在 这 愁云 的
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

马车继续前行，繁星闪耀，宏伟的教堂消失在夜色中。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvərsaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['hoʊmwərd] [weɪ] ,
**As they went through the city toward the riverside along the homeward way ,**
作为 他们 去 通过 这 城市 朝向 这 河边 沿着 这 回家 方式 ,

他们沿着回家的路穿过城市，朝着河边走去。

['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ə'dres]
**never a word did his father , who was a silent man at all times , address**
绝不 一个 单词 做过 他的 父亲 , WHO 曾是 一个 沉默的 男人 在 全部 时代 , 地址
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**to him .**
到 他 .

他的父亲一向沉默寡言，从未跟他说过一句话。

['oʊnli][wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒgd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi][spoʊk] .
**Only once , as they jogged over the bridge , he spoke .**
仅有的 一次 , 作为 他们 慢跑 超过 这 桥 , 他 辐 .

只有一次，当他们慢跑过桥时，他开口说话了。

" [sʌn] , " [hiː; hi] [æskt] , " [dɪd][juː; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] ['truːli] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [gɑːd][ænd; ənd][help]
**" Son , " he asked , " did you run away truly thinking to please God and help**
" 儿子 , " 他 问 , " 做过 你 跑步 离开 真的 思维 到 请 上帝 和 帮助
[ðə; ði] [pʊr] ? "
**the poor ? "**
这 贫穷的 ? "

"孩子，"他问道，"你逃跑真的是为了取悦上帝和帮助穷人吗？"

" ['truːli][aɪ][dɪd] ! " ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**" Truly I did ! " answered Findelkind , with a sob in his throat .**
" 真的 我 做过 ! " 回答 - , 和 一个 哭泣 在 他的 喉 .

"我确实做到了！"芬德尔金德哽咽着回答道。

" [ðen] [ðaʊ] [wɜːrt][æn; ən][æs] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
**" Then thou wert an ass ! " said his father .**
" 然后 你 沃特 一个 屁股 ! " 说 他的 父亲 .

"那你真是个蠢驴！"他父亲说。

" [dɪdst] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [tɔɪl] ?
" **Didst never think of thy mother's love and of my toil ?**
" 迪斯特 绝不 思考 的 你的 母亲的 爱 和 的 我的 辛劳 ?

你难道从未想过你母亲的爱和我的辛劳吗?

[lʊk] [æt; ət] [hoʊm] .
**Look at home .**
看 在 家 .

看看家里的情况。

" - [wʌz; wəz] [mjuːt] .
" **Findelkind was mute .**
" - 曾是 沉默的 .

芬德尔金德是个哑巴。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] , ['bækwərd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]
**The drive was very long , backward by the same way , with the river shining in**
这 驾驶 曾是 非常 长的 , 落后 经过 这 相同的 方式 , 和 这 河 灼灼 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
**the moonlight ,**
这 月光 ,

这段路程很长，我们原路返回，沿途的河水在月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
**and the mountains half covered with the clouds .**
和 这 山脉 一半 涵盖 和 这 云 .

山峦一半被云雾笼罩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [baɪ] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [zɝːl] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːləm]
**It was ten by the bells of Zirl when they came once more under the solemn**
它 曾是 十 经过 这 铃铛 的 齐尔 什么时候 他们 来了 一次 更多的 在下面 这 庄严
['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [greɪv] - .
**shadow of grave Martinswand .**
阴影 的 严重 - .

十点钟，齐尔的钟声响起，他们再次来到了庄严的马丁斯万德墓前。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laɪts] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər]
**There were lights moving about his house , his brothers and sisters were**
那里 是 灯 移动 关于 他的 房子 , 他的 兄弟 和 姐妹 是
[stɪl] [ʌp] ,
**still up ,**
仍然 向上 ,

他家周围有灯光在移动，他的兄弟姐妹们都还没睡。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [dʒɔɪ]
**his mother ran out into the road , weeping and laughing with fear and joy**
他的 母亲 跑 出去 进入 这 路 , 哭泣 和 笑 和 害怕 和 喜悦
.
**:**
.

他的母亲跑到马路上，又哭又笑，既害怕又高兴。

- [hɪm'self] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**Findelkind himself said nothing .**
- 他自己 说 没有什么 .

芬德尔金德本人什么也没说。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**He hung his head .**
他 悬挂 他的 头 .

他低下了头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

| They | were | too | fond | of | him | to | scold | him | or | to | jeer | at | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 喜爱 | 的 | 他 | 到 | 骂 | 他 | 或者 | 到 | 嘲笑 | 在 | 他 | ; |

他们太喜欢他了，不忍心责骂他或嘲笑他；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| they | made | him | go | quickly | to | his | bed | , | and | his | mother | made | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他 | 去 | 迅速地 | 到 | 他的 | 床 | , | 和 | 他的 | 母亲 | 制成 | 他 | 一个 |

[wɔːrm] [mɪlk] ['pɑːsɪt] ,

| warm | milk | posset | , |
|---|---|---|---|
| 温暖的 | 牛奶 | 波斯特 | , |

他们催促他赶紧上床睡觉，他母亲给他做了份热牛奶布丁。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

| and | kissed | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 他 | . |

然后吻了他。

" [wiː; wi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ðiː] [tə'mɑːroʊ] , ['nɔːti] [ænd; ənd]['kruːəl][wʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz]['perənt] .

| " | We | will | punish | thee | tomorrow | , | naughty | and | cruel | one | , | " | said | his | parent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 惩治 | 你 | 明天 | , | 淘气 | 和 | 残忍的 | 一 | , | " | 说 | 他的 | 父母 | . |

"明天我们会惩罚你，你这个顽皮又残忍的孩子，"他的父母说。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [fɔːr; fər][ɪn][ðaɪ] [pleɪs] ['lɪt(ə)l]['stɛfɑːn][hæd; həd][ðə; ði]

| " | But | thou | art | punished | enough | already | , | for | in | thy | place | little | Stefan | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 艺术 | 受到惩罚 | 足够的 | 已经 | , | 为了 | 在 | 你的 | 地方 | 小的 | 斯特凡 | 有 | 这 |

[ʃiːp] ,

| sheep | , |
|---|---|
| 羊 | , |

"但是你已经受到了足够的惩罚，因为小斯特凡代替你拥有了那只羊。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] - [læmz] , — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [twɪn] [læmz] !

| and | he | has | lost | Katte's | lambs | , | — | the | beautiful | twin | lambs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 丢失的 | - | 羔羊 | , | — | 这 | 美丽的 | 双 | 羔羊 | ! |

他弄丢了卡特的羔羊——那对漂亮的双胞胎羔羊！

[aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [ðaɪ] ['fɑːðər] [tə'naɪt] .

| I | dare | not | tell | thy | father | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 告诉 | 你的 | 父亲 | 今晚 | . |

今晚我不敢告诉你父亲。

[dʌst] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [mɔːrn] ?

| Dost | hear | the | poor | thing | mourn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 听到 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 哀悼 | ? |

你听见这可怜的家伙在哀鸣吗?

[duː][nɑːt][goʊ] [ə'fiːld] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['duːti] [ə'gen] .

| Do | not | go | afield | for | thy | duty | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 去 | 田野 | 为了 | 你的 | 责任 | 再次 | . |

不要再因公出征了。

" [ə; eɪ] [pæŋ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [pɪrst]

| " | A | pang | went | through | the | heart | of | Findelkind | , | as | if | a | knife | had | pierced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 疼痛 | 去 | 通过 | 这 | 心 | 的 | - | , | 作为 | 如果 | 一个 | 刀 | 有 | 穿孔 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

"芬德尔金德的心仿佛被一把刀刺穿了一般，一阵剧痛袭来。"

[hiː; hi] [lʌvd] ['kæti] ['betər] [ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

| He | loved | Katte | better | than | almost | any | other | living | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 卡特 | 更好的 | 比 | 几乎 | 任何 | 其他 | 活的 | 事物 | , |

他爱卡特胜过爱几乎任何其他生物。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bli:tɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['wɪndoʊ] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

| and | she | was | bleating | under | his | window | childless | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 咩咩叫 | 在下面 | 他的 | 窗户 | 无子女 | 和 | 独自的 | . |

她孤身一人，没有孩子，在他的窗下咩咩叫着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [læmz] , [tu:] ! — [læmz] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd] ['prɑ:mɪst]

| They | were | such | beautiful | lambs | , | too | ! | — | lambs | that | his | father | had | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这样的 | 美丽的 | 羔羊 | , | 也 | ! | — | 羔羊 | 那 | 他的 | 父亲 | 有 | 承诺 |

[ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi] [kɪld] ,

| should | never | be | killed | , |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 绝不 | 是 | 被杀 | , |

它们真是太漂亮了！——他父亲曾承诺永远不能宰杀这些小羊羔。

[bʌt; bət][bi:; bi] [riəd] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] [flɑ:k] .

| but | be | reared | to | swell | the | flock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 饲养 | 到 | 膨胀 | 这 | 群 | . |

但要饲养它们来壮大羊群。

- ['kaʊərd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][felt] ['retʃɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['retʃɪdnəs] .

| Findelkind | cowered | down | in | his | bed | , | and | felt | wretched | beyond | all | wretchedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 畏缩 | 向下 | 在 | 他的 | 床 | , | 和 | 毛毡 | 可怜 | 超过 | 全部 | 悲惨 | . |

芬德尔金德蜷缩在床上，感到无比痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [bæk] ; [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [wʌz; wəz] ['empti] ; [ænd; ənd] - [læmz]

| He | had | been | brought | back | ; | his | wallet | was | empty | ; | and | Katte's | lambs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 带来 | 后退 | ; | 他的 | 钱包 | 曾是 | 空的 | ; | 和 | - | 羔羊 |

[wɜ:r; wər][lɔ:st] .

| were | lost | . |
|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | . |

他被带了回来；他的钱包空空如也；卡特的羊羔也走失了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .

| He | could | not | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 睡觉 | . |

他睡不着觉。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [laɪk][soʊ]['meni] [sti:m] - ['hæmərz] ;

| His | pulses | were | beating | like | so | many | steam | - | hammers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脉冲 | 是 | 殴打 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 蒸汽 | - | 锤子 | ; |

他的脉搏跳动得像无数台蒸汽锤；

[hi:; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wɜ:r; wər][ɔ:l][wʌn] [greɪt] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] .

| he | felt | as | if | his | body | were | all | one | great | throbbing | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他的 | 身体 | 是 | 全部 | 一 | 伟大的 | 悸动 | 心 | . |

他感觉自己的身体仿佛变成了一颗巨大跳动的心脏。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [hu:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɜ:r; wər] [saʊnd] [ə'sli:p] ;

| His | brothers | , | who | lay | in | the | same | chamber | with | him | , | were | sound | asleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | , | WHO | 躺 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | 和 | 他 | , | 是 | 声音 | 睡着了 | ; |

与他同卧一室的兄弟们都睡得很香；

['veri] [su:n] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [snɔ:d] ['ɔ:lsoʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] .

| very | soon | his | father | and | mother | snored | also | , | on | the | other | side | of | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 打鼾 | 还 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 墙 | . |

很快，他的父母也在墙的另一边打起了鼾。

- [wʌz; wəz][ə'loʊn][waɪd] [ə'weɪk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [mu:n] [seɪl][pæst][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

| Findelkind | was | alone | wide | awake | , | watching | the | big | white | moon | sail | past | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 独自的 | 宽的 | 醒 | , | 观看 | 这 | 大的 | 白色的 | 月亮 | 帆 | 过去的 | 他的 | 小的 |

['keɪsmənt] ,

| casement | , |
|---|---|
| 窗扇 | , |

芬德尔金德独自一人醒着，望着一轮又大又白的月亮从他的小窗户边缓缓掠过。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['kæti] [bliːt] .
**and** **hearing** **Katte** **bleat** **.**
和 听力 卡特 咩咩叫 .

听到卡特咩咩叫。

[wer] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [pʊr] [twɪn] [læmz] ?
**Where** **were** **her** **poor** **twin** **lambs** **?**
在哪里 是 她 贫穷的 双 羔羊 ?

她可怜的双胞胎小羊羔在哪里?

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr][ɑːn][ɪn] ['ɔːtəm] ;
**The** **night** **was** **bitterly** **cold** **,** **for** **it** **was** **already** **far** **on** **in** **autumn** **;**
这 夜晚 曾是 苦涩地 寒冷的 , 为了 它 曾是 已经 远的 在 在 秋天 ;

夜里异常寒冷，因为当时已是深秋。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [hæd; həd]['swoʊlən][ænd; ənd] ['flʌdɪd] ['meni] [fiːldz] ,
**the** **rivers** **had** **swollen** **and** **flooded** **many** **fields** **,**
这 河流 有 肿 和 被淹 许多 字段 ,

河水暴涨，淹没了许多田地。

[ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [hæd; həd]['fɔːlən] [kwaɪt] [loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .
**the** **snow** **for** **the** **last** **week** **had** **fallen** **quite** **low** **down** **on** **the** **mountainsides** **.**
这 雪 为了 这 最后的 星期 有 倒下 相当 低的 向下 在 这 山坡 .

过去一周，山坡上的积雪都落在了比较低的地方。

['iːv(ə)n] [ɪf] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [wʊd] [daɪ] ,
**Even** **if** **still** **living** **,** **the** **little** **lambs** **would** **die** **,**
甚至 如果 仍然 活的 , 这 小的 羔羊 会 死 ,

即使还活着，这些小羊羔也会死去。

[aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɔːr] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
**out** **on** **such** **a** **night** **without** **the** **mother** **or** **food** **and** **shelter** **of** **any** **sort** **.**
出去 在 这样的 一个 夜晚 没有 这 母亲 或者 食物 和 庇护所 的 任何 种类 .

在这样的夜晚，没有母亲陪伴，没有食物和住所，独自一人外出。

- ,
**Findelkind** **,**
- ,

芬德尔金德

[huːz] ['vɪvɪd] [breɪn] ['ɔːlweɪz] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
**whose** **vivid** **brain** **always** **saw** **everything** **that** **he** **imagined** **as** **if** **it** **were** **being**
谁 生动 脑 总是 锯 一切 那 他 想象 作为 如果 它 是 存在
['æktɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**acted** **before** **his** **eyes** **,**
行动 前 他的 眼睛 ,

他那生动的大脑总是能将他想象的一切视作正在他眼前上演的场景。

[ɪn] ['fænsi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tuː] [dɪr] [læmz] ['floʊtɪŋ] [ded] [daʊn] [ðə; ði]['swoʊlən][taɪd] ,
**in** **fancy** **saw** **his** **two** **dear** **lambs** **floating** **dead** **down** **the** **swollen** **tide** **,**
在 想要 锯 他的 二 亲爱的 羔羊 漂浮的 死的 向下 这 肿 潮 ,

他幻想着看到自己心爱的两只羔羊死在汹涌的潮水中漂流而下。

[ in'tæŋgld ] [ɪn] ['rʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['flʌdɪd] [ʃɔːr] , [ɔːr]['fɔːlən] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [lɪmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [krest]
**entangled** **in** **rushes** **on** **the** **flooded** **shore** **,** **or** **fallen** **with** **broken** **limbs** **upon** **a** **crest**
纠缠 在 冲刺 在 这 被淹 支撑 , 或者 倒下 和 破碎的 四肢 之上 一个 波峰
[ʌv; əv] ['rɑːks] .
**of** **rocks** **.**
的 岩石 .

被洪水淹没的岸边的芦苇缠住，或者断肢倒在岩石顶上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] ['skersli] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ] [frʌm; frəm]

| He | saw | them | so | plainly | that | scarcely | could | he | hold | back | his | breath | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 所以 | 显然 | 那 | 几乎 | 可以 | 他 | 抓住 | 后退 | 他的 | 气息 | 从 |

['skriːmɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [weɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

| screaming | aloud | in | the | still | night | and | answering | the | mourning | wail | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 大声 | 在 | 这 | 仍然 | 夜晚 | 和 | 回答 | 这 | 丧 | 哀号 | 的 | 这 |

['desələt] ['mʌðər] .

| desolate | mother | . |
|---|---|---|
| 荒凉 | 母亲 | . |

他看得如此清楚，以至于他几乎无法抑制住内心的激动，在寂静的夜里放声尖叫，回应那悲痛欲绝的母亲的哀嚎。

[æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] : [hɪz; ɪz] [hed] [ bəːnd ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn]

| At | last | he | could | bear | it | no | longer | : | his | head | burned | , | and | his | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 可以 | 熊 | 它 | 不 | 更长 | : | 他的 | 头 | 烧伤 | , | 和 | 他的 | 脑 |

[siːmd] ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [raʊnd] ;

| seemed | whirling | round | ; |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 旋转 | 圆形的 | ; |

他终于忍无可忍了：他头痛欲裂，感觉大脑在天旋地转；

[æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][kwaɪt] ['nɔɪzləsli] , [slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] ,

| at | a | bound | he | leaped | out | of | bed | quite | noiselessly | , | slid | into | his | sheepskins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 边界 | 他 | 跳跃 | 出去 | 的 | 床 | 相当 | 无声 | , | 滑行 | 进入 | 他的 | 羊皮 | , |

他猛地一跃跳下床，悄无声息地钻进羊皮被窝。

[ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

| and | stole | out | as | he | had | done | the | night | before | , | hardly | knowing | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 出去 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 几乎 | 会心 | 什么 | 他 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

他像前一天晚上那样偷偷溜了出去，几乎不知道自己做了什么。

[pʊr] ['kæti] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [ʃed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiːp] ,

| Poor | Katte | was | mourning | in | the | wooden | shed | with | the | other | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 卡特 | 曾是 | 丧 | 在 | 这 | 木制的 | 棚 | 和 | 这 | 其他 | 羊 | , |

可怜的卡特和其他羊一起在木棚里哀悼。

[ænd; ənd][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ['saʊndɪd] ['sædli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | wail | of | her | sorrow | sounded | sadly | across | the | loud | roar | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哀号 | 的 | 她 | 悲哀 | 听起来 | 令人遗憾的是 | 穿过 | 这 | 大声 | 吼 | 的 | 这 |

['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] .

| rushing | river | . |
|---|---|---|
| 匆忙 | 河 | . |

她悲伤的哭声在奔腾的河水的轰鸣声中显得格外凄厉。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] .

| The | moon | was | still | high | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 仍然 | 高的 | . |

月亮依然高悬在空中。

[ə'bʌv] , [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [blæk] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['sʌmɪt] ,

| Above | , | against | the | sky | , | black | and | awful | with | clouds | floating | over | its | summit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | , | 反对 | 这 | 天空 | , | 黑色的 | 和 | 可怕 | 和 | 云 | 漂浮的 | 超过 | 它是 | 首脑 | , |

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] - .

| was | the | great | Martinswand | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 伟大的 | - | . |

在漆黑可怕的天空下，耸立着雄伟的马丁斯旺德山，山顶上飘荡着乌云。

-  [ðɪs]  [taɪm]  [kɔːld]  [ðə; ði][bɪg][dɔːg]  -  [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg]

| **Findelkind** | **this** | **time** | **called** | **the** | **big** | **dog** | **Waldmar** | **to** | **him** | **,** | **and** | **,** | **with** | **the** | **dog** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 时间 | 称为 | 这 | 大的 | 狗 | - | 到 | 他 | , | 和 | , | 和 | 这 | 狗 |

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| **beside** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 旁 | 他 | , |

这一次，芬德尔金德把大狗瓦尔德玛叫到身边，然后，他带着狗来到他身边。

[went] [wʌns] [mɔːr] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] , [waɪlst] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]

| **went** | **once** | **more** | **out** | **into** | **the** | **cold** | **and** | **the** | **gloom** | **,** | **whilst** | **his** | **father** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 一次 | 更多的 | 出去 | 进入 | 这 | 寒冷的 | 和 | 这 | 愁云 | , | 而 | 他的 | 父亲 | 和 |

['mʌðər] ,

| **mother** | **,** |
|---|---|
| 母亲 | , |

他再次走进了寒冷和阴暗之中，而他的父母，

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [wɔːr] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['tʃaɪldləs] ['kæti] [ə'loʊn][wʌz; wəz]

| **his** | **brothers** | **and** | **sisters** | **,** | **wore** | **sleeping** | **,** | **and** | **poor** | **childless** | **Katte** | **alone** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | , | 穿着 | 睡眠 | , | 和 | 贫穷的 | 无子女 | 卡特 | 独自的 | 曾是 |

[ə'weɪk] .

| **awake** | **.** |
|---|---|
| 醒 | . |

他的兄弟姐妹们都睡着了，只有可怜的、没有孩子的卡特醒着。

[hiː; hi]  [lʊkt]  [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [ðen]  [ə'krɔːs][ðə; ði]['wɔːtər] -  [swept]  [medəuz]

| **He** | **looked** | **up** | **at** | **the** | **mountain** | **and** | **then** | **across** | **the** | **water** | **-** | **swept** | **meadows** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 山 | 和 | 然后 | 穿过 | 这 | 水 | - | 扫荡 | 草地 |

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

| **to** | **the** | **river** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 河 | . |

他抬头望向山峦，然后越过被水流冲刷的草地，望向河流。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]  [daʊt]  [wɪtʃ]  [wei] [tuː; tə] [teɪk] .

| **He** | **was** | **in** | **doubt** | **which** | **way** | **to** | **take** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 怀疑 | 哪个 | 方式 | 到 | 拿 | . |

他犹豫不决，不知道该走哪条路。

[ðen]  [hiː; hi]  [θɔːt]  [ðæt] [ɪn][ɔːl]  ['laɪklihʊd]  [ðə; ði]  [læmz]  [wʊd]  [hæv; həv]  [bɪn]  [siːn]  [ɪf]  [ðeɪ]

| **Then** | **he** | **thought** | **that** | **in** | **all** | **likelihood** | **the** | **lambs** | **would** | **have** | **been** | **seen** | **if** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 想法 | 那 | 在 | 全部 | 可能性 | 这 | 羔羊 | 会 | 有 | 到过 | 已见 | 如果 | 他们 |

[hæd; həd]  ['wɔndəd]  [ðə; ði]['rɪvər] [wei] ,

| **had** | **wandered** | **the** | **river** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 漫步 | 这 | 河 | 方式 | , |

他随即想到，如果这些羔羊沿着河边走，很可能早就被人发现了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['stɛfɑːn]  [wʊd]  [hæv; həv][hæd; həd] [tuː]  [mʌtʃ]  [sens]  [tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ]

| **and** | **even** | **little** | **Stefan** | **would** | **have** | **had** | **too** | **much** | **sense** | **to** | **let** | **them** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 小的 | 斯特凡 | 会 | 有 | 有 | 也 | 很多 | 感觉 | 到 | 让 | 他们 | 去 |

[ðer; ðər] .

| **there** | **.** |
|---|---|
| 那里 | . |

即使是小斯特凡，也会很有分寸地让他们去那里。

[soʊ][hiː; hi]  [krɔːst]  [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm]  -  .

| **So** | **he** | **crossed** | **the** | **road** | **and** | **began** | **to** | **climb** | **Martinswand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 交叉 | 这 | 路 | 和 | 开始 | 到 | 爬 | - | . |

于是他穿过马路，开始攀登马丁斯旺德山。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] [ˌmaʊntn'ɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz]

| With | the | instinct | of | the | born | mountaineer | , | he | had | brought | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 本能 | 的 | 这 | 出生 | 登山 | , | 他 | 有 | 带来 | 出去 | 他的 |

['kræmpɔnz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| crampons | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 冰爪 | 和 | 他 | , |

凭借着天生登山者的本能，他带上了冰爪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi] [nuː] ['evri] [pɑːrt][ænd; ənd]

| and | had | now | fastened | them | on | his | feet | ; | he | knew | every | part | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 现在 | 系紧 | 他们 | 在 | 他的 | 脚 | ; | 他 | 知道 | 每一个 | 部分 | 和 |

[rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

| ridge | of | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|
| 岭 | 的 | 这 | 山脉 | , |

他已将它们穿在脚上；他对山脉的每一处细节和每一道山脊都了如指掌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [klaɪmd] ['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['veri] [spɑːt] [wer] ['kaɪzər] [mæks]

| and | had | more | than | once | climbed | over | to | that | very | spot | where | Kaiser | Max |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 攀登 | 超过 | 到 | 那 | 非常 | 点 | 在哪里 | 凯撒 | 最大限度 |

[hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| had | hung | in | peril | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 悬挂 | 在 | 危险 | 的 | 他的 | 生活 | . |

而且他不止一次爬到凯撒·马克斯曾经命悬一线的地方。

[ɑːn]['sekənd] [θɔːts] [hiː; hi] [beɪd] - [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| On | second | thoughts | he | bade | Waldmar | go | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第二 | 想法 | 他 | 巴德 | - | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

他转念一想，还是让瓦尔德玛回屋去。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [ˌmaʊntn'ɪr] , [tuː] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːd]

| The | dog | was | a | clever | mountaineer | , | too | , | but | Findelkind | did | not | wish | to | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 曾是 | 一个 | 聪明的 | 登山 | , | 也 | , | 但 | - | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 带领 |

[hɪm; ɪm]['ɪntuː]['deɪndʒər] .

| him | into | danger | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 危险 | . |

这条狗也是个聪明的登山者，但芬德尔金德不想让他陷入危险。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self]

| " | I | have | done | the | wrong | , | and | I | will | bear | the | brunt | , | " | he | said | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 完毕 | 这 | 错误的 | , | 和 | 我 | 将要 | 熊 | 这 | 冲击 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 |

;
;
;

“我做错了，我将承担后果，”他对自己说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] - ['tʃɪldrən] ,

| for | he | felt | as | if | he | had | killed | Katte's | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 被杀 | - | 孩子们 | , |

因为他觉得自己好像杀死了卡特的孩子们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz][laɪk] [liːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| and | the | weight | of | the | sin | was | like | lead | on | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 罪 | 曾是 | 喜欢 | 带领 | 在 | 他的 | 心 | , |

罪孽的重担如同铅块压在他的心上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [gʊd] - , [tuː] .

| and | he | would | not | kill | good | Waldmar | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 杀 | 好的 | - | , | 也 | . |

他也不会杀害善良的瓦尔德玛。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['læntərn][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [laɪt] ,

| His | little | lantern | did | not | show | much | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 灯笼 | 做过 | 不是 | 展示 | 很多 | 光 | , |

他的小灯笼光线很暗。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] ['haɪər] ['ʌpwərdz] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

| and | as | he | went | higher | upwards | he | lost | sight | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 去 | 更高 | 向上 | 他 | 丢失的 | 视线 | 的 | 这 | 月亮 | . |

随着他越飞越高，月亮就看不见了。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| The | cold | was | nothing | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 他 | , |

他感觉不到寒冷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [klɪr] [stɪl] [er] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] ;

| because | the | clear | still | air | was | that | in | which | he | had | been | reared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 清除 | 仍然 | 空气 | 曾是 | 那 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 饲养 | ; |

因为他从小就在清澈宁静的空气中长大；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːlsoʊ]

| and | the | darkness | he | did | not | mind | , | because | he | was | used | to | that | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗 | 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 用过的 | 到 | 那 | 还 |

;
;
;

他并不在意黑暗，因为他早已习惯了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ber] ,

| but | the | weight | of | sorrow | upon | him | he | scarcely | knew | how | to | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 重量 | 的 | 悲哀 | 之上 | 他 | 他 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 熊 | , |

但他几乎不知如何承受这沉重的悲伤。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['taɪni] [læmz] [ɪn] [ðɪs] [væst] [weɪst] [ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] ['ʃædoʊ]

| and | how | to | find | two | tiny | lambs | in | this | vast | waste | of | silence | and | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 到 | 寻找 | 二 | 微小的 | 羔羊 | 在 | 这 | 广阔的 | 浪费 | 的 | 沉默 | 和 | 阴影 |

[wʊd] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['wɪrid] ['oʊldər][maɪndz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

| would | have | puzzled | and | wearied | older | minds | than | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 困惑 | 和 | 疲惫 | 老 | 思想 | 比 | 他的 | . |

在这片寂静和阴影笼罩的广袤荒原中找到两只小羊羔，这个问题会让比他年长的人感到困惑和疲惫。

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [oʊld]['soʊldʒərz][traɪd][ænd; ənd] [truː] ,

| Garibaldi | and | all | his | household | , | old | soldiers | tried | and | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加里波第 | 和 | 全部 | 他的 | 家庭 | , | 老的 | 士兵 | 尝试 | 和 | 真的 | , |

加里波第和他的全家，都是久经沙场的老兵。

[sɔːt] [ɔːl] [naɪt] [wʌns][ə'pɑːn][kæ'prɛrə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwest] , [ɪn][veɪn] .

| sought | all | night | once | upon | Caprera | in | such | a | quest | , | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 全部 | 夜晚 | 一次 | 之上 | 卡普雷拉 | 在 | 这样的 | 一个 | 寻求 | , | 在 | 徒劳 | . |

他曾整夜在卡普雷拉岛上寻找，但一无所获。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['stɛfɑːn][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wei]

| If | he | could | only | have | awakened | his | brother | Stefan | to | ask | him | which | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 有 | 觉醒 | 他的 | 兄弟 | 斯特凡 | 到 | 问 | 他 | 哪个 | 方式 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] !

| they | had | gone | ! |
|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | ! |

如果他能叫醒他的哥哥斯特凡，问问他们走了哪条路该多好啊！

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

| but | then | , | to | be | sure | , | he | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 他 | 记得 | , |

但随后，他肯定地想起来了，

['stɛfɑ:n][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ðæt][tu:; tə][ɔ:l][ðoʊz][hu:][hæd; həd][bɪn]['lʊkɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]
**Stefan** **must** **have** **told** **that** **to** **all** **those** **who** **had** **been** **looking** **for** **the**
斯特凡 必须 有 讲述 那 到 全部 那些 WHO 有 到过 寻找 为了 这
[læmz][frʌm; frəm]['sʌnset][tu:; tə]['naɪtfɔ:l] .
**lambs** **from** **sunset** **to** **nightfall** **.**
羔羊 从 日落 到 黄昏 .

斯特凡一定把这话告诉了所有从日落到夜幕降临一直在寻找羔羊的人。

[ɔ:l][ə'loʊn][hi:; hi][bɪ'gæn][ðə; ði]['sent] .
**All** **alone** **he** **began** **the** **ascent** **.**
全部 独自的 他 开始 这 上升 .

他独自一人开始了攀登。

[taɪm][ænd; ənd][ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][glæd][sprɪŋ] - [taɪm][ænd; ənd][ðə; ði][freʃ]['sʌmər]['weðər] ,
**Time** **and** **again** **,** **in** **the** **glad** **spring** **-** **time** **and** **the** **fresh** **summer** **weather** **,**
时间 和 再次 , 在 这 高兴的 春天 - 时间 和 这 新鲜的 夏天 天气 ,

一次又一次，在令人愉悦的春天和清爽的夏日里，

[hi:; hi][hæd; həd]['drɪvn][hɪz; ɪz][flɑ:k]['ʌpwərdz][tu:; tə][i:t][ðə; ði][græs][ðæt][gru:] ,
**he** **had** **driven** **his** **flock** **upwards** **to** **eat** **the** **grass** **that** **grew** **,**
他 有 驱动 他的 群 向上 到 吃 这 草 那 生长 ,

他把羊群赶到山上吃那里的草。

[ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][brɔ:d] [gri:n] [ælps] .
**in** **the** **clefts** **of** **the** **rocks** **and** **on** **the** **broad** **green** **alps** **.**
在 这 裂隙 的 这 岩石 和 在 这 广阔 绿色的 阿尔卑斯山 .

在岩石的缝隙中，在广阔的绿色高山上。

[ðə; ði] [ʃi:p] [kʊd; kəd][nɑ:t][klaɪm][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɔɪnts] ; [bʌt; bət][ðə; ði][goʊts][dɪd] ,
**The** **sheep** **could** **not** **climb** **to** **the** **highest** **points** **;** **but** **the** **goats** **did** **,**
这 羊 可以 不是 爬 到 这 最高 积分 ; 但 这 山羊 做过 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**and** **he** **with** **them** **.**
和 他 和 他们 .

绵羊爬不到最高点；但山羊可以，他也跟着山羊一起爬了上去。

[taɪm][ænd; ənd]['gen][hi:; hi][hæd; həd][leɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][bæk][ɪn] [ði:z] ['ʌpərmoʊst] [haɪts] ,
**Time** **and** **again** **he** **had** **lain** **on** **his** **back** **in** **these** **uppermost** **heights** **,**
时间 和 再次 他 有 莱恩 在 他的 后退 在 这些 最上层 高度 ,

他曾多次仰面躺在这些最高的山峰上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊər] [klaʊdz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][blæk] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz]
**with** **the** **lower** **clouds** **behind** **him** **and** **the** **black** **wings** **of** **the** **birds**
和 这 降低 云 在后面 他 和 这 黑色的 翅膀 的 这 鸟类
[ænd; ənd][ðə; ði][ krəuz ]['ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
**and** **the** **crows** **almost** **touching** **his** **forehead** **,**
和 这 乌鸦 几乎 接触 他的 前额 ,

低垂的云层在他身后，鸟儿和乌鸦的黑色翅膀几乎触碰到他的额头。

[æz; əz][hi:; hi][leɪ] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ 'dri:miŋ ] ,
**as** **he** **lay** **gazing** **up** **into** **the** **blue** **depth** **of** **the** **sky** **,** **and** **dreaming** **,**
作为 他 躺 凝视 向上 进入 这 蓝色的 深度 的 这 天空 , 和 做梦 ,
[ 'dri:miŋ ] , [ 'dri:miŋ ] .
**dreaming** **,** **dreaming** **.**
做梦 , 做梦 .

他躺着，凝望着蔚蓝的天空，做着梦，做着梦，做着梦。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [dri:m] ['eni] [mɔ:r] [naʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] .
**He** **would** **never** **dream** **any** **more** **now** **,** **he** **thought** **to** **himself** **.**
他 会 绝不 梦 任何 更多的 现在 , 他 想法 到 他自己 .

他心想，他以后再也不会做梦了。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd][kɔːst] ['kæti] [hɜːr; hər] [læmz] ,

| His | dreams | had | cost | Katte | her | lambs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 梦境 | 有 | 成本 | 卡特 | 她 | 羔羊 | , |

他的梦想让卡特失去了她的小羊羔。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] :

| and | the | world | of | the | dead | Findelkind | was | gone | for | ever | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 的 | 这 | 死的 | - | 曾是 | 已消失 | 为了 | 曾经 | : |

死去的芬德尔金德的世界永远消失了:

[gɔːn] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [naɪts] ; [gɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] ;

| gone | were | all | the | heroes | and | knights | ; | gone | all | the | faith | and | the | force | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 是 | 全部 | 这 | 英雄 | 和 | 骑士 | ; | 已消失 | 全部 | 这 | 信仰 | 和 | 这 | 力量 | ; |

英雄和骑士都已不在；信仰和力量都已不复存在；

[gɔːn] ['evri] [wʌn] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][peɪn] .

| gone | every | one | who | cared | for | the | dear | Christ | and | the | poor | in | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 每一个 | 一 | WHO | 关心 | 为了 | 这 | 亲爱的 | 基督 | 和 | 这 | 贫穷的 | 在 | 疼痛 | . |

所有关心亲爱的基督和受苦穷人的人都走了。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][zɝːl][wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['mɪdnaɪt] .

| The | bells | of | Zirl | were | ringing | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 的 | 齐尔 | 是 | 铃声 | 午夜 | . |

齐尔的钟声在午夜响起。

- [hɜːrd] ,

| Findelkind | heard | , |
|---|---|---|
| - | 听到 | , |

芬德尔金德听到了，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] ['aʊərz][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kɪst]

| and | wondered | that | only | two | hours | had | gone | by | since | his | mother | had | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 那 | 仅有的 | 二 | 小时 | 有 | 已消失 | 经过 | 自从 | 他的 | 母亲 | 有 | 亲吻 |

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

| him | in | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 他的 | 床 | . |

他不禁感慨，距离母亲在床上亲吻他仅仅过去了两个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [naɪts] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] ,

| It | seemed | to | him | as | if | long | , | long | nights | had | rolled | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 长的 | , | 长的 | 夜晚 | 有 | 滚动 | 离开 | , |

在他看来，仿佛漫长的黑夜已经过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

| and | he | had | lived | a | hundred | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 居住地 | 一个 | 百 | 年 | . |

他活了一百岁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][kɑːm] [naɪt] ,

| He | did | not | feel | any | fear | of | the | dark | calm | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 任何 | 害怕 | 的 | 这 | 黑暗的 | 冷静的 | 夜晚 | , |

他丝毫没有感到黑暗宁静的夜晚带来的恐惧。

[lɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['sɪlvəri] [gliːmz] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] .

| lit | now | and | then | by | silvery | gleams | of | moon | and | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 现在 | 和 | 然后 | 经过 | 银色 | 闪光 | 的 | 月亮 | 和 | 明星 | . |

不时有月光和星光洒下，照亮这片区域。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [fə'mɪliər] [frend] ,

| The | mountain | was | his | old | familiar | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 曾是 | 他的 | 老的 | 熟悉的 | 朋友 | , |

山是他熟悉的老朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['terər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðiːz] [hɪlz]

| and | the | ways | of | it | had | no | more | terror | for | him | than | these | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 的 | 它 | 有 | 不 | 更多的 | 恐怖 | 为了 | 他 | 比 | 这些 | 丘陵 |

[hɪr] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kaɪzər] [mæks] .

| here | used | to | have | for | the | bold | heart | of | Kaiser | Max | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 用过的 | 到 | 有 | 为了 | 这 | 大胆的 | 心 | 的 | 凯撒 | 最大限度 | . |

而这些山丘对他来说，既不比对勇敢的马克西姆皇帝来说更可怕，也不比对这片山丘更可怕。

[ɪn'diːd] , [ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['kæti] , — ['kæti] [ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] .

| Indeed | , | all | he | thought | of | was | Katte | , | — | Katte | and | the | lambs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 全部 | 他 | 想法 | 的 | 曾是 | 卡特 | , | — | 卡特 | 和 | 这 | 羔羊 | . |

事实上，他满脑子想的都是卡特——卡特和羔羊们。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] - [træks] [ræn] ;

| He | knew | the | way | that | the | sheep | - | tracks | ran | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 方式 | 那 | 这 | 羊 | - | 轨道 | 跑 | ; |

他知道羊群走过的路；

[ðə; ði] [ʃiːp] [kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm][soʊ] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][goʊts] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,

| the | sheep | could | not | climb | so | high | as | the | goats | ; | and | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊 | 可以 | 不是 | 爬 | 所以 | 高的 | 作为 | 这 | 山羊 | ; | 和 | 他 | 知道 | , |

绵羊爬不上山羊那么高；他知道，

[tuː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['stɛfɑːn][kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm][soʊ] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] .

| too | , | that | little | Stefan | could | not | climb | so | high | as | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 那 | 小的 | 斯特凡 | 可以 | 不是 | 爬 | 所以 | 高的 | 作为 | 他 | . |

而且，小斯特凡也没能爬得像他那么高。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [loʊ] [daʊn] [ə'pɑːn] - .

| So | he | began | his | search | low | down | upon | Martinswand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 开始 | 他的 | 搜索 | 低的 | 向下 | 之上 | - | . |

于是他开始在马丁斯旺德山脚下寻找。

['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][koʊld] [ɪn'kriːst] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [snoʊ] - [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd]

| After | midnight | the | cold | increased | ; | there | were | snow | - | clouds | hanging | near | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午夜 | 这 | 寒冷的 | 增加 | ; | 那里 | 是 | 雪 | - | 云 | 绞刑 | 靠近 | , | 和 |

[ðeɪ] ['oʊpənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

| they | opened | over | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打开 | 超过 | 他的 | 头 | , |

午夜过后，气温骤降；附近阴云密布，雪云在他头顶上方裂开。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

| and | the | soft | snow | came | flying | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 雪 | 来了 | 飞行 | 沿着 | . |

松软的雪花纷飞而来。

[fɔːr; fər][hɪm'self][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [læmz] ! — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| For | himself | he | did | not | mind | it | , | but | alas | for | the | lambs | ! | — | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | 它 | , | 但 | 唉 | 为了 | 这 | 羔羊 | ! | — | 如果 | 它 |

['kʌvərd] [ðem; ðəm] ,

| covered | them | , |
|---|---|---|
| 涵盖 | 他们 | , |

他自己并不介意，但可怜的羔羊们啊！——如果它被埋在里面的话。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][faɪnd][ðem; ðəm] ?

| how | would | he | find | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 他 | 寻找 | 他们 | ? |

他该如何找到他们?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

| And | if | they | slept | in | it | , | they | were | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 睡着了 | 在 | 它 | , | 他们 | 是 | 死的 | . |

如果他们睡在里面，他们就死了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bliːk] [ænd; ənd] [ber] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

| It | was | bleak | and | bare | on | the | mountain | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 苍凉 | 和 | 裸 | 在 | 这 | 山 | - | 边 | , |

山坡上荒凉萧瑟，光秃秃的。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [græs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['flɑːks] [laɪkt] ,

| though | there | were | still | patches | of | grass | such | as | the | flocks | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 仍然 | 补丁 | 的 | 草 | 这样的 | 作为 | 这 | 羊群 | 喜欢 | , |

虽然还有一些羊群喜欢的草地，

[ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [sɪns] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] .

| that | had | grown | since | the | hay | was | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 生长 | 自从 | 这 | 干草 | 曾是 | 切 | . |

自干草收割以来，它已经长高了。

[ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [ðə; ði] [stoʊn] ['slɪpəri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['aɪərnz] [gript]

| The | frost | of | the | night | made | the | stone | slippery | , | and | even | the | irons | gripped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霜 | 的 | 这 | 夜晚 | 制成 | 这 | 石头 | 滑 | , | 和 | 甚至 | 这 | 熨斗 | 紧握 |

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ;

| it | with | difficulty | ; |
|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 困难 | ; |

夜里的霜冻使石头变得湿滑，就连铁钳也很难夹住它；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['raɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [breθ] ,

| and | there | was | a | strong | wind | rising | like | a | giant's | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 强的 | 风 | 上升 | 喜欢 | 一个 | 巨人的 | 气息 | , |

一阵强风像巨人的气息般升腾而起。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɔːrn]['læntərn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| and | blowing | his | small | horn | lantern | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 他的 | 小的 | 喇叭 | 灯笼 | 到 | 和 | 弗 | . |

他吹着小号角灯来回走动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kweɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] , — [nɑːt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

| Now | and | then | he | quaked | a | little | with | fear | , | — | not | fear | of | the | night | or | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他 | 震动 | 一个 | 小的 | 和 | 害怕 | , | — | 不是 | 害怕 | 的 | 这 | 夜晚 | 或者 | 这 | 山脉 | , |

他时不时会因恐惧而微微颤抖——并非害怕夜晚或山脉。

[bʌt; bət][ʌv; əv][streɪndʒ]['spɪrɪts][ænd; ənd]['dwɔrfs][ænd; ənd]['gɔblɪnz][ʌv; əv] [ɪl] [rɪ'pjuːt] , [sed] [tuː; tə] [hɔːnt] - ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

| but | of | strange | spirits | and | dwarfs | and | goblins | of | ill | repute | , | said | to | haunt | Martinswand | after | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 奇怪的 | 烈酒 | 和 | 矮人 | 和 | 哥布林 | 的 | 患病的 | 声誉 | , | 说 | 到 | 出没 | - | 后 | 黄昏 | . |

但据说，夜幕降临后，马丁斯旺德会出没一些声名狼藉的怪异幽灵、矮人和妖精。

[oʊld] ['wɪmɪn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| Old | women | had | told | him | of | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 女性 | 有 | 讲述 | 他 | 的 | 这样的 | 事物 | , |

老妇人们曾告诉他这些事。

[ðoʊ] [ðə; ði] [priːst] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['fuːlɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| though | the | priest | always | said | that | they | were | only | foolish | tales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 牧师 | 总是 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 仅有的 | 愚蠢 | 故事 | , |

虽然牧师总是说那些只是愚蠢的故事，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] ['wɪkɪd] [seɪv] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

| there | being | nothing | on | God's | earth | wicked | save | men | and | women | who | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 没有什么 | 在 | 神的 | 地球 | 邪恶 | 节省 | 男人 | 和 | 女性 | WHO | 有 | 不是 |

[kliːn] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz] .

| clean | hearts | and | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 心 | 和 | 双手 | . |

上帝创造的世上没有邪恶，只有那些心灵和双手不洁的人才是邪恶的。

-  [biˈliːvd]  [ðə; ðɪ] [priːst]  ;  [stɪl]  ,

| Findelkind | believed | the | priest | ; | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相信 | 这 | 牧师 | ; | 仍然 | , |

芬德尔金德相信了牧师的话；然而，

[ɔːl][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ 'snəufleiks ] ['flaɪɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| all | alone | on | the | side | of | the | mountain | with | the | snowflakes | flying | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 独自的 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 山 | 和 | 这 | 雪花 | 飞行 | 大约 | 他 | , |

他独自一人站在山腰上，雪花在他周围飞舞。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [θrɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tɜːrn] ['bækwərd] .

| he | felt | a | nervous | thrill | that | made | him | tremble | and | almost | turn | backward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 紧张的 | 刺激 | 那 | 制成 | 他 | 颤抖 | 和 | 几乎 | 转动 | 落后 | . |

他感到一阵紧张的兴奋，浑身颤抖，几乎要向后倒去。

['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] ;

| Almost | , | but | not | quite | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | , | 但 | 不是 | 相当 | ; |

差不多，但还不完全是；

[fɔːr; fər][hiː; hi]  [θɔːt]  [ʌv; əv] ['kæti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læmz] [lɔːst] — [ænd; ənd][pər'hæps]

| for | he | thought | of | Katte | and | the | poor | little | lambs | lost | — | and | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 想法 | 的 | 卡特 | 和 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 羔羊 | 丢失的 | — | 和 | 也许 |

[ded]  —  [θruː]  [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

| dead | — | through | his | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | — | 通过 | 他的 | 过错 | . |

因为他想到了卡特和那些因他的过错而走失——甚至可能已经死去——的可怜小羊羔。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [went] ['zɪgzæg][ænd; ənd][wʌz; wəz]['veri]  [stiːp]  ; [ðə; ðɪ][əˈroʊlə][paɪnz]  [ swei ]  [ðer; ðər]

| The | path | went | zigzag | and | was | very | steep | ; | the | Arolla | pines | swayed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 去 | 之字形 | 和 | 曾是 | 非常 | 陡 | ; | 这 | 阿罗拉 | 松树 | 摇摆 | 他们的 |

[baʊz]  [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]  ;

| boughs | in | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|
| 树枝 | 在 | 他的 | 脸 | ; |

小路蜿蜒曲折，非常陡峭；阿罗拉松的树枝在他面前摇曳；

[stoʊnz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ]  [ˌʌnˈsiːn]  [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm]  [meɪd] [hɪm; ɪm]['stʌmb(ə)l] .

| stones | that | lay | in | his | path | unseen | in | the | gloom | made | him | stumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 那 | 躺 | 在 | 他的 | 小路 | 看不见 | 在 | 这 | 愁云 | 制成 | 他 | 绊倒 | . |

昏暗中，路上的石头看不见，害他绊倒了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  [naɪt]  [fluː] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  ['rʌʃɪŋ]  [saʊnd]  ;

| Now | and | then | a | large | bird | of | the | night | flew | by | with | a | rushing | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 大的 | 鸟 | 的 | 这 | 夜晚 | 飞翔 | 经过 | 和 | 一个 | 匆忙 | 声音 | ; |

不时有大型夜鸟飞过，发出呼啸声；

[ðə; ðɪ] [er]  [gruː] [soʊ][koʊld] [ðæt] [ɔːl]  -  [maɪt]  [hæv; həv]  [bɪn]  ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][hjuːdʒ]

| the | air | grew | so | cold | that | all | Martinswand | might | have | been | turning | to | one | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 生长 | 所以 | 寒冷的 | 那 | 全部 | - | 可能 | 有 | 到过 | 转弯 | 到 | 一 | 巨大的 |

['gleɪʃər] .

| glacier | . |
|---|---|
| 冰川 | . |

空气变得异常寒冷，马丁斯旺德整个地区似乎都要变成一个巨大的冰川了。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] — [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [stɪl] [æz; əz]

| All | at | once | he | heard | through | the | stillness | — | for | there | is | nothing | so | still | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 他 | 听到 | 通过 | 这 | 寂静 | — | 为了 | 那里 | 是 | 没有什么 | 所以 | 仍然 | 作为 |

[ə; eɪ] ['maʊntnsaɪd] [ɪn] [snoʊ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪtɪf(ə)l] [bli:t] .

| a | mountainside | in | snow | — | a | little | pitiful | bleat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 山坡 | 在 | 雪 | — | 一个 | 小的 | 可怜 | 咩咩叫 | . |

突然，他听到寂静中传来一声凄厉的咩叫——因为没有什么比白雪皑皑的山坡更寂静的了。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['tɛrərz] ['vænɪʃt] ; [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['memərɪz] [ʌv; əv] [goʊst] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [pæst] [ə'weɪ] ;

| All | his | terrors | vanished | ; | all | his | memories | of | ghost | - | tales | passed | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 恐怖 | 消失了 | ; | 全部 | 他的 | 回忆 | 的 | 鬼 | - | 故事 | 通过了 | 离开 | ; |

他所有的恐惧都消失了；他所有关于鬼故事的记忆都消逝了；

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| his | heart | gave | a | leap | of | joy | ; | he | was | sure | it | was | the | cry | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 给予 | 一个 | 飞跃 | 的 | 喜悦 | ; | 他 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | 这 | 哭 | 的 | 这 |

[læmz] .

| lambs | . |
|---|---|
| 羔羊 | . |

他心中一阵欢欣雀跃；他确信那是羔羊的啼哭声。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [mɔ:r] ['ʃʊrli] .

| He | stopped | to | listen | more | surely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 到 | 听 | 更多的 | 一定 | . |

他停下来仔细倾听。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['meni] [skɔ:r] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

| He | was | now | many | score | of | feet | above | the | level | of | his | home | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 许多 | 分数 | 的 | 脚 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 他的 | 家 | 和 | 的 |

[zɜ˞:l] ;

| Zirl | ; |
|---|---|
| 齐尔 | ; |

他现在所处的高度比他的家和齐尔的地面高出几十英尺；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

| he | was | , | as | nearly | as | he | could | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 作为 | 几乎 | 作为 | 他 | 可以 | 法官 | , |

就他所能判断的范围而言，他确实是。

[hæf] - [wei] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [wer] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɪn] [ðə; ði] ['kævərn] [ ma:rks ] [ðə; ði] [spɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| half | - | way | as | high | as | where | the | cross | in | the | cavern | marks | the | spot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 方式 | 作为 | 高的 | 作为 | 在哪里 | 这 | 叉 | 在 | 这 | 洞穴 | 标记 | 这 | 点 | 的 | 这 |

['kaɪzɜ˞z] ['perəl] .

| Kaiser's | peril | . |
|---|---|---|
| 凯撒的 | 危险 | . |

高度大约是洞穴中十字架所标记的皇帝遇险地点高度的一半。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bli:t] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [feɪnt] .

| The | little | bleat | sounded | above | him | , | very | feeble | and | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 咩咩叫 | 听起来 | 多于 | 他 | , | 非常 | 微弱 | 和 | 头晕的 | . |

他头顶上方传来一声微弱的咩叫声。

- [set] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [daʊn] , [breɪst] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [taɪtər] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['leðərn]

| Findelkind | - | set | his | lantern | down | , | braced | himself | up | by | drawing | tighter | his | old | leathern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 他的 | 灯笼 | 向下 | , | 支撑 | 他自己 | 向上 | 经过 | 绘画 | 更紧 | 他的 | 老的 | 皮革 |

['gɜ:rdl] ,

| girdle | , |
|---|---|
| 腰带 | , |

芬德尔金德放下灯笼，勒紧旧皮腰带，稳住身子。

[set] [hɪz; ɪz] ['ʃi:pskɪn] [kæp] [fɜ:rm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

| **set** | **his** | **sheepskin** | **cap** | **firm** | **on** | **his** | **forehead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 羊皮 | 帽 | 公司 | 在 | 他的 | 前额 | , |

他把羊皮帽牢牢地戴在额头上，

[ænd; ənd] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]

| **and** | **went** | **toward** | **the** | **sound** | **as** | **far** | **as** | **he** | **could** | **judge** | **that** | **it** | **might** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 朝向 | 这 | 声音 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 法官 | 那 | 它 | 可能 | 是 |

.

**:**

.

他循着声音的方向走去，尽可能地走远。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [naʊ] ;

| **He** | **was** | **out** | **of** | **the** | **woods** | **now** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | 现在 | ; |

他现在已经脱离危险了;

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['stræglɪŋ] [paɪnz] ['ru:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs]

| **there** | **were** | **only** | **a** | **few** | **straggling** | **pines** | **rooted** | **here** | **and** | **there** | **in** | **a** | **mass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 零散的 | 松树 | 根 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 一个 | 大量的 |

[ʌv; əv] [lu:s] - ['laɪɪŋ] [rɑ:k] [ænd; ənd] [sleɪt] ;

| **of** | **loose** | **-** | **lying** | **rock** | **and** | **slate** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 松动的 | - | 说谎 | 岩石 | 和 | 石板 | ; |

只有几棵零星的松树零星地扎根在一堆松散的岩石和板岩中;

[soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmz] [baɪ] [ðə; ði]

| **so** | **much** | **he** | **could** | **tell** | **by** | **the** | **light** | **of** | **the** | **lantern** | **,** | **and** | **the** | **lambs** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 他 | 可以 | 告诉 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯笼 | , | 和 | 这 | 羔羊 | 经过 | 这 |

[bli:tɪŋ] ,

| **bleating** | **,** |
|---|---|
| 咩咩叫 | , |

他能从灯笼的光线中分辨出很多东西，也能从羊羔的咩叫声中辨认出它们。

[si:md] [stɪl] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

| **seemed** | **still** | **above** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 仍然 | 多于 | 他 | . |

似乎仍然在他上方。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] , [pər'hæps] ,

| **It** | **does** | **not** | **,** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | , | 也许 | , |

或许并非如此。

[si:m] ['veri] [hɑ:rd] ['leɪbər] [tu:; tə] [hʌnt] [ə'baʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌski] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['desələt]

| **seem** | **very** | **hard** | **labour** | **to** | **hunt** | **about** | **by** | **a** | **dusky** | **light** | **upon** | **a** | **desolate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 非常 | 难的 | 劳动 | 到 | 打猎 | 关于 | 经过 | 一个 | 昏暗 | 光 | 之上 | 一个 | 荒凉 |

['maʊntnsaɪd] ;

| **mountainside** | **;** |
|---|---|
| 山坡 | ; |

在荒凉的山坡上，借着昏暗的光线四处狩猎，似乎是一项非常艰苦的体力劳动;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] , — [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l] ,

| **but** | **when** | **the** | **snow** | **is** | **falling** | **fast** | **,** | **—** | **when** | **the** | **light** | **is** | **only** | **a** | **small** | **circle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 雪 | 是 | 坠落 | 快速地 | , | — | 什么时候 | 这 | 光 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 圆圈 | , |

但当雪下得很大时，——当光线只剩下一个小圆圈时，

['weɪvərɪŋ] , ['jeloʊɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] , — [wen] [ə'raʊnd][ɪz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz]

| wavering | , | yellowish | on | the | white | , | — | when | around | is | a | wilderness | of | loose | stones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆不定 | , | 淡黄色 | 在 | 这 | 白色的 | , | — | 什么时候 | 大约 | 是 | 一个 | 荒野 | 的 | 松动的 | 石头 |

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [kleft] , — [wen]

| and | yawning | clefts | , | — | when |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打哈欠 | 裂隙 | , | — | 什么时候 |

摇曳，泛着黄光，映衬着白底——周围是一片乱石嶙峋、裂缝纵横的荒野——当

[ðə; ði] [er] [ɪz][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ɪz][pæst] ['mɪdnaɪt] ,

| the | air | is | ice | and | the | hour | is | past | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 是 | 冰 | 和 | 这 | 小时 | 是 | 过去的 | 午夜 | , |

空气冰冷刺骨，时间已过午夜。

— [ðə; ði][tæsk][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| — | the | task | is | not | a | light | one | for | a | man | ; | and | Findelkind | was | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 任务 | 是 | 不是 | 一个 | 光 | 一 | 为了 | 一个 | 男人 | ; | 和 | - | 曾是 | 一个 | 孩子 | , |

——这对一个男人来说并非易事；而芬德尔金德当时还是个孩子。

[laɪk] [ðæt] - [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['hev(ə)n] .

| like | that | Findelkind | that | was | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | - | 那 | 曾是 | 在 | 天堂 | . |

就像那个升入天堂的芬德尔金德一样。

[lɔːŋ] , ['veri] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ;

| Long | , | very | long | was | his | search | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 非常 | 长的 | 曾是 | 他的 | 搜索 | ; |

他的寻找过程漫长而艰辛；

[hiː; hi] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [fɪr] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['terər] [lest][hɪz; ɪz] [laɪt]

| he | grew | hot | and | forgot | all | fear | except | a | spasm | of | terror | lest | his | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 热的 | 和 | 忘了 | 全部 | 害怕 | 除了 | 一个 | 痉挛 | 的 | 恐怖 | 免得 | 他的 | 光 |

[ʃʊd; ʃəd][bɜːrn][loʊ][ænd; ənd][daɪ][aʊt] .

| should | burn | low | and | die | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 烧伤 | 低的 | 和 | 死 | 出去 | . |

他感到一阵燥热，忘记了所有的恐惧，只剩下一丝害怕自己光芒渐弱熄灭的恐惧。

[ðə; ði] [bliːtɪŋ] [hæd; həd][kwaɪt] ['siːst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə]

| The | bleating | had | quite | ceased | now | , | and | there | was | not | even | a | sigh | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咩咩叫 | 有 | 相当 | 停止 | 现在 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 叹 | 到 |

[gaɪd] [hɪm; ɪm] ;

| guide | him | ; |
|---|---|---|
| 指导 | 他 | ; |

咩咩叫声已经完全停止了，甚至连一声叹息都听不到了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [læmz] [mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

| but | he | knew | that | near | him | the | lambs | must | be | , | and | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 靠近 | 他 | 这 | 羔羊 | 必须 | 是 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 |

['weɪvər][ɔːr] [dɪ'sper] .

| waver | or | despair | . |
|---|---|---|---|
| 动摇 | 或者 | 绝望 | . |

但他知道羔羊一定在他附近，所以他没有动摇，也没有绝望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [preɪ] ; [preɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ][juːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [ɪn]

| He | did | not | pray | ; | praying | in | the | morning | had | been | no | use | ; | but | he | trusted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 祈祷 | ; | 祈祷 | 在 | 这 | 早晨 | 有 | 到过 | 不 | 使用 | ; | 但 | 他 | 可信 | 在 |

[gɑːd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

他没有祷告；早晨的祷告毫无用处；但他信赖上帝。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbərd] [hɑːrd] , ['tɔɪlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['siːkɪŋ] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]

| and | he | laboured | hard | , | toiling | to | and | fro | , | seeking | in | every | nook | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 辛勤劳作 | 难的 | , | 辛勤劳作 | 到 | 和 | 弗 | , | 寻求 | 在 | 每一个 | 角落 | 和 |

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [stoʊn] ,

| behind | each | stone | , |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 每个 | 石头 | , |

他辛勤劳作，来回奔波，在每个角落、每块石头后面仔细寻找。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [nɜːrv] , [tɪl] [ðə; ði] [swet] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ]['braɪni] [duː] [ɔːf]

| and | straining | every | muscle | and | nerve | , | till | the | sweat | rolled | in | a | briny | dew | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧张 | 每一个 | 肌肉 | 和 | 神经 | , | 直到 | 这 | 汗 | 滚动 | 在 | 一个 | 咸的 | 露 | 离开 |

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

| his | forehead | , |
|---|---|---|
| 他的 | 前额 | , |

他绷紧了每一块肌肉和每一根神经，直到汗水像咸涩的露水一样从额头滚落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəːlz] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][wet] .

| and | his | curls | dripped | with | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 卷发 | 滴落 | 和 | 湿的 | . |

他的卷发湿漉漉的。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

| At | last | , | with | a | scream | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 和 | 一个 | 尖叫 | 的 | 喜悦 | , |

最后，伴随着一声喜悦的尖叫，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [sʌm; səm][sɔːft][kloʊz] [wʊl] [ðæt] [gliːmd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] .

| he | touched | some | soft | close | wool | that | gleamed | white | as | the | white | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 一些 | 柔软的 | 关闭 | 羊毛 | 那 | 闪闪发光 | 白色的 | 作为 | 这 | 白色的 | 雪 | . |

他摸到了一块柔软的羊毛，羊毛像白雪一样闪闪发光。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| He | knelt | down | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跪下 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , |

他跪倒在地，

[ænd; ənd] [piəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][stoʊn][baɪ][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]

| and | peered | behind | the | stone | by | the | full | light | of | his | lantern | ; | there | lay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 在后面 | 这 | 石头 | 经过 | 这 | 满的 | 光 | 的 | 他的 | 灯笼 | ; | 那里 | 躺 | 这 |

['lɪt(ə)l] [læmz] ,

| little | lambs | , |
|---|---|---|
| 小的 | 羔羊 | , |

他借着灯笼的光线，向石头后面窥视；小羊羔们就躺在那里。

— [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] , [twɪn] ['brʌðərz] , ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] , [ə'sliːp] .

| — | two | little | brothers | , | twin | brothers | , | huddled | close | together | , | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 二 | 小的 | 兄弟 | , | 双 | 兄弟 | , | 蜷缩着 | 关闭 | 一起 | , | 睡着了 | . |

—两个小兄弟，双胞胎兄弟，依偎在一起，睡着了。

[ə'sliːp] ?

| Asleep | ? |
|---|---|
| 睡着了 | ? |

睡着了吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .

| He | was | sure | they | were | asleep | , | for | they | were | so | silent | and | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 他们 | 是 | 睡着了 | , | 为了 | 他们 | 是 | 所以 | 沉默的 | 和 | 仍然 | . |

他确信他们睡着了，因为他们非常安静，一动不动。

[hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd][kraɪd] ,

| He | bowed | over | them | , | and | kissed | them | , | and | laughed | , | and | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 超过 | 他们 | , | 和 | 亲吻 | 他们 | , | 和 | 笑了 | , | 和 | 哭 | , |

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| and | kissed | them | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 他们 | 再次 | . |

他俯身亲吻他们，又笑又哭，然后再次亲吻他们。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [stɪl] .

| Then | a | sudden | horror | smote | him | ; | they | were | so | very | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 突然 | 恐怖 | 猛击 | 他 | ; | 他们 | 是 | 所以 | 非常 | 仍然 | . |

突然，他感到一阵恐惧袭来：他们竟然一动不动。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] , ['kʌdld] [kloʊz] , [wʌn][ɑːn] [ə'nʌðər] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hed] [ɑːn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]

| There | they | lay | , | cuddled | close | , | one | on | another | , | one | little | white | head | on | each | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 躺 | , | 依偎 | 关闭 | , | 一 | 在 | 其他 | , | 一 | 小的 | 白色的 | 头 | 在 | 每个 | 小的 |

[waɪt] ['bɑːdi] ,

| white | body | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 身体 | , |

它们就那样躺着，紧紧依偎在一起，一个叠在另一个上面，一个白色的小脑袋放在一个白色的小身体上。

— [drɔːn] ['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] [tə'geðər] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][wɔːrm] .

| — | drawn | closer | than | ever | together | , | to | try | and | get | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 绘制 | 更近 | 比 | 曾经 | 一起 | , | 到 | 尝试 | 和 | 得到 | 温暖的 | . |

为了取暖，他们比以往任何时候都更加紧密地靠在一起。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

| He | called | to | them | , | he | touched | them | , | then | he | caught | them | up | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 到 | 他们 | , | 他 | 感动 | 他们 | , | 然后 | 他 | 捕捉 | 他们 | 向上 | 在 | 他的 |

[ɑːrmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

他呼唤他们，抚摸他们，然后把他们抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] .

| and | kissed | them | again | , | and | again | , | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 他们 | 再次 | , | 和 | 再次 | , | 和 | 再次 | . |

然后他一遍又一遍地亲吻他们。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [ded] .

| they | were | frozen | and | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 冷冻 | 和 | 死的 | . |

他们被冻死了。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ðeɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [græs] , [ænd; ənd][frɪsk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| Never | again | would | they | leap | in | the | long | green | grass | , | and | frisk | with | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 会 | 他们 | 飞跃 | 在 | 这 | 长的 | 绿色的 | 草 | , | 和 | 搜身 | 和 | 每个 | 其他 | , |

他们再也不会在长长的绿草丛中跳跃嬉戏了。

[ænd; ənd][laɪ] ['hæpi] [baɪ] - [saɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

| and | lie | happy | by | Katte's | side | ; | they | had | died | calling | for | their | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 快乐的 | 经过 | - | 边 | ; | 他们 | 有 | 死亡 | 呼叫 | 为了 | 他们的 | 母亲 | , |

他们安详地躺在卡特身边；他们临终前呼唤着他们的母亲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [koʊld] , ['kruːəl] [naɪt] , ['oʊnli] [deθ] [hæd; həd] ['ænsər] .

| and | in | the | long | , | cold | , | cruel | night | , | only | death | had | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 长的 | , | 寒冷的 | , | 残忍的 | 夜晚 | , | 仅有的 | 死亡 | 有 | 回答 | . |

在漫长、寒冷、残酷的夜晚，只有死亡回应了我们。

- [dɪd][nɑːt] [wiːp] , [ɔːr] [skriːm] , [ɔːr]['tremb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] ['froʊz(ə)n] , [laɪk][ðə; ði]

| **Findelkind** | **did** | **not** | **weep** | **,** | **or** | **scream** | **,** | **or** | **tremble** | **;** | **his** | **heart** | **seemed** | **frozen** | **,** | **like** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 哭泣 | ，或者 | | 尖叫 | ，或者 | | 颤抖 | ； | 他的 | 心 | 似乎 | 冷冻 | ， | 喜欢 | 这 |

[ded] [læmz] .

| **dead** | **lambs** | **.** |
|---|---|---|
| 死的 | 羔羊 | . |

芬德尔金德没有哭泣，没有尖叫，也没有颤抖；他的心似乎像死羔羊一样冰冷了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] .

| **It** | **was** | **he** | **who** | **had** | **killed** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 被杀 | 他们 | . |

是他杀了他们。

[hiː; hi][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| **He** | **rose** | **up** | **and** | **gathered** | **them** | **in** | **his** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 聚集 | 他们 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他站起身，将他们抱在怀里。

[ænd; ənd] ['kʌdld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ skəːts ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] ['tuːnɪk] ,

| **and** | **cuddled** | **them** | **in** | **the** | **skirts** | **of** | **his** | **sheepskin** | **tunic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依偎 | 他们 | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 他的 | 羊皮 | 束腰外衣 | , |

他用羊皮长袍的裙摆把它们搂在怀里，

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [stɑːf] [əˈweɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ]

| **and** | **cast** | **his** | **staff** | **away** | **that** | **he** | **might** | **carry** | **them** | **,** | **and** | **so** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他的 | 职员 | 离开 | 那 | 他 | 可能 | 携带 | 他们 | , | 和 | 所以 | , | 和 |

[ðer; ðər] [weɪt] ,

| **their** | **weight** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 重量 | , |

他扔掉手杖，以便能扛起它们，就这样，扛着它们的重量，

[set][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

| **set** | **his** | **face** | **to** | **the** | **snow** | **and** | **the** | **wind** | **once** | **more** | **,** | **and** | **began** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 雪 | 和 | 这 | 风 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 开始 | 他的 |

['daʊnwərd] [wei] .

| **downward** | **way** | **.** |
|---|---|---|
| 向下 | 方式 | . |

他再次面向风雪，开始向下走去。

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| **Once** | **a** | **great** | **sob** | **shook** | **him** | **;** | **that** | **was** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 伟大的 | 哭泣 | 摇晃 | 他 | ； | 那 | 曾是 | 全部 | . |

他突然嚎啕大哭了一声，仅此而已。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

| **Now** | **he** | **had** | **no** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 不 | 害怕 | . |

现在他无所畏惧了。

[ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nuːndeɪ] , [ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmər] ,

| **The** | **night** | **might** | **have** | **been** | **noonday** | **,** | **the** | **snow** | **-** | **storm** | **might** | **have** | **been** | **summer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 可能 | 有 | 到过 | 午 | , | 这 | 雪 | - | 风暴 | 可能 | 有 | 到过 | 夏天 | , |

夜晚或许是正午，暴风雪或许是盛夏。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] .

| **for** | **aught** | **that** | **he** | **knew** | **or** | **cared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 零 | 那 | 他 | 知道 | 或者 | 关心 | . |

不管他知道什么，也不管他是否在乎。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd][hæd; həd]

| **Long** | **and** | **weary** | **was** | **the** | **way** | **,** | **and** | **often** | **he** | **stumbled** | **and** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 和 | 厌倦 | 曾是 | 这 | 方式 | , | 和 | 经常 | 他 | 踉跄 | 和 | 有 |

[tuː; tə][rest] ;

| **to** | **rest** | **;** |
|---|---|---|
| 到 | 休息 | ; |

路途漫长而艰辛，他常常跌倒，不得不停下来休息；

['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

| **often** | **the** | **terrible** | **sleep** | **of** | **the** | **snow** | **lay** | **heavy** | **on** | **his** | **eyelids** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 这 | 糟糕的 | 睡觉 | 的 | 这 | 雪 | 躺 | 重的 | 在 | 他的 | 眼睑 | , |

雪中沉睡的寒意常常压在他的眼皮上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz]

| **and** | **he** | **longed** | **to** | **lie** | **down** | **and** | **be** | **at** | **rest** | **,** | **as** | **the** | **little** | **brothers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 渴望 | 到 | 说谎 | 向下 | 和 | 是 | 在 | 休息 | , | 作为 | 这 | 小的 | 兄弟 |

[wɜːr; wər] ;

| **were** | **;** |
|---|---|
| 是 | ; |

他很想躺下休息，就像弟弟们一样；

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [hoʊm] [ə'gen] .

| **often** | **it** | **seemed** | **to** | **him** | **that** | **he** | **would** | **never** | **reach** | **home** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 抵达 | 家 | 再次 | . |

他常常觉得自己再也回不了家了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['leθərdʒi] [ɔːf][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ,

| **But** | **he** | **shook** | **the** | **lethargy** | **off** | **him** | **,** | **and** | **resisted** | **the** | **longing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 摇晃 | 这 | 昏睡 | 离开 | 他 | , | 和 | 抵抗 | 这 | 渴望 | , |

[ænd; ənd][held][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ;

| **and** | **held** | **on** | **his** | **way** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 在 | 他的 | 方式 | ; |

但他摆脱了倦怠，克服了渴望，继续前行；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['kæti] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| **he** | **knew** | **that** | **his** | **mother** | **would** | **mourn** | **for** | **him** | **as** | **Katte** | **mourned** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他的 | 母亲 | 会 | 哀悼 | 为了 | 他 | 作为 | 卡特 | 哀悼 | 为了 | 这 |

[læmz] .

| **lambs** | **.** |
|---|---|
| 羔羊 | . |

他知道，他的母亲会像卡特为羔羊哀悼一样为他哀悼。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [θruː] [ɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [wen] [hɪz; ɪz] [laɪt] [hæd; həd][spent]

| **At** | **length** | **,** | **through** | **all** | **difficulty** | **and** | **danger** | **,** | **when** | **his** | **light** | **had** | **spent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 通过 | 全部 | 困难 | 和 | 危险 | , | 什么时候 | 他的 | 光 | 有 | 花费 |

[ɪt'self] ,

| **itself** | **,** |
|---|---|
| 本身 | , |

最终，历经种种艰难险阻，当他的光芒耗尽之时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [spent] [ɪt'self] [tuː] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld]

| **and** | **his** | **strength** | **had** | **well** | **-** | **nigh** | **spent** | **itself** | **too** | **,** | **his** | **feet** | **touched** | **the** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 力量 | 有 | 出色地 | - | 夜 | 花费 | 本身 | 也 | , | 他的 | 脚 | 感动 | 这 | 老的 |

['haɪ'roʊd] .

| **highroad** | **.** |
|---|---|
| 大路 | . |

他的体力也几乎耗尽了，双脚踏上了古老的公路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| There | were | flickering | torches | and | many | people | , | and | loud | cries | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 闪烁 | 火炬 | 和 | 许多 | 人们 | , | 和 | 大声 | 哭泣 | 大约 | 这 |

[tʃɜːrtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

教堂周围有闪烁的火把、许多人和响亮的哭喊声。

[æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

| as | there | had | been | four | hundred | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 有 | 到过 | 四 | 百 | 年 | 前 | , |

就像四百年前那样，

[wen] [ðə; ði][læst]['sækrəmənt][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntər] - [kɪŋ] [ɪn]

| when | the | last | sacrament | had | been | said | in | the | valley | for | the | hunter | - | king | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 圣餐 | 有 | 到过 | 说 | 在 | 这 | 谷 | 为了 | 这 | 猎人 | - | 国王 | 在 |

['perəl] [ə'bʌv] .

| peril | above | . |
|---|---|---|
| 危险 | 多于 | . |

当山谷中为身处险境的猎人王举行完最后的圣餐仪式时。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['biːɪŋ] ['sliːpləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hæd; həd] ['rɪzn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| His | mother | , | being | sleepless | and | anxious | , | had | risen | long | before | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , | 存在 | 失眠 | 和 | 焦虑的 | , | 有 | 升起 | 长的 | 前 | 它 | 曾是 |

[dɑːn] ,

| dawn | , |
|---|---|
| 黎明 | , |

他的母亲因为失眠焦虑，天还没亮就起床了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hæd; həd][faʊnd] [ðə; ði][bed]

| and | had | gone | to | the | children's | chamber | , | and | had | found | the | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 孩子们的 | 房间 | , | 和 | 有 | 成立 | 这 | 床 |

[ʌv; əv] - ['empti] [wʌns] [mɔːr] .

| of | Findelkind | empty | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 空的 | 一次 | 更多的 | . |

他去了孩子们的房间，发现芬德尔金德的床又一次空了。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [læmz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| He | came | into | the | midst | of | the | people | with | the | two | little | lambs | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 人们 | 和 | 这 | 二 | 小的 | 羔羊 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他抱着两只小羊羔走进了人群中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hiːdid] ['niːðər] [ðə; ði]['aʊtˌkraɪz][ʌv; əv] ['neɪbərz] [nɔːr][ðə; ði] ['frenzid] [dʒɔɪ][ʌv; əv]

| and | he | heeded | neither | the | outcries | of | neighbours | nor | the | frenzied | joy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听从了 | 两者都不 | 这 | 抗议 | 的 | 邻居 | 也不 | 这 | 丧心病狂 | 喜悦 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

| his | mother | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | ; |

他既不理会邻居们的叫喊，也不理会母亲的欣喜若狂；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [laɪk][ðə; ði] [snoʊ]

| his | eyes | looked | straight | before | him | , | and | his | face | was | white | like | the | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 看起来 | 直的 | 前 | 他 | , | 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 白色的 | 喜欢 | 这 | 雪 |

.

:

.

他双眼直视前方，脸色白皙如雪。

" [aɪ] [kɪld] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | killed | them | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 被杀 | 他们 | , | " | 他 | 说 | , |

"我杀了他们，"他说。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld]

| and | then | two | great | tears | rolled | down | his | cheeks | and | fell | on | the | little | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 二 | 伟大的 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 他的 | 脸颊 | 和 | 跌倒 | 在 | 这 | 小的 | 寒冷的 |

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ded] ['brʌðərz] .

| bodies | of | the | two | little | dead | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 的 | 这 | 二 | 小的 | 死的 | 兄弟 | . |

然后，两滴大眼泪顺着他的脸颊滚落，落在了两个死去的小兄弟冰冷的尸体上。

- [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] [ænd; ənd] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðæt] .

| Findelkind | was | very | ill | for | many | nights | and | many | days | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 非常 | 患病的 | 为了 | 许多 | 夜晚 | 和 | 许多 | 天 | 后 | 那 | . |

此后，芬德尔金德病得很重，持续了许多个夜晚和许多天。

[wen'evər] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['fiːvər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] , " [aɪ] [kɪld] [ðem; ðəm] !

| Whenever | he | spoke | in | his | fever | he | always | said | , | " | I | killed | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 辐 | 在 | 他的 | 发烧 | 他 | 总是 | 说 | , | " | 我 | 被杀 | 他们 | ! |

每当他发烧说话时，他总是说："我杀了他们！"

" ['nevər] ['eniθɪŋ] [els] .

| " | Never | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 任何事物 | 别的 | . |

"绝无其他。"

[soʊ][ðə; ði] ['drɪri] ['wɪntər] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [fɪld] [ʌp][lændz][ænd; ənd]

| So | the | dreary | winter | months | went | by | , | while | the | deep | snow | filled | up | lands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 凄凉 | 冬天 | 几个月 | 去 | 经过 | , | 尽管 | 这 | 深的 | 雪 | 已填 | 向上 | 土地 | 和 |

[medəuz] ,

| meadows | , |
|---|---|
| 草地 | , |

就这样，漫长的冬季过去了，厚厚的积雪覆盖了大地和草地。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [frʌm; frəm] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [beɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd]

| and | covered | the | great | mountains | from | summit | to | base | , | and | all | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 这 | 伟大的 | 山脉 | 从 | 首脑 | 到 | 根据 | , | 和 | 全部 | 大约 |

- [wʌz; wəz][kwaɪt] [stɪl] ,

| Martinswand | was | quite | still | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 相当 | 仍然 | , |

它覆盖了从山顶到山脚的群山，马丁斯旺德周围一片寂静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][poʊst] [went] [baɪ][tuː; tə][zɜːl] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] - [deɪz]

| and | now | and | then | the | post | went | by | to | Zirl | , | and | on | the | holy | - | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 邮政 | 去 | 经过 | 到 | 齐尔 | , | 和 | 在 | 这 | 圣 | - | 天 |

[ðə; ði] ['belz] ['toʊld] ;

| the | bells | tolled | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 收费 | ; |

邮差偶尔会送信到齐尔，到了圣日，钟声就会响起；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| that | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

仅此而已。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] ; [ænd; ənd]

| His | mother | sat | between | the | stove | and | his | bed | with | a | sore | heart | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 卫星 | 之间 | 这 | 火炉 | 和 | 他的 | 床 | 和 | 一个 | 疮 | 心 | ; | 和 |

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

| his | father | , |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , |

他的母亲坐在炉子和床之间，心如刀绞；而他的父亲，

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['biːtn] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| as | he | went | to | and | fro | between | the | walls | of | beaten | snow | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 到 | 和 | 弗 | 之间 | 这 | 墙壁 | 的 | 被打败 | 雪 | 从 | 这 |

[wʊd] - [ʃed] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['baɪər] ,

| wood | - | shed | to | the | cattle | - | byre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | - | 棚 | 到 | 这 | 牛 | - | 牛棚 | , |

他来回穿梭在柴房和牛棚之间，两旁是被踩实的积雪。

[wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [daɪ] ,

| was | sorrowful | , | thinking | to | himself | the | child | would | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 悲伤 | , | 思维 | 到 | 他自己 | 这 | 孩子 | 会 | 死 | , |

他悲痛欲绝，心想孩子恐怕要死了。

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðæt] ['ɜːrliər] - [huːz] [hoʊm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪnts] .

| and | join | that | earlier | Findelkind | whose | home | was | with | the | saints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 那 | 早些时候 | - | 谁 | 家 | 曾是 | 和 | 这 | 圣徒 | . |

并与早先的芬德尔金德（Findelkind）一起，他的家与圣徒们在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt][daɪ] .

| But | the | child | did | not | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子 | 做过 | 不是 | 死 | . |

但孩子并没有死。

[hiː; hi] [leɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['weɪstɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

| He | lay | weak | and | wasted | and | almost | motionless | a | long | time | ; | but | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 虚弱的 | 和 | 浪费 | 和 | 几乎 | 静止不动 | 一个 | 长的 | 时间 | ; | 但 | 缓慢地 | , |

他虚弱消瘦，几乎一动不动地躺了很久；但慢慢地，

[æz; əz][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [hɪlz] ['luːsnd] ,

| as | the | springtime | drew | near | , | and | the | snows | on | the | lower | hills | loosened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 春天 | 画 | 靠近 | , | 和 | 这 | 雪 | 在 | 这 | 降低 | 丘陵 | 松动 | , |

随着春天临近，低山上的积雪开始松动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] ['wɔːtərz] [kɔːrst] [griːn] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [klɪr] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][saɪdz]

| and | the | abounding | waters | coursed | green | and | crystal | clear | down | all | the | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丰富 | 水 | 课程 | 绿色的 | 和 | 水晶 | 清除 | 向下 | 全部 | 这 | 侧面 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

| of | the | hills | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 丘陵 | , |

碧绿清澈的溪水从山坡上潺潺流淌而下。

- [ ri'vaivd ][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [nuː] [græs] [wʌz; wəz]

| Findelkind | revived | as | the | earth | did | , | and | by | the | time | the | new | grass | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 复活 | 作为 | 这 | 地球 | 做过 | , | 和 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 新的 | 草 | 曾是 |

['sprɪŋɪŋ] ,

| springing | , |
|---|---|
| 弹簧 | , |

芬德尔金德如同大地一般复苏，当新草萌发之时，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenʃn] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .

| and | the | first | blue | of | the | gentian | gleamed | on | the | alps | , | he | was | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 蓝色的 | 的 | 这 | 龙胆 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阿尔卑斯山 | , | 他 | 曾是 | 出色地 | . |

当阿尔卑斯山上第一抹蓝色的龙胆花闪耀时，他安然无恙。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi]['seldəm] [pleɪz] [ænd; ənd] ['skersli] ['evər] [lɑːfs] .

| But | to | this | day | he | seldom | plays | and | scarcely | ever | laughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 天 | 他 | 很少 | 演出 | 和 | 几乎 | 曾经 | 笑声 | . |

但时至今日，他很少演奏，也几乎从不笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][sæd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| His | face | is | sad | , | and | his | eyes | have | a | look | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 是 | 伤心 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 有 | 一个 | 看 | 的 | 麻烦 | . |

他面色悲伤，眼神中充满忧虑。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][zɜːl] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌðər] ,

| **Sometimes** | **the** | **priest** | **of** | **Zirl** | **says** | **of** | **him** | **to** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 牧师 | 的 | 齐尔 | 说道 | 的 | 他 | 到 | 其他的 | , |

有时，齐尔的牧师会这样评价他：

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪroʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

| **"** | **He** | **will** | **be** | **a** | **great** | **poet** | **or** | **a** | **great** | **hero** | **some** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 是 | 一个 | 伟大的 | 诗人 | 或者 | 一个 | 伟大的 | 英雄 | 一些 | 天 | . |

“他将来会成为伟大的诗人或伟大的英雄。”

" [huː] [noʊz] ?

| **"** | **Who** | **knows** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | ? |

谁知道呢?

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [peɪn] ,

| **Meanwhile** | **,** | **in** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **child** | **there** | **remains** | **always** | **a** | **weary** | **pain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 孩子 | 那里 | 遗迹 | 总是 | 一个 | 厌倦 | 疼痛 | , |

与此同时，孩子心中始终残留着一种疲惫的疼痛。

[ðæt] [laɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] [meɪ] [laɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] .

| **that** | **lies** | **on** | **his** | **childish** | **life** | **as** | **a** | **stone** | **may** | **lie** | **on** | **a** | **flower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 谎言 | 在 | 他的 | 幼稚 | 生活 | 作为 | 一个 | 石头 | 可能 | 说谎 | 在 | 一个 | 花 | . |

那段经历如同石头覆盖在花朵上一般，深深地烙印在他稚嫩的人生中。

" [aɪ] [kɪld] [ðem; ðəm] !

| **"** | **I** | **killed** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 被杀 | 他们 | ! |

“我杀了他们！”

" [hiː; hi] [sez] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ,

| **"** | **he** | **says** | **often** | **to** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | 经常 | 到 | 他自己 | , |

他经常对自己说：

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['brʌðərz] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɑːn] - [ðæt]

| **thinking** | **of** | **the** | **two** | **little** | **white** | **brothers** | **frozen** | **to** | **death** | **on** | **Martinswand** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 这 | 二 | 小的 | 白色的 | 兄弟 | 冷冻 | 到 | 死亡 | 在 | - | 那 |

['kruːəl] [naɪt] ;

| **cruel** | **night** | **;** |
|---|---|---|
| 残忍的 | 夜晚 | ; |

想起那个残酷的夜晚，马丁斯旺岛上被冻死的那两个白人小兄弟；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'biːdiənt] ,

| **and** | **he** | **does** | **the** | **things** | **that** | **are** | **told** | **him** | **,** | **and** | **is** | **obedient** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做 | 这 | 事物 | 那 | 是 | 讲述 | 他 | , | 和 | 是 | 听话 | , |

他听从吩咐，并且服从命令。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['deɪli] ['duːtiz] [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

| **and** | **tries** | **to** | **be** | **content** | **with** | **the** | **humble** | **daily** | **duties** | **that** | **are** | **his** | **lot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 是 | 内容 | 和 | 这 | 谦逊的 | 日常的 | 职责 | 那 | 是 | 他的 | 很多 | , |

他努力安于自己平凡的日常职责，这就是他命中注定的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [prerz] [æt; ət] ['bedtaɪm] ['ɔːlweɪz] ['ɛndz][ðem; ðəm][soʊ] :

| **and** | **when** | **he** | **says** | **his** | **prayers** | **at** | **bedtime** | **always** | **ends** | **them** | **so** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 说道 | 他的 | 祈祷 | 在 | 就寝时间 | 总是 | 结束 | 他们 | 所以 | : |

他睡前祷告时，总是以这样结尾：

| " | [dɪr] | [gɑːd] | , | [duː] | [let] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [læmz] | [pleɪ] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | - | [ðæt] | [ɪz] | [ɪn] | ['hev(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Dear** | **God** | **,** | **do** | **let** | **the** | **little** | **lambs** | **play** | **with** | **the** | **other** | **Findelkind** | **that** | **is** | **in** | **heaven** | **.** |
| " | 亲爱的 | 上帝 | , | 做 | 让 | 这 | 小的 | 羔羊 | 玩 | 和 | 这 | 其他 | - | 那 | 是 | 在 | 天堂 | . |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **"** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“亲爱的上帝，请让小羊羔们和天堂里的其他芬德尔金德一起玩耍吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神